



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL CURSO DE ESPAÑOL PARA ANGLÓFONOS DE DUOLINGO

Alumno: Morata Corral, Antonio

Tutor: Dr. Jerónimo Morales Cabezas
Dpto.: Didáctica de la lengua y la literatura

Junio, 2016

Resumen

Duolingo es una aplicación gratuita de éxito mundial que contiene distintos cursos de lenguas extranjeras ludificados. El usuario solo debe registrarse, escoger la lengua que quiere estudiar y su lengua materna y empezar a jugar. En este trabajo se analizan las dos vertientes de Duolingo: como juego y como curso. En primer lugar, describimos las características de la aplicación que consiguen que el jugador se mantenga motivado en todo momento. A continuación, nos sumergimos en el curso de español para anglófonos a fin de descubrir al detalle qué contenidos se enseñan y de qué manera, para lo cual se hace especial hincapié en el desarrollo de las competencias lingüísticas y de las actividades comunicativas de la lengua. Los resultados del análisis servirán para mostrar los puntos a favor y en contra del uso de esta herramienta y concluir con algunas recomendaciones al usuario, ya sea docente o discente.

Palabras clave: Español lengua extranjera, Tecnologías de la información y la comunicación, Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador

Abstract

Duolingo is a successful application offering free gamified language courses to its worldwide user base. In order to start playing, users simply sign up and select a target language and their mother tongue. This paper aims to analyze Duolingo's twofold nature as a game and a language course. Firstly, a full description of the application will be undertaken in order to determine the features that keep players motivated at all times. Next, a thorough analysis of the Spanish course for English speakers will reveal the contents of the course and how they are taught, paying special attention to how linguistic competences and language activities are developed. The results will weigh up the relative advantages and disadvantages of using such a tool and propose some recommendations to its users, whether they are teachers or learners.

Key words: Spanish as a Foreign Language, Information and Communication Technologies, Computer-Assisted Language Learning

Índice

1. Introducción	4
2. Objetivos y metodología	5
3. Fundamentos teóricos.....	6
3.1. Las herramientas TIC.....	6
3.1.1. La dirección de la información y el aprendizaje colaborativo	8
3.1.2. La ELAO y el ALDM	9
3.1.3. El componente lúdico.....	11
3.2. Las obras de referencia: el MCER y el PCIC.....	11
3.2.1. El MCER.....	11
3.2.2. El PCIC	16
4. Desarrollo.....	19
4.1. Presentación de la aplicación.....	19
4.1.1. Descripción general y características	19
4.1.2. Creación de cursos	19
4.1.3. Jerarquía interna de los cursos	21
4.2. Funcionamiento de la aplicación.....	23
4.2.1. Primeros pasos del usuario	23
4.2.2. Progresión del curso	23
4.2.2.1. Metodología de trabajo dentro de cada lección.....	25
4.2.2.2. Práctica de vocabulario en general.....	27
4.2.3. Factores de motivación	28
4.2.3.1. Entrenador personal, racha y recordatorios.....	28
4.2.3.2. Recompensas.....	28
4.2.3.3. Conexión con amigos.....	29
4.2.3.4. Movilidad y ubicuidad	29
4.2.3.5. Refuerzo constante.....	30
4.2.3.6. Cooperación.....	30
4.3. Análisis de la aplicación	32
4.3.1. Test de nivel	32
4.3.2. Análisis detallado de los contenidos	32
4.3.3. Análisis de los contenidos según las actividades comunicativas	35
4.3.3.1. Desarrollo de la comprensión	35

4.3.3.2. Desarrollo de la expresión	36
4.3.3.3. Desarrollo de la interacción.....	37
4.3.3.4. Desarrollo de la mediación	38
4.3.4. Análisis de los contenidos según las competencias comunicativas	39
4.3.4.1. Desarrollo de la competencia gramatical	39
4.3.4.2. Desarrollo de la competencia léxica	44
4.3.4.3. Desarrollo de las demás competencias lingüísticas	46
4.3.4.4. Desarrollo de la competencia sociolingüística	48
4.3.4.5. Desarrollo de las competencias pragmáticas.....	48
5. Resultados.....	49
5.1. Duolingo como actividad lúdica.....	49
5.2. Duolingo como curso de español	50
6. Conclusiones	55
7. Bibliografía	57

ANEXOS

Anexo I – Imágenes referenciadas en el apartado 4 (Desarrollo)	60
Anexo II – Contenido del curso español L2–inglés L1	74

1. Introducción

Duolingo es una aplicación informática que toma la forma de un juego para enseñar una lengua extranjera al usuario. De acuerdo con la información que proporcionan en su página web, su meta es facilitar el acceso universal “a una experiencia de aprendizaje similar a un tutor personal a través de la tecnología”.

Desde su lanzamiento en 2011, Duolingo no ha parado de crecer. La empresa afirma tener diez veces más usuarios activos en todo el mundo que el resto de aplicaciones y programas creados para la enseñanza de lenguas extranjeras¹. Duolingo, además, recibe donaciones millonarias de inversores que le permiten ofrecer sus servicios de forma gratuita y sin necesidad de incluir publicidad.

Además de los cursos de idiomas como tal, Duolingo ofrece una versión escolar llamada *Duolingo for Schools* mediante la cual el docente puede conectarse a sus alumnos y controlar su progreso, además de entrar en contacto con otros docentes si lo desea para intercambiar ideas superando barreras geográficas o de cualquier tipo. También incluye un acercamiento a los textos reales mediante la traducción de páginas web. Esta opción, de acuerdo con sus condiciones legales, está prohibida temporalmente en la Unión Europea².

Los cursos de Duolingo basan su metodología de enseñanza en la comparación de estructuras de la lengua extranjera (L2) con la lengua materna (L1). En la actualidad, existen 51 cursos publicados, ocho en fase de prueba y 23 aún no publicados —o en la primera fase de incubación, siguiendo su terminología³. Los que deseen aprender español ya pueden hacerlo a partir del inglés, el francés, el ruso, el portugués y el alemán. Los italófonos y sinohablantes deberán esperar a que sus cursos terminen de incubarse.

El formato y las características de Duolingo consiguen motivar al usuario e incitar la práctica diaria. La ludificación del curso modifica sustancialmente la visión tradicional que se tiene del aprendizaje de lenguas extranjeras. El usuario entra en la aplicación con el objetivo de acumular puntos y superar niveles; la asimilación de contenidos y, en definitiva, el aprendizaje no son más que “efectos secundarios” del esfuerzo realizado para alcanzar la meta. Por su potencial como herramienta didáctica, en este trabajo se

¹ Comentario del fundador Luis von Ahn el 22 de mayo de 2016 en el hilo *State of Monetization at Duolingo*. Disponible en: <https://www.duolingo.com/comment/15695026>

² Condiciones legales de Duolingo: <https://www.duolingo.com/terms>

³ Incubadora de cursos: <https://incubator.duolingo.com/>

analiza el curso de español L2 para anglófonos, de acuerdo con los puntos recogidos en el apartado siguiente.

2. Objetivos y metodología

El presente trabajo tiene por objetivo analizar de forma descriptiva y cualitativa el curso de español como lengua extranjera para anglófonos de la aplicación informática Duolingo, en adelante *curso de español L2–inglés L1*. Por su naturaleza dual, como juego y como curso, la herramienta presenta características de tipología diversa. Algunos aspectos beneficiosos en un sentido pueden resultar perjudiciales observados desde la otra perspectiva. Por este motivo, aquí se empezará tratando a la herramienta como un todo para después romper la dualidad y así analizar cada vertiente por separado de acuerdo con su idiosincrasia.

La metodología de trabajo sigue la forma de un análisis descriptivo en tres apartados debidamente delimitados. El primero, llamado *Presentación de la aplicación*, concibe a la herramienta como un todo y describe sus características, el proceso de creación de cursos y la jerarquía de los cursos una vez publicados. El segundo, denominado *Funcionamiento de la aplicación*, se centra en la vertiente de Duolingo como actividad lúdica y en él se describen los primeros pasos del jugador, la progresión del curso y los factores de motivación. El tercer apartado, *Análisis de la aplicación*, va enteramente dedicado a la vertiente de Duolingo como curso de lenguas extranjeras, en este caso, español L2–inglés L1. En él se abren una por una todas las unidades y, a continuación, se realizan dos análisis diferenciados a fin de constatar cómo se trabajan realmente los contenidos. El primer análisis se lleva a cabo desde el punto de vista de las actividades de la lengua (comprensión, expresión, interacción y mediación) y para ello nos apoyamos en las directrices del *Marco común europeo de referencia* (2002); el segundo análisis se enfoca tomando como referencia el desarrollo de las competencias comunicativas (lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas) según se establecen en el *Marco* y, para ello, se cotejan los contenidos del curso con el inventario del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006).

Al final, se calibran los puntos a favor y en contra del uso de esta herramienta y se presentan las conclusiones derivadas del análisis.

3. Fundamentos teóricos

El presente trabajo se sustenta sobre los fundamentos teóricos expuestos en esta sección, la cual se divide en dos apartados: el primero, enfocado en la naturaleza y la idiosincrasia de la aplicación en tanto que herramienta tecnológica y, el segundo, dedicado a describir las obras de referencia que sirven para cotejar el contenido de la aplicación en tanto que curso de lengua extranjera.

3.1. Las herramientas TIC

El ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC⁴) avanza a un ritmo trepidante. La bibliografía al uso es un buen reflejo de estos cambios, pues, en cuestión de pocos años, los artículos publicados parecen quedarse obsoletos. Cuanto mayor es la distancia en el tiempo entre dos publicaciones sobre las TIC, mayor es la sensación de estar ante dos mundos diferentes. Mientras que en la bibliografía de hace un par de décadas se empezaba por explicar los componentes periféricos de un ordenador (ratón, teclado, monitor, etc.) y se seguía por señalar los distintos programas ofimáticos al alcance (Belloch, s./f.), hoy en día es muy común que el autor dedique prácticamente la totalidad de su texto a hablar de la Web 2.0 y de aplicaciones que se sirven de internet para proveer de un servicio (Herrera y Conejo, 2009). Nos encontramos, pues, ante un campo caracterizado por la constante aparición de pequeñas revoluciones surgidas por la introducción de conceptos nunca antes imaginados. Para poder situar de forma correcta dentro de este campo a la herramienta objeto de este análisis descriptivo, Duolingo, es de obligado cumplimiento repasar, si bien de forma breve, el recorrido de las TIC hasta la actualidad.

Cuando se habla de tecnologías, prácticamente todos los autores convienen en empezar por distinguir dos conceptos clave: *hardware* y *software*⁵. El *hardware* designa a los componentes físicos o el equipo tangible, es decir, los aparatos y dispositivos. Destacamos el ordenador y los dispositivos móviles, pues nos sirven para introducir dos conceptos relacionados con la Didáctica de segundas lenguas: la *Enseñanza de lenguas*

⁴ La forma recomendada por la Fundéu, tanto en singular como en plural, es *TIC*: “Aunque sí es adecuado pronunciar el plural de la siglas, según las recomendaciones de la [Ortografía académica](#) no resulta oportuno escribirlo, puesto que, si se añade una ese mayúscula (*TICS*), podría darse a entender que se trata de otra sigla, y añadir una ese minúscula (*TICs* o *TIC ‘s*) se considera un anglicismo. El plural se indica entonces a través de los determinantes que acompañan a las siglas: *las TIC*”.

⁵ La Real Academia ha terminado por recoger ambas grafías inglesas en cursiva en su Diccionario después del intento frustrado de normalización de los términos *soporte físico* (por *hardware*) y *soporte lógico* (por *software*). Este último, por ejemplo, aparece documentado en el CREA en solo tres ocasiones.

asistida por ordenador (ELAO) y el *Aprendizaje de lenguas en dispositivos móviles* (ALDM). A ellos haremos referencia más adelante.

El *software*, por su parte, designa al conjunto de instrucciones necesarias para ejecutar una tarea en el *hardware*. Herrera (2007) distingue tres tipos: sistemas operativos, programas informáticos y aplicaciones informáticas. Dentro del apartado de aplicaciones y programas encontramos una enorme cantidad de herramientas generales. Se suele destacar las ofimáticas y las telemáticas (Belloch, s./f.), siendo las primeras las que sirven para digitalizar información y modificarla posteriormente, pero no para distribuirla (Planchuelo y Rodríguez, 2004) y, las segundas, las que se basan en una red de comunicación que puede ser local y privada (intranet) o global y pública (internet). Belloch distingue tres tipos de recursos telemáticos: los de comunicación asíncrona (como el correo electrónico o los foros), los de comunicación síncrona (como las charlas y la videoconferencia) y los de acceso a información (como la transferencia de ficheros o la web). Se trata, pues, de una reproducción de las condiciones de uso de la lengua mediante el empleo de una serie de herramientas (Contreras, 2008). El traslado más fiel a la red de situaciones tradicionales se produce en el entorno virtual, el cual se sirve de varios recursos telemáticos entre los señalados anteriormente.

Sin embargo, tratar al acceso a la información en red, es decir, el acceso a internet, como un tipo de herramienta telemática ha dejado de tener sentido, pues internet ha pasado de ser una opción a ser la plataforma sobre la que se ejecutan las demás opciones, esto es, las aplicaciones y programas, cada vez de manera más independiente del sistema operativo utilizado (Peña et. al., 2006).

Ello nos conduce a introducir el concepto de *web 2.0* (Hernández Requena, 2008), surgido después de que en 1999 reventara la llamada “burbuja tecnológica” y, en 2004, la editorial O’Reilly Media organizara una conferencia en la que se acuñó dicho término, el cual sirve “para cubrir una serie de conceptos, tecnologías y, sobre todo, una actitud hacia esas tecnologías y las aplicaciones y servicios web” (Peña et. al., 2006). Herrera y Conejo (2009) recogen unas ideas clave para entender la web 2.0:

“Este panorama [sobre la visión que se tenía de internet en sus orígenes] se ha visto sin embargo alterado por la nueva generación web, la llamada web 2.0, web social o web cooperativa. [...] En esta nueva generación, la web sigue estando repleta de contenido, pero la diferencia es que ya no es necesario poseer conocimientos especiales para crearlo y participar. [...] Lo que define a la web 2.0 es por tanto la posibilidad de participar en la web no solo como receptor de contenido, sino como creador de este, y de compartirlo con

los otros cibernautas en cualquier rincón del mundo. Crear, compartir y participar son los principios básicos de esta segunda generación web”.

Nos encontramos ante una web más dinámica en la que todos podemos participar leyendo, escribiendo, escuchando, hablando, colaborando, comentando y opinando (Torres Ríos, 2007).

3.1.1. La dirección de la información y el aprendizaje colaborativo

Para referirse a las herramientas TIC típicas de la web 2.0, Herrera y Conejo (2009) utilizan el término *herramientas 2.0* y presentan tres tipos según la dirección en la que se transmite la información en ellas: las verticales –desde el autor en el nivel superior hacia el consumidor en el nivel inferior–, las horizontales –entre consumidores situados al mismo nivel, por lo que estos se convierten en productores de información– y las reticulares –entre usuarios conectados mediante una red que implica, en muchos casos, que su información resulte opaca a los usuarios no pertenecientes a dicha red.

El ejemplo más característico de la información en vertical es el blog, donde el usuario puede consumir (leer la información) pero no reaccionar (a menos que se habiliten comentarios, en cuyo caso se rompe la verticalidad). La información en horizontal se da en un foro de debate, por ejemplo, pues los usuarios pueden compartir información al mismo nivel, o en una wiki, donde, además, construyen el contenido de la propia página. La información reticular aparece cuando es necesario registrarse en una plataforma y, a continuación, el usuario entra a formar parte de una red de interconexiones. En Duolingo encontramos información reticular en dos sentidos: la red a la que pertenece el usuario al escoger un curso en concreto (por ejemplo, el curso de español para hablantes de inglés) y la red que crea el propio usuario de forma voluntaria con compañeros que pueden pertenecer a otros cursos. En ambos casos se comparte información que queda encerrada en la red y resulta inaccesible a los no miembros.

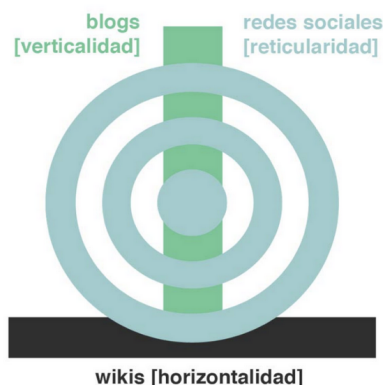


Figura 1. Esquema de la dirección de la información en herramientas 2.0 (Herrera y Conejo, 2009).

El usuario es el centro de la red 2.0 y de sus herramientas, razón por la cual estas no requieren de él conocimientos avanzados en informática sino que presentan un diseño simple e intuitivo (Moreno, 2012). Como se indica más arriba, la web 2.0 posee un marcado carácter colaborativo (“crear, compartir y participar”) y permite a los usuarios ser *prosumidores* (productores y consumidores de información), crear comunidades y aprender de forma cooperativa (Herrera y Conejo, 2009).

La idea de crear una comunidad y aprender de forma cooperativa o colaborativa resulta especialmente relevante en el caso de Duolingo, dado que los cursos que ofrece la aplicación los crean los propios usuarios a través de la opción llamada *incubadora*. Nos encontramos, pues, ante verdaderos *prosumidores*, reflejo de una democratización de la red (Herrera y Conejo, 2009).

3.1.2. La ELAO y el ALDM

La llamada Enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO, traducción del inglés *Computer-Assisted Language Learning, CALL*) surge a finales de los años 60 en los EE.UU. con las primeras aplicaciones que trasladaban al formato virtual los contenidos de los cursos tradicionales (gramática, sintaxis, traducción). A partir de los 70 aumenta el interés por el potencial de estas herramientas y surgen los primeros programas que evaluaban de forma básica (correcto/incorrecto) las respuestas de los alumnos, siguiendo “una línea cercana a los modelos conductistas en boga en aquella época”. A mediados de los 90 los avances en informática aportan más y más beneficios a la enseñanza. Por un lado, por la posibilidad de gestionar información sonora y visual en movimiento, además de la textual. Por otro lado, por la aparición de internet y la introducción de “dos conceptos determinantes: la interacción (acción que persigue una finalidad comunicativa) y la interactividad (simulación electrónica del proceso de interacción)” (Contreras, 2008). Cruz Piñol (2014) da un paso más allá y comenta tres cambios sustanciales que han ido apareciendo desde la irrupción de la web 2.0:

Aún estábamos tratando de entender el sentido de la denominación 2.0, cuando llegaron tres cambios tecnológicos que revolucionaron la manera de trabajar con Internet: la generalización de los dispositivos móviles, la nube como un lugar que está en todas partes y las redes sociales como una nueva manera de establecer relaciones humanas. Todo ello ha venido acompañado de una evolución vertiginosa tanto del hardware como del software, pero, sin duda, aún ha sido mayor el cambio social.

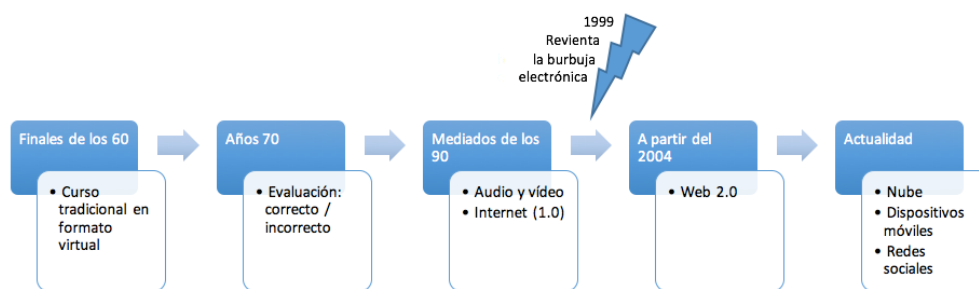


Figura 2. Evolución de la ELAO y aparición del ALDM.

El primer cambio revolucionario al que hace referencia Cruz Piñol ha desembocado en un área de estudio aparte denominada Aprendizaje de lenguas en dispositivos móviles (ALDM, traducción del inglés *Mobile-Assisted Language Learning, MALL*). La Unesco (2013) utiliza el término *aprendizaje móvil* e indica que:

Comporta la utilización de tecnología móvil, sola o en combinación con cualquier otro tipo de tecnología de la información y las comunicaciones (TIC), a fin de facilitar el aprendizaje en cualquier momento y lugar. Puede realizarse de muchos modos diferentes: hay quien utiliza los dispositivos móviles para acceder a recursos pedagógicos, conectarse con otras personas o crear contenidos, tanto dentro como fuera del aula.

Francisco Javier Falero Parra (2014), en su Trabajo Final de Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y Tratamiento de Lenguas, disponible en el sitio web de Red ELE, cita a Traxler (2007) y Lara (2012) para recoger las características generales del ALDM, entre las cuales resalta que:

- Es espontáneo, puede darse en cualquier momento, según la voluntad del sujeto;
- Es privado, normalmente es una única persona a la vez la que tiene acceso al dispositivo móvil y puede acceder a los datos que desee independientemente de otros alumnos;
- Es portátil, ya que la tecnología es fácil de llevar;
- Es ubicuo, puesto que puede darse en cualquier lugar;
- Es informal, puede separarse del contexto académico formal, permitiendo la personalización de los contenidos, es el estudiante el que decide qué aprender.

Los conceptos recogidos de forma impecable por Falero (espontaneidad, privacidad, portabilidad, ubicuidad e informalidad) resultan claves para comprender la idiosincrasia de las herramientas típicas del ALDM. Dado que la aplicación objeto del análisis en nuestro trabajo también se ejecuta en ordenadores, a la lista anterior cabe añadir elementos propios de la red en general desde el punto de vista de la ELAO. Moreno (2012) recoge una serie de características principales de la web 2.0 desde el punto de vista educativo que encajan a la perfección para nuestros propósitos:

- Interactividad (facilita el contacto entre dos o más usuarios).
- Conectividad (participación condicionada al acceso a Internet).

- Aplicaciones dinámicas y abiertas (con posibilidad de modificar contenidos).
- Aplicaciones sencillas e intuitivas (adaptadas a cualquier tipo de usuario).
- Colaboración y participación.
- Gratuidad.
- Movilidad (acceso desde diferentes dispositivos electrónicos: teléfono móvil, portátiles, tabletas).

3.1.3. El componente lúdico

El juego y el aprendizaje tienen en común varios aspectos: el afán de superación; la práctica y el entrenamiento que conducen al aumento de las habilidades y capacidades; la puesta en práctica de estrategias que conducen al éxito y ayudan a superar dificultades (Sánchez, 2010).

Cuando se usan mecánicas de juego en entornos ajenos al juego, hablamos de ludificación⁶ (Fernández Solo, 2014; Deterding et. al., 2011). Es decir, el traslado a una situación de la vida real de componentes típicamente lúdicos. El fin de la ludificación no es otro que potenciar la motivación, la concentración, el esfuerzo, la fidelización y otros valores positivos comunes a todos los juegos (Fernández Solo, 2014).

Las actividades ludificadas cambian la manera que tiene el individuo de percibir las. En el caso de Duolingo, el usuario se olvida de que se encuentra ante un curso de lengua extranjera como tal y se sumerge en un juego que le motiva a progresar a fin de conseguir premios y recompensas.

3.2. Las obras de referencia: el MCER y el PCIC

Los documentos que van a otorgar estructura a este trabajo y que rigen la terminología usada a lo largo de las páginas siguientes son el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, siendo el primero un armazón que sirve de guía a todas las lenguas y, el segundo, la aplicación a la lengua española de las directrices de su predecesor.

3.2.1. El MCER

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) fue publicado por el Consejo de Europa en el 2002. En su primer capítulo, encontramos una definición del MCER que resume su razón de ser y cometido:

⁶ De acuerdo con la Fundéu: “Ludificación podría ser la alternativa adecuada en español para traducir el término inglés *gamification* en lugar del calco *gamificación*”.

El *Marco de referencia europeo* proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etcétera, en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El *Marco de referencia* define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

El MCER, como no podía ser de otra manera, se guía por los preceptos del enfoque comunicativo, el cual desterró al enfoque tradicional y por ello ostenta el papel hegemónico actual en la enseñanza de lenguas extranjeras. Resulta interesante, además, la reflexión de Herrera y Conejo (2009) en cuanto al carácter accional del MCER:

Por su parte, la didáctica de las lenguas extranjeras en Europa se encuentra a su vez en un momento de cambio de perspectiva, propiciado por la publicación hace ya siete años del MCER y por su posicionamiento definitivo a favor de una perspectiva orientada a la acción. Desde esta perspectiva se subraya el carácter instrumental de la lengua: los hablantes como agentes sociales utilizan la lengua para actuar y resolver con ella tareas de la vida cotidiana en un entorno social concreto y en cooperación y negociación con otros usuarios de la lengua, para conseguir un objetivo común. Más allá del uso comunicativo de la lengua, se enfatiza el carácter accional de esta.

Como se puede comprobar, el MCER entiende que el hablante necesita la lengua para satisfacer sus necesidades en sociedad, por lo que el propósito del uso de la lengua es llevar a cabo acciones que conduzcan a conseguir objetivos. En este sentido, cabe recoger una apreciación de Contreras (2008) sobre el uso de la tecnología y el enfoque comunicativo. El autor cree que, aunque la tecnología ha logrado reproducir las condiciones del uso natural de la lengua hasta cierto punto, no parece ser el canal más apropiado para el aprendizaje de una L2 si nos guiamos por los preceptos del enfoque comunicativo (o metodología comunicativa), el cual enfatiza la comunicación y la práctica oral de la lengua.

Así mismo, cabe apuntar que existen voces críticas hacia el MCER, en especial en lo referido a su (falta de) base empírica. La difusión y aceptación del documento a lo largo de los años que hace desde su publicación han sido, sin temor a equivocarnos, extraordinarias. El MCER se ha convertido en una guía indispensable para instituciones y profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa y más allá de las fronteras de nuestro continente. Puesto que este no es el lugar para iniciar un debate sobre

los fundamentos del MCER, simplemente haremos mención de la interesante entrevista realizada por Lourdes Miquel (2010) a Peter Jan Slagter y publicada en la web de Marco ELE en la que el lingüista reconoce la existencia de los comentarios negativos y apunta que el “*valor del MCER puede residir en el grado de acierto con el que se describe lo que hacemos entre todos*”.

Los autores del MCER organizan la lengua en tres dimensiones: los niveles de dominio (1), los parámetros y categorías para describir el uso de la lengua (2) y los contextos de uso (3).

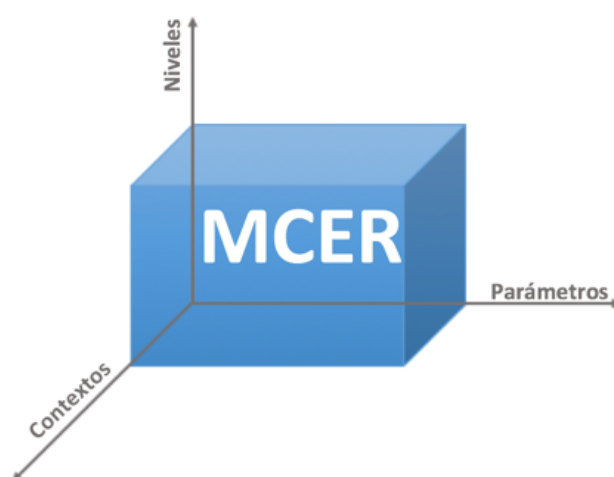


Figura 3. Tres dimensiones del MCER: vertical (niveles de dominio), horizontal (uso de la lengua) y transversal (contextos de uso).

El MCER, como ya se ha indicado, es una obra sumamente ambiciosa que pretende abarcar todos los aspectos de la lengua y tener en cuenta todos los factores que desempeñan un papel relevante a la hora de hacer un uso competente de la misma. Conviene aclarar, por lo tanto, que en el presente trabajo será la dimensión horizontal la que guíe el análisis de la herramienta escogida, aunque se hará referencia a las otras dimensiones en caso necesario.

La dimensión horizontal, donde se incluyen los tres parámetros de los que se sirve el MCER a modo de descriptores, es interactiva, no en su acepción del ámbito de la informática, sino en el sentido en que sus categorías ejercen una acción de forma recíproca. Se diferencia, por lo tanto, de la dimensión vertical, formada por niveles acumulativos y progresivos, y la transversal, constituida por planos semiexcluyentes con zonas de solapamiento.

En la dimensión horizontal intervienen estrategias, competencias y actividades comunicativas que representan una red de interacciones en la que todos los aspectos descritos van necesariamente de la mano de otros y no se pueden producir de forma

aislada. De acuerdo con Santa Cecilia en la Introducción al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006):

Una idea clave es que el progreso en el aprendizaje de la lengua se evidencia con mayor claridad en la capacidad que tiene el alumno de realizar *actividades de lengua* observables en las que se ponen en juego determinadas *competencias* y que implican la utilización de *estrategias* de comunicación.

Obsérvese la figura 4 a continuación. El asterisco (*) acompaña a los términos no empleados de forma expresa por el MCER en su clasificación:

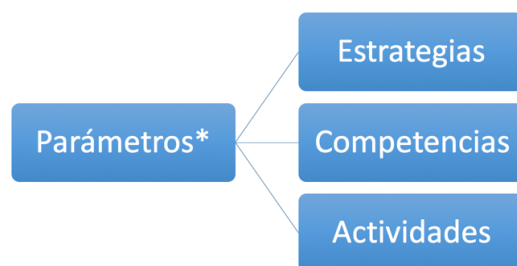


Figura 4. Primera división de los parámetros usados a modo de descriptores.

Como indica Santa Cecilia, el alumno (o usuario, o hablante) realiza *actividades* de la lengua en las que se ponen en juego ciertas *competencias* siguiendo una línea de acción o *estrategia*. Estos tres descriptores son los que se van a analizar a continuación.

Empecemos por las competencias, para las cuales el MCER distingue entre generales y específicamente comunicativas:

Todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario y se pueden considerar como aspectos de la competencia comunicativa. Sin embargo, puede resultar útil distinguir entre las competencias generales menos relacionadas con la lengua y las competencias *lingüísticas* propiamente dichas.

Creemos que el uso del término *lingüísticas* en el párrafo anterior es un error y que, por lo tanto, debería haberse empleado *comunicativas*, pues más adelante es el propio MCER que afirma que:

Para la realización de las intenciones comunicativas, los usuarios de la lengua o los alumnos ejercen sus capacidades generales, como se ha detallado anteriormente, junto con una competencia comunicativa más específicamente relacionada con la lengua. La competencia comunicativa en este sentido limitado tiene los siguientes componentes: las competencias lingüísticas, las competencias sociolingüísticas [y] las competencias pragmáticas.

Es decir, en todo acto comunicativo, el usuario se sirve de sus competencias generales y de tres competencias comunicativas específicas, dentro de las cuales se incluye la

lingüística. Cabe señalar que, especialmente en el ámbito de las competencias generales, el MCER llega a un nivel amplísimo de especificidad que no resulta de interés a los efectos que nos ocupan. En nuestro análisis solo se contemplan las competencias comunicativas y, dentro de ellas, se otorga más peso a las lingüísticas. En la figura 5 se pueden observar las ramificaciones del descriptor:

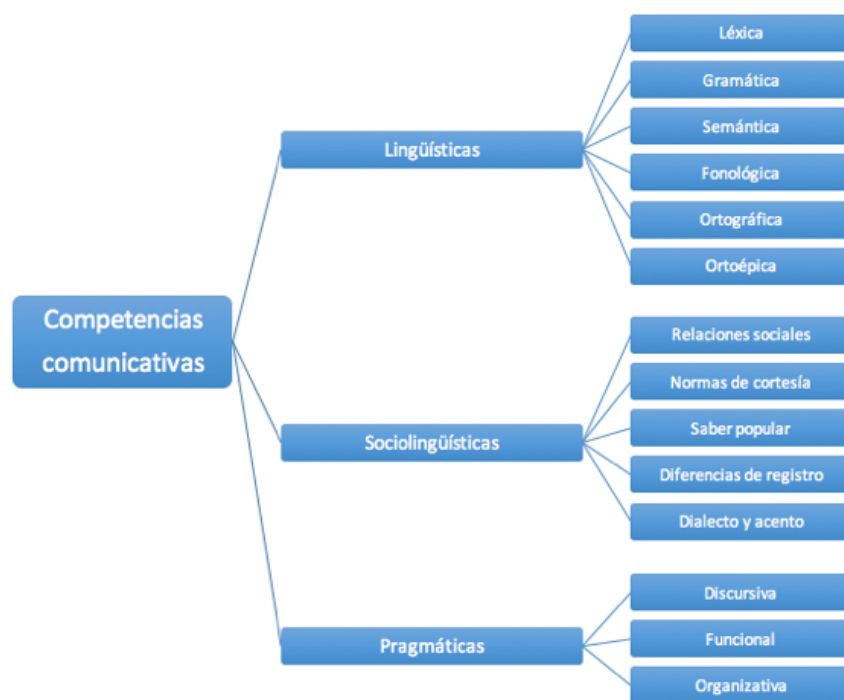


Figura 5. Clasificación de las competencias comunicativas.

Sigamos por las actividades de la lengua, las cuales se refieren a lo que comúnmente se conoce como destrezas (hablar, escuchar, leer y escribir). Los autores del MCER, sin embargo, aplican un cambio terminológico (*actividades* en lugar de *destrezas*) y añaden algunas más. Véase la figura 6 a continuación:

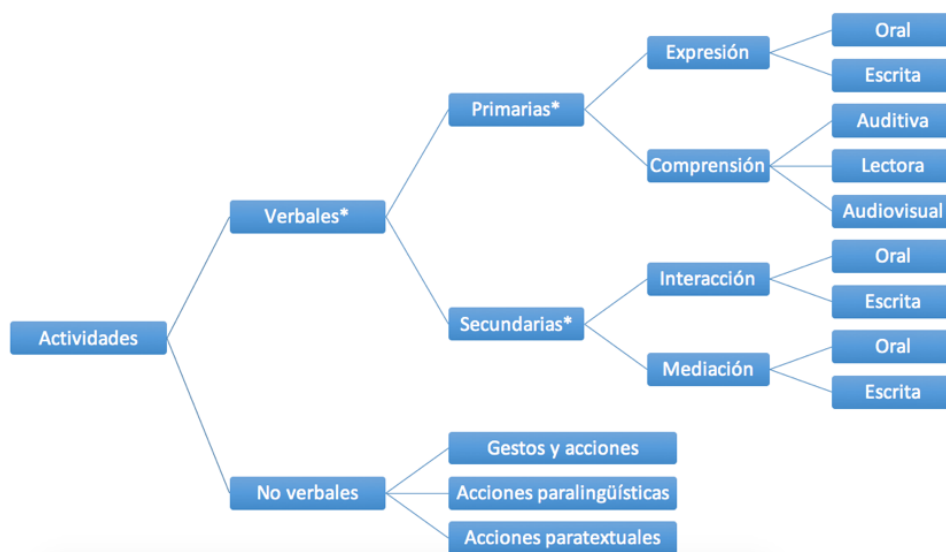


Figura 6. Clasificación de las actividades de la lengua.

Como se puede observar, para el MCER existen actividades comunicativas de la lengua verbales primarias, que se corresponden con las antiguas destrezas y a las que se añade la comprensión audiovisual. Los autores creen oportuno incluir actividades secundarias, como son la interacción y la mediación, en las cuales el usuario de la lengua alterna las actividades de comprensión y expresión. Aunque se observa la inclusión de elementos de la comunicación no verbal, como es el caso de los gestos y las acciones (kinésica y proxémica), las acciones paralingüísticas y las características paratextuales, en nuestro análisis nos vamos a centrar de forma exclusiva en las actividades verbales.

Cabe señalar, además, que no se ha prestado atención al último parámetro de la dimensión horizontal, el referido a las estrategias. En resumidas cuentas, el desarrollo del análisis se guiará de forma imperativa por la descripción de las competencias comunicativas lingüísticas y las actividades de la lengua.

3.2.2. El PCIC

Como se indica en el apartado anterior, la aplicación a la lengua española de las directrices del MCER es el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), del 2006. Según se afirma en su presentación, el PCIC es:

El resultado de un esfuerzo cuyo principal objetivo es proporcionar a los equipos docentes de la red de centros del propio Instituto, y a los profesionales relacionados con la enseñanza de ELE, un amplio repertorio de material que pueda servir a distintos fines y utilidades relacionados con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación del español.

Fernández García (2007) resume de forma concisa el cometido del PCIC a fin de despejar toda duda posible:

Conviene hacer hincapié en qué es y qué no es el Plan curricular. Es un desarrollo de las directrices del Consejo de Europa que toma cuerpo en una serie de inventarios que no pueden ser considerados como un tratado teórico descriptivo sobre los ámbitos abordados ni tampoco como un programa de lengua susceptible de ser llevado, tal cual, al aula. Es decir, constituye el punto de partida para la confección de programas, materiales de enseñanza, contenidos de exámenes, etc., y aspira a ser, en este sentido, el referente internacional para la enseñanza de la lengua española. Pero es sólo una base, un material de trabajo.

El PCIC se ordena en tres volúmenes, cada uno de ellos dedicado a una etapa de la dimensión vertical del MCER. Dichas etapas, a su vez, se dividen dos niveles, como se puede observar en la figura 7 a continuación:

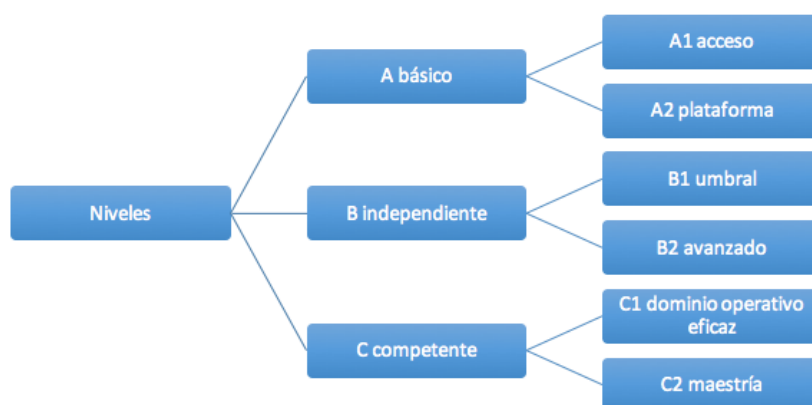


Figura 7. Niveles de la dimensión vertical del MCER usados en el PCIC.

Los contenidos de cada volumen siguen un mismo esquema: una introducción y doce inventarios. En la introducción se hace referencia a las tres dimensiones en las que el sujeto del aprendizaje ha de progresar: la dimensión de agente social, la dimensión de hablante intercultural y la dimensión de aprendiente autónomo. Los doce inventarios se ordenan en cinco bloques que corresponden a sendos componentes: el gramatical, el pragmático-discursivo, el nocional, el cultural y el de aprendizaje (Fernández García, 2007).

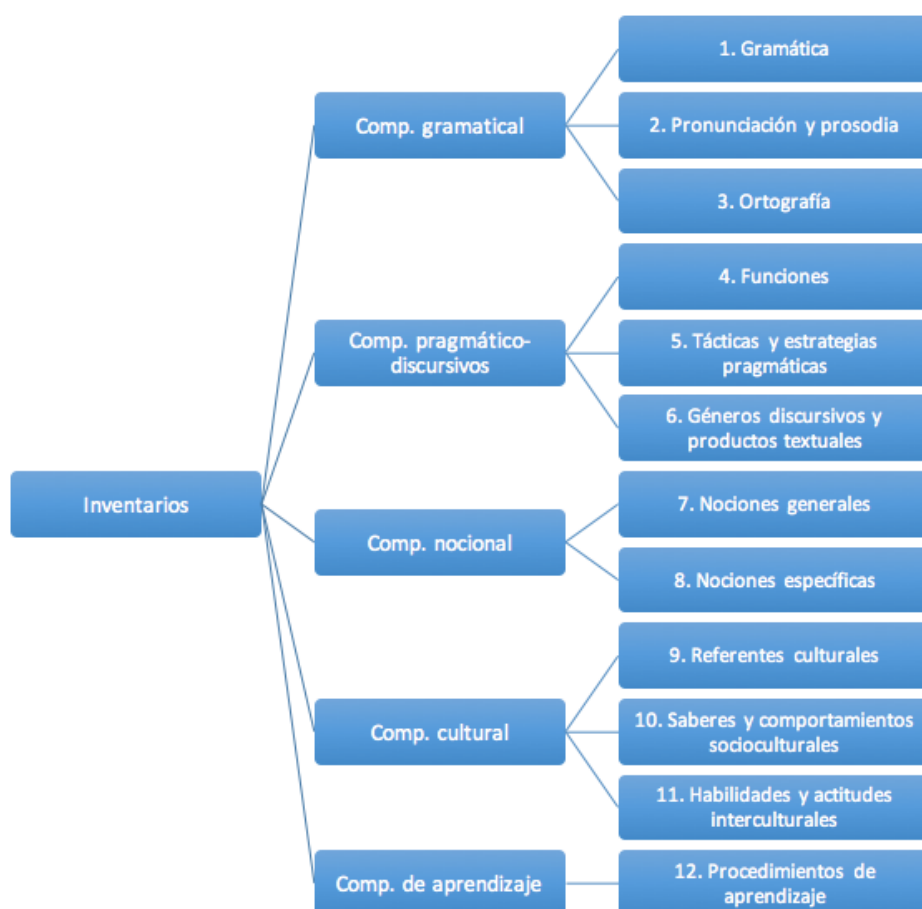


Figura 8. Inventarios del PCIC.

Son estos inventarios los que, por su minuciosidad y exhaustividad, nos sirven para cotejar los contenidos del curso de español L2–inglés L1 de Duolingo, aunque debemos apuntar a que existen voces críticas hacia el PCIC, como ocurría con el MCER. A pesar de ello, es innegable la conveniencia de disponer de sus inventarios para comprobar qué áreas son las que cubre el curso y cuáles no.

Por las características del curso en sí, cuyas unidades se ordenan según su contenido puramente gramatical o puramente léxico, como se verá más adelante, no todos los inventarios resultan de utilidad. Para nuestros propósitos, nos hemos servido de los del componente gramatical (especialmente el primero y el tercero) y los del componente nocional (de extraordinario valor para analizar el estudio del léxico).

4. Desarrollo⁷

4.1. Presentación de la aplicación

4.1.1. Descripción general y características

Duolingo es una aplicación informática creada por Luis von Ahn y Severin Hacker cuyo objetivo es proveer de un servicio para el que existe demanda social. En este caso, la aplicación ofrece cursos en los que cualquier usuario con acceso a internet y pocos conocimientos tecnológicos puede aprender una L2 a partir de una L1. Duolingo se caracteriza por ser gratuito, presentar un diseño simple e intuitivo, ejecutarse en distintos tipos de dispositivos (movilidad) y añadir al proceso de aprendizaje el aliciente de tomar la forma de un juego (ludificación).

Como se puede leer en el manifiesto publicado en su apartado de información, los creadores de Duolingo resaltan tres ideas clave que caracterizan a su aplicación:

- a. **Educación personalizada:** *Cada persona aprende de forma diferente. Es la primera vez en la historia que un equipo analiza cómo aprenden millones de personas, para crear el sistema educacional más efectivo posible y adaptarlo a las necesidades del estudiante. Nuestra meta es que todos tengan acceso a una experiencia de aprendizaje similar a un tutor personal, a través de la tecnología.*
- b. **Aprendizaje divertido:** *Es difícil mantenerse motivado cuando aprendes en línea, así que hicimos Duolingo divertido para que la gente prefiera aprender nuevas habilidades en lugar de jugar un juego.*
- c. **Accesible universalmente:** *Hay más de 1,200 millones de personas aprendiendo un idioma y la mayoría lo hacen para obtener una mejor oportunidad. Desafortunadamente aprender un idioma es costoso y para muchos inaccesible. Creamos Duolingo para que todos tuvieran igualdad de oportunidades. Aprendizaje de idiomas gratuito, sin cargos extras o contenido premium, simplemente gratis. Duolingo es usado por el hombre más rico del mundo y muchas estrellas de cine, así como por estudiantes de escuelas públicas en países en desarrollo. Nosotros creemos que la igualdad verdadera es cuando la mejor educación es accesible a todos, no importa cuánto dinero tengas.*

4.1.2. Creación de cursos

Duolingo es una aplicación en constante crecimiento. A partir de la herramienta llamada [*incubadora*](#), los usuarios pueden crear cursos nuevos y mejorar los existentes de forma voluntaria. Para ello es necesario escoger una L1 y una L2 y solicitar a Duolingo permiso

⁷ A lo largo del apartado de desarrollo de este trabajo se hace referencia a imágenes alojadas en el anexo I. Se recomienda no dejar de consultar dichas imágenes para poder seguir las explicaciones.

para entrar en la incubadora. Duolingo, a continuación, pide que se rellene un formulario con información sobre el usuario: lengua materna, motivación para crear el curso escrita en la L1, traducción a la L2 de la motivación anterior y confirmación de ser mayor de 13 años.

Los cursos pasan por tres fases en la incubadora:

1. En la fase inicial, los voluntarios se dedican a colocar los cimientos y a ir construyendo poco a poco el curso. Por lo general, se parte del curso prototipo en inglés y se traduce sus contenidos a las L1 y L2 escogidas. Ello implica que se tome como referencia a la lengua inglesa aunque el curso final tenga por objetivo enseñar español a francófonos, por ejemplo. Que la estructuración del curso de una lengua latina para hablantes de otra lengua latina tenga que atravesar forzosamente los esquemas de una familia lingüística ajena parece a todas luces un error y podría dar lugar a un interesante debate sobre su idoneidad. Sin embargo, aquí solo haremos mención de este hecho y seguiremos adelante con el análisis que nos ocupa. Cabe destacar, eso sí, que los voluntarios que contribuyen a la creación de cursos pueden proponer unidades con contenidos específicos que consideren de interés, de manera que el curso final se aleje del patrón anglosajón establecido. En esta primera fase, el curso permanece inaccesible a los demás usuarios.

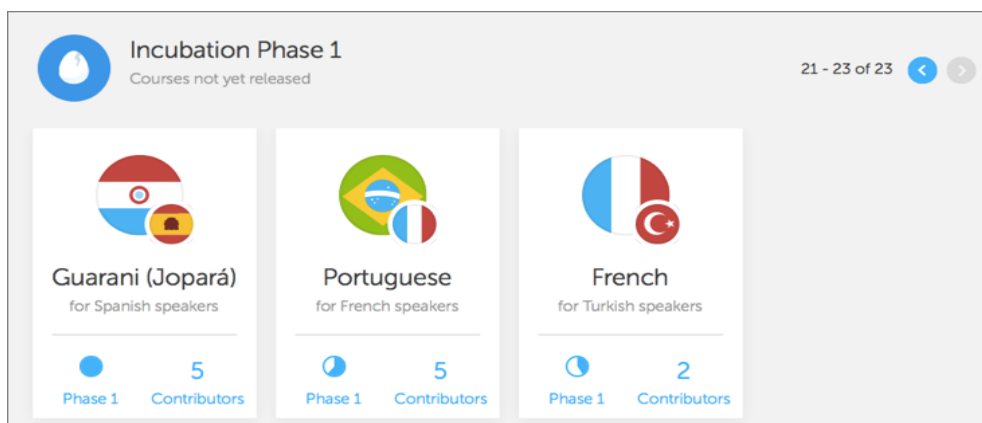


Imagen 1. Ejemplos de cursos en la primera fase de incubación.

2. Los cursos se ponen a disposición del público en general una vez superada la primera fase de incubación. En esta segunda fase, llamada *beta* o *de prueba*, los cursos todavía no están contruidos del todo. Sin embargo, buena parte de sus contenidos pueden empezar a ser utilizados y, precisamente gracias a los comentarios que aportan los usuarios en fase de prueba, los voluntarios van modificando el curso, corrigiendo los errores que vayan surgiendo y mejorando

los contenidos en general. Una parte fundamental de la fase de prueba es la aportación de alternativas a las traducciones fijadas en el sistema. Dado que el aprendizaje se lleva a cabo principalmente por comparación constante entre las construcciones de la L2 y las de la L1, resulta crucial aumentar la base de datos de los cursos mediante la inclusión de un gran número de entradas.

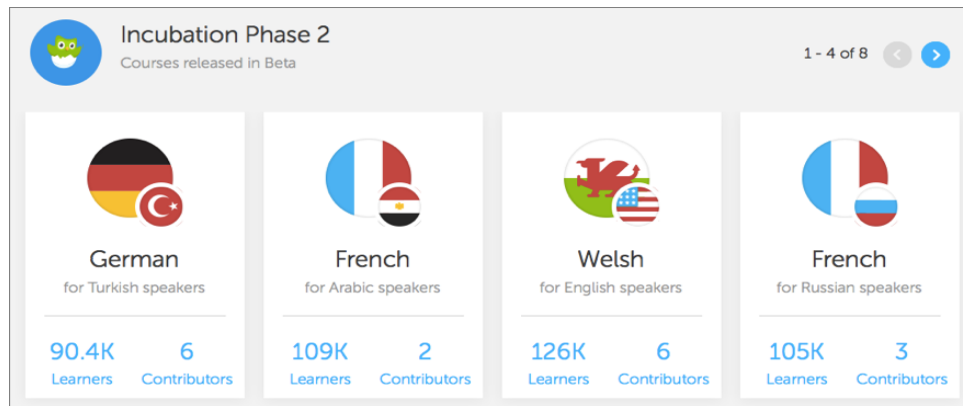


Imagen 2. Ejemplos de cursos en la segunda fase de incubación.

- Una vez que los cursos han superado la fase de prueba, se considera que su diseño ha finalizado. En esta fase tres, la estructura y los contenidos de los cursos son definitivos. Sin embargo, en Duolingo nada puede considerarse definitivo al cien por cien pues, como veremos más adelante, los usuarios tienen la posibilidad de realizar aportaciones y comentar las cuestiones que crean necesarias. Que sus sugerencias se tengan en cuenta depende de los moderadores de los distintos foros existentes y de los voluntarios que contribuyen al diseño de los cursos. El de español L2–inglés L1 se encuentra en la fase 3 de incubación.

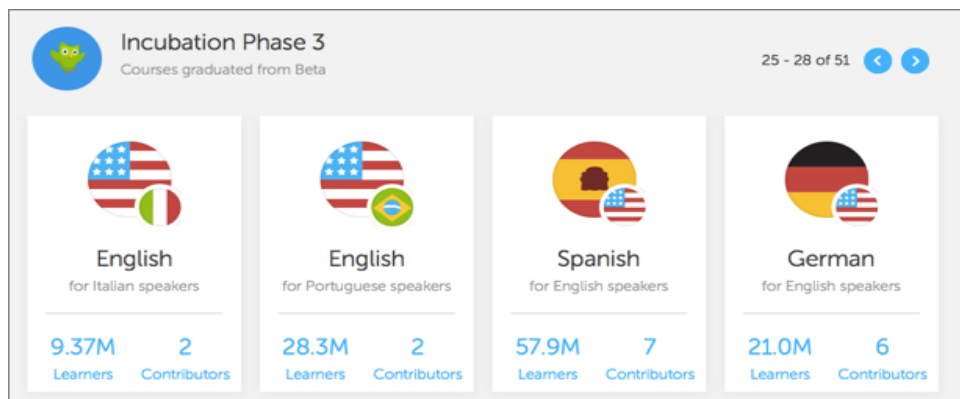


Imagen 3. Ejemplos de cursos en la tercera fase de incubación.

4.1.3. Jerarquía interna de los cursos

Todos los cursos están organizados de acuerdo con una misma estructura jerárquica:

sección > unidad > lección > palabra

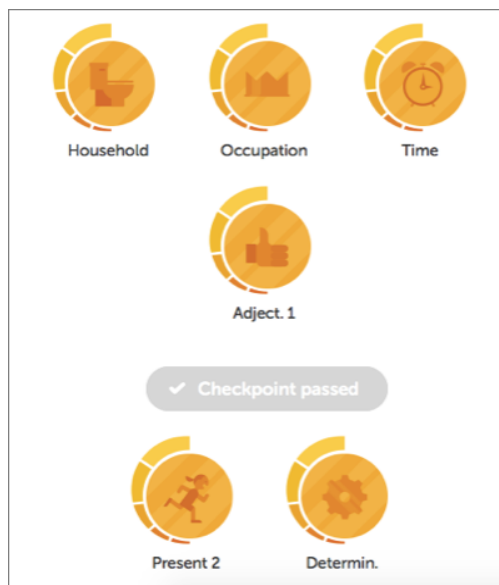


Imagen 4. El *checkpoint* marca la frontera entre las unidades que pertenecen a dos secciones.

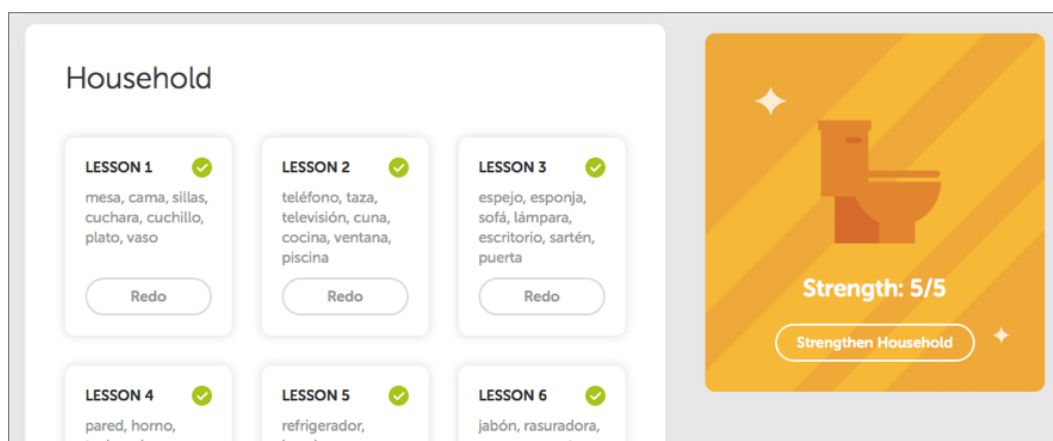


Imagen 5. Aspecto de una unidad con sus lecciones y, dentro de estas, las palabras.

El curso de español L2–inglés L1 consta de cuatro secciones, 61 unidades, 317 lecciones y, aproximadamente, dos mil palabras⁸. Cabe precisar que existe la posibilidad de añadir dos unidades especiales si se desea; de ellas se hablará más adelante. Así mismo, debemos señalar que la aplicación calcula, mediante sus algoritmos, el nivel al que se encuentra el usuario. Sin embargo, en ningún lugar aparece si el paso de un nivel al siguiente se mide por el número de unidades trabajadas, por la cantidad de respuestas acertadas, por una combinación de ambas o por cualquier otro motivo. En cualquier caso, a modo informativo, una vez superado el curso completo se alcanza el nivel 11.

El usuario solo tiene acceso a la unidad en la que se encuentra en un momento dado y a las que le preceden, pues se supone que las ha trabajado con anterioridad. Lo mismo ocurre con las lecciones: hasta que no supere la primera lección no puede acceder a la segunda, y así sucesivamente. Sin embargo, se le da la opción de avanzar más rápido

⁸ Véase el anexo II. *Contenido del curso español L2–inglés L1*.

si lo desea. En ese caso, en vez de practicar los contenidos de cada lección de forma pormenorizada, el usuario puede escoger entre “examinarse” de la unidad al completo o, incluso, de la sección al completo.

4.2. Funcionamiento de la aplicación

4.2.1. Primeros pasos del usuario

Para entrar a Duolingo por primera vez no es necesario abrir una cuenta ni crear un perfil. La aplicación permite empezar el curso y solo obliga al usuario a registrarse en caso de querer guardar su progreso y entrar de nuevo más adelante. El primer paso consiste en escoger las lenguas de trabajo y la frecuencia que con la que se aspira a practicar (véanse las imágenes 6 y 7 del anexo I). La frecuencia de práctica es un factor fundamental del diseño de Duolingo, pues, como veremos más adelante, se trata de un medio para aumentar la motivación. Puede modificarse en el futuro si se desea.

A continuación, el usuario puede decidir empezar desde cero o realizar un test que le conduzca de forma directa al nivel que los algoritmos de la aplicación calculan que le corresponde (véanse las imágenes 8 y 9 del anexo I). El test de nivel se basa en la traducción directa (L2–L1) o inversa (L1–L2) de contenidos extraídos del curso y el grado de dificultad aumenta o disminuye según las respuestas que vaya dando el usuario.

Una vez dentro del curso, el usuario puede observar la cantidad de unidades que lo conforman, aunque, como se indica más arriba, solo se le permite acceder a las que estén por debajo de su nivel (pues se supone que ya las ha trabajado) o en su mismo nivel.

4.2.2. Progresión del curso

El funcionamiento de Duolingo es realmente simple e intuitivo: el usuario, cuando entra en su cuenta, debe dirigirse a la unidad que le corresponda, abrirla, practicar los contenidos de las lecciones y, de esta manera, superar la unidad para poder avanzar hacia la siguiente. La aplicación sigue un código cromático para distinguir el progreso:

- a. Círculo y símbolo de la unidad en gris: la unidad está bloqueada. No se podrá acceder a ella hasta que no se hayan superado los contenidos de las unidades que le preceden;
- b. Círculo de la unidad en color chillón y símbolo de otro color: la unidad está disponible para entrar y practicar. Puede deberse a que todavía no se hayan estudiado las lecciones que la componen o porque los algoritmos de Duolingo consideren que ya haya llegado el momento de refrescar los conocimientos porque

haya pasado cierto tiempo desde que se practicaran por última vez esos contenidos específicos. Además del color chillón del círculo, a la izquierda aparece un hemiciclo de cinco tramos (*strength bar*) con el que la aplicación mide el dominio del usuario;

- c. Círculo y símbolo de la unidad en dorado: todos los contenidos se han superado y se supone que no es necesario reforzarlos (aún).

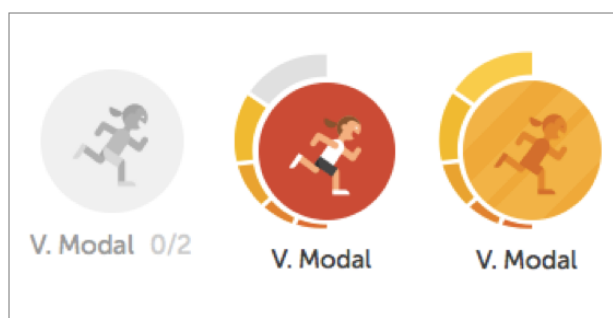


Imagen 10. Tres variantes del logo de la unidad según la progresión.

Cada unidad está dedicada a un aspecto de la L2 de distinta naturaleza, aunque priman las cuestiones gramaticales y el desarrollo del léxico, como veremos más adelante. Las unidades contienen una cantidad variable de lecciones (de una a diez) y en cada lección se trabaja un grupo específico de palabras de distinta categoría gramatical. Estas palabras se recogen bajo el número de la lección.

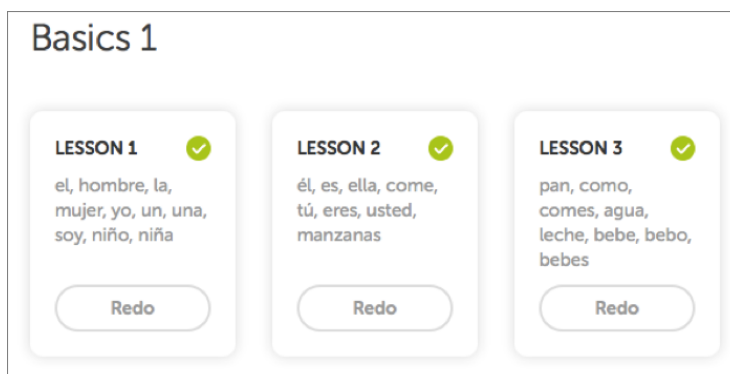


Imagen 11. Ejemplo de las lecciones de la primera unidad.

Cabe señalar que en las unidades iniciales se trabaja de forma exclusiva con las palabras dadas sin permitir variantes de ningún tipo, como podría ser por flexión de número, de género o verbal. Por ejemplo, las palabras de la primera lección de la primera unidad son: *el, hombre, la, mujer, yo, un, una, soy, niño y niña*. Esto significa que, a la hora de realizar los ejercicios, no aparecen, por ejemplo, formas plurales como *niños, somos* ni *las*.

Conforme se va avanzando van apareciendo palabras de lecciones anteriores (ya sean de la misma unidad u otra). Además, una vez que se ha trabajado un aspecto de la lengua, por mucho que debajo del número de la lección aparezcan unas palabras con una

forma dada, los ejercicios pueden incluir variantes flexionadas. Por ejemplo, en la sexta lección de la unidad 53 se recogen: *federal, conflicto, diálogo, candidato, presidencia, presupuesto, ejército, estrategia* y *solucionar*. Sin embargo, en los ejercicios pueden aparecer *candidata, estrategias* y *solucionamos*.

4.2.2.1. Metodología de trabajo dentro de cada lección

Una vez hemos repasado la estructura general de la aplicación, vamos a adentrarnos en la metodología de trabajo. La pregunta que realizamos es muy sencilla: ¿cómo se trabajan realmente los contenidos en Duolingo?

Como se ha señalado más arriba, el usuario debe entrar en la unidad que le corresponda para acceder a las lecciones y practicar contenidos nuevos o reforzar conocimientos. De las 61 lecciones que conforman el curso de español L2–inglés L1, en trece se ofrecen explicaciones de interés en L1 (*Tips and notes*) que el usuario puede consultar antes de lanzarse a practicar (véase la imagen 12); en las 47 restantes, sin embargo, no hay ningún tipo de explicación previa, con lo que el usuario debe acceder directamente a cada lección y practicar desde el primer momento (véase la imagen 13).

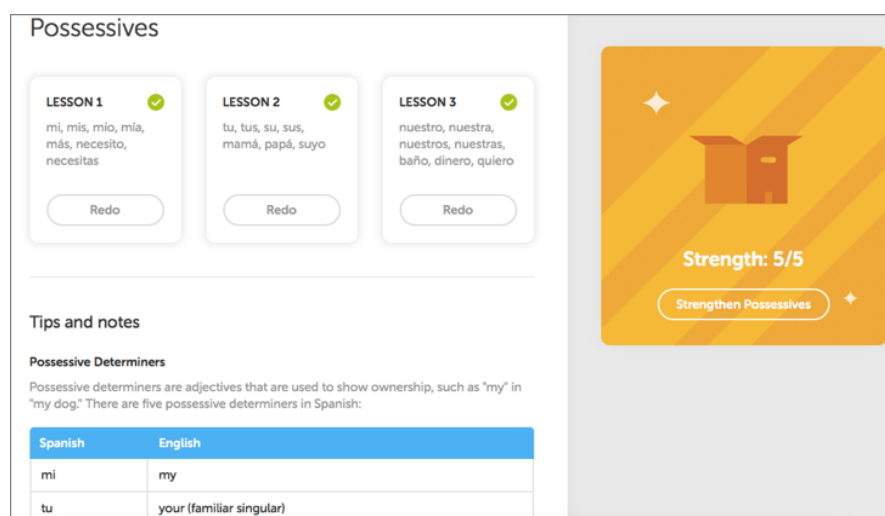


Imagen 12. Ejemplo de unidad con explicaciones.



Imagen 13. Ejemplo de unidad sin explicaciones.

Dentro de cada lección el usuario practica las palabras dadas mediante una serie de ejercicios. En la versión para ordenador, la más completa, existen nueve tipos de ejercicios, aunque no todos se trabajan al mismo nivel:

1. Traducción directa: se da una secuencia en L2 y el usuario la debe traducir a L1 (imagen 14 del anexo I);
2. Traducción inversa: se da una secuencia en L1 y el usuario la debe traducir a L2 (imagen 15 del anexo I);
3. Elección de la palabra que falta: se da una oración incompleta en L2 y varias opciones para completarla (imagen 16 del anexo I);
4. Elección de la respuesta correcta con ayuda visual: se da una secuencia en L1 y tres opciones en L2 acompañadas de sendas imágenes (imagen 17 del anexo I);
5. Elección de la traducción correcta: se da una secuencia en L1 y tres posibles traducciones en L2 (puede haber más de una correcta) (imagen 18 del anexo I);
6. Traducción de sustantivo en L1 con elección de artículo definido: se da un sustantivo en L1 y el usuario debe traducirlo a L2 y escoger el artículo que lo acompaña (imagen 19 del anexo I);
7. Dictado: se escucha una secuencia en L2 y el usuario debe escribirla (imagen 20 del anexo I);
8. Repetición oral de secuencia en L2: se escucha y se lee una secuencia en L2 y el usuario debe reproducirla de forma oral (imagen 21 del anexo I);
9. Traducción a la vista de secuencia en L1: se lee una secuencia en L1 y el usuario debe reproducirla de forma oral en L2 (imagen 22 del anexo I).

Como se indica más arriba, no todos los tipos de ejercicios se trabajan con la misma frecuencia. En Duolingo prima la traducción directa (de español a inglés), seguida de la traducción inversa (de inglés a español). Además, el usuario puede escoger no usar ni el micrófono ni el altavoz, de manera que no trabajaría el componente oral de ninguna manera y, aun así, podría superar la unidad.

El usuario puede repasar una por una todas las lecciones o realizar un test por unidad, de manera que se le examine de todos los contenidos de una sola vez. En el primer caso, se le ofrecen distintas formas de ayuda: conjugación verbal, explicaciones gramaticales, diccionario bilingüe, entre otras (imágenes 23 y 24). En el segundo caso, el usuario debe completar los ejercicios sin ningún tipo de ayuda y, además, solo se le permite cometer tres fallos. En caso de cometer más, el test se cierra y Duolingo invita a seguir practicando y realizar el test en otra ocasión (imagen 25).

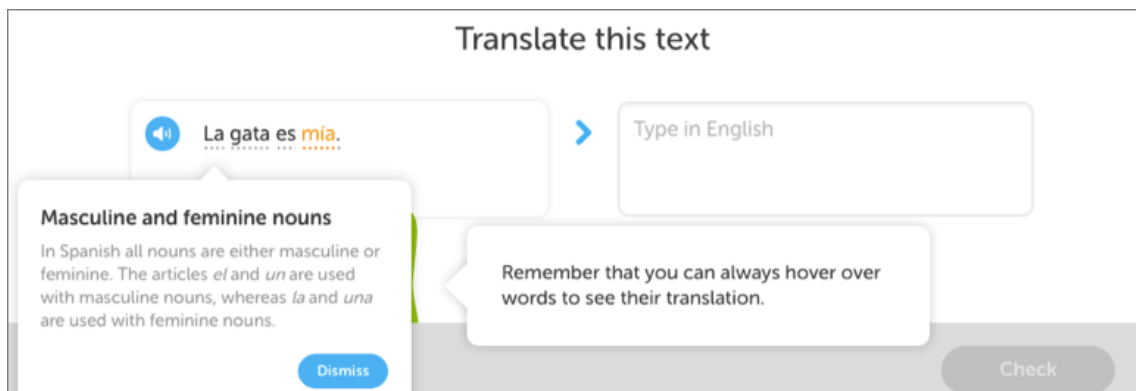


Imagen 23. Ejemplo de explicación gramatical en la lección.

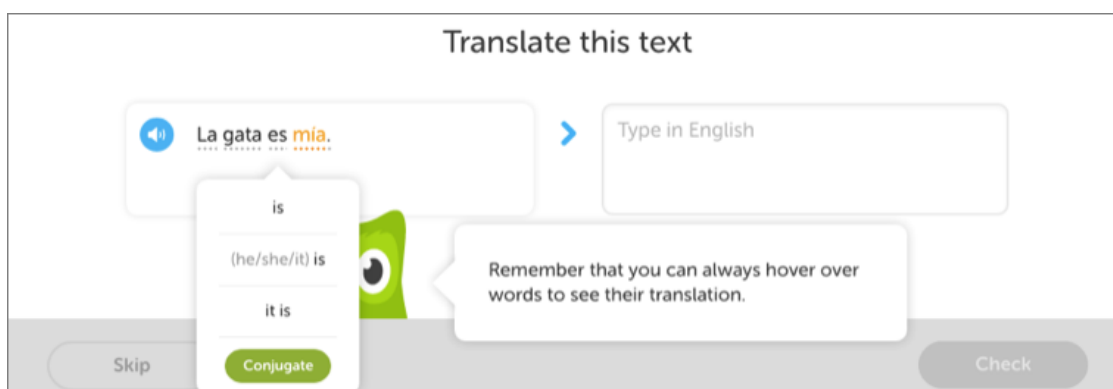


Imagen 24. Ejemplo de uso del diccionario y opción de mostrar la conjugación verbal en la lección.

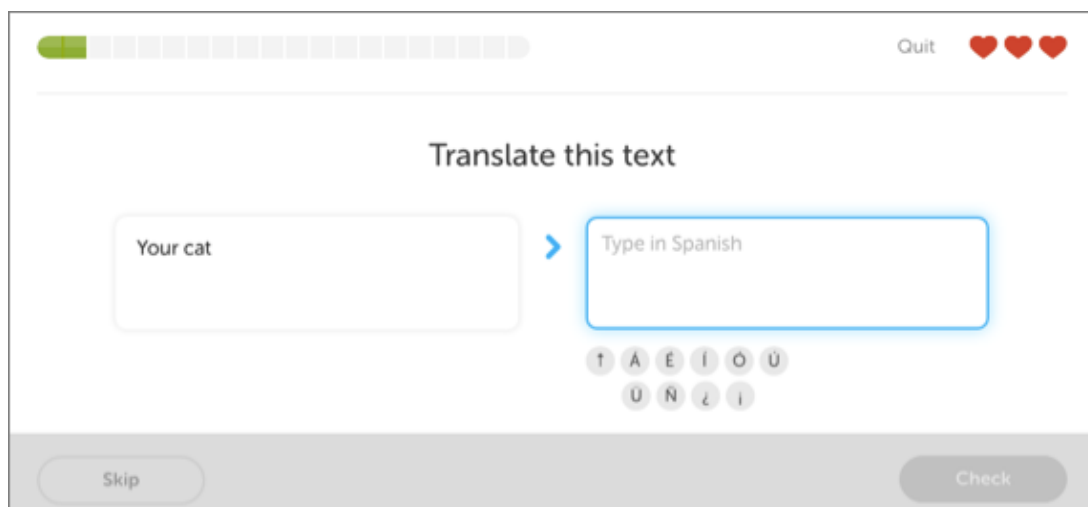


Imagen 25. Ejemplo de situación de examen, sin ayudas y con tres fallos permitidos (corazones).

4.2.2.2. *Práctica de vocabulario en general*

Además del estudio de las lecciones, Duolingo ofrece una opción para practicar de forma exclusiva palabras sueltas. Esta opción, denominada *Words*, recoge las palabras que los algoritmos consideran que deben reforzarse, a fin de recordarlas a largo plazo. El método para trabajar este vocabulario de forma aislada consiste en la utilización de la versión virtual de fichas mnemotécnicas bilingües (*flashcards*):

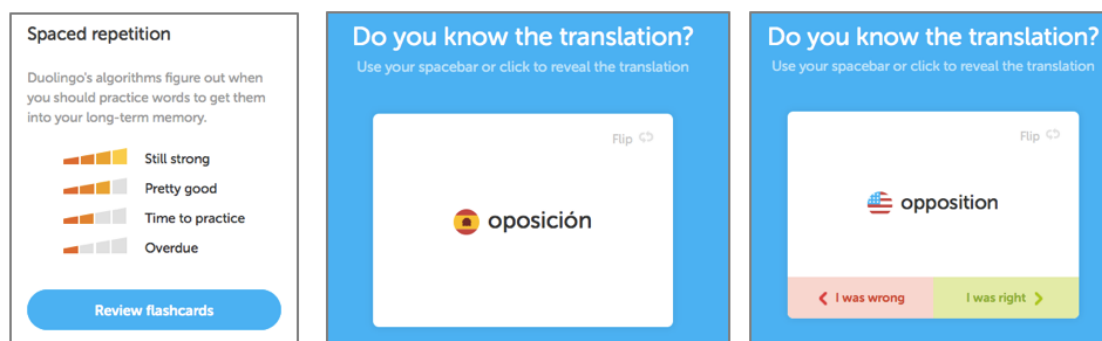


Imagen 26. Pantallas de la opción *Words*.

4.2.3. Factores de motivación

Realizado el repaso a la forma en que se trabajan los contenidos en Duolingo ahora debemos analizar un aspecto crucial para entender el funcionamiento de esta herramienta: el factor lúdico. De nuevo, planteamos una sencilla pregunta: ¿de qué manera motiva Duolingo? La aplicación, como veremos a continuación, se sirve de una serie de estrategias para fomentar que el usuario regrese y se interese por seguir practicando, como recoge el propio manifiesto de Duolingo en su segundo punto.

4.2.3.1. Entrenador personal, racha y recordatorios

Duolingo, a través de su mascota –el búho verde que hace las veces de entrenador personal– “obliga” al usuario a practicar todos los días, pero le permite escoger la meta que quiere alcanzar. Además, si se mantiene una racha (practicar durante varios días sin falta), se consiguen puntos. La aplicación envía recordatorios a través de email o notificaciones en el dispositivo móvil cuando llega la hora. La meta diaria fijada puede modificarse y los recordatorios, desactivarse (imágenes 27 y 28 del anexo I).

4.2.3.2. Recompensas

Duolingo motiva a los usuarios mediante una moneda virtual, los *lingots*, la recompensa recibida por distintos méritos logrados: pasar de nivel, superar una unidad, mantener una racha de diez días e invitar a amigos a usar la aplicación. De acuerdo con la página web de Duolingo, también se consiguen *lingots* si el usuario sube un documento para traducir. Sin embargo, la posibilidad de traducir documentos completos actualmente no se encuentra disponible en la Unión Europea. Se trata de una opción, llamada *Immersion*, mediante la cual los usuarios traducen un documento oración por oración y los demás usuarios valoran las mejores traducciones.

Los *lingots*, aparte de ser motivo de alegría por lo que representan como premio, sirven para adquirir productos de la tienda. Estos productos pueden ser catalizadores del

factor lúdico (como *Streak Freeze* para mantener la racha y no perder puntos si un día no se practica, o *Timed Practice*, donde se juega a contrarreloj), pero existen dos que desbloquean unidades relevantes para la práctica lingüística: *Idioms and Proverbs* y *Flirting*, traducidos como “modismos y refranes” y “piropos” en la versión en español.

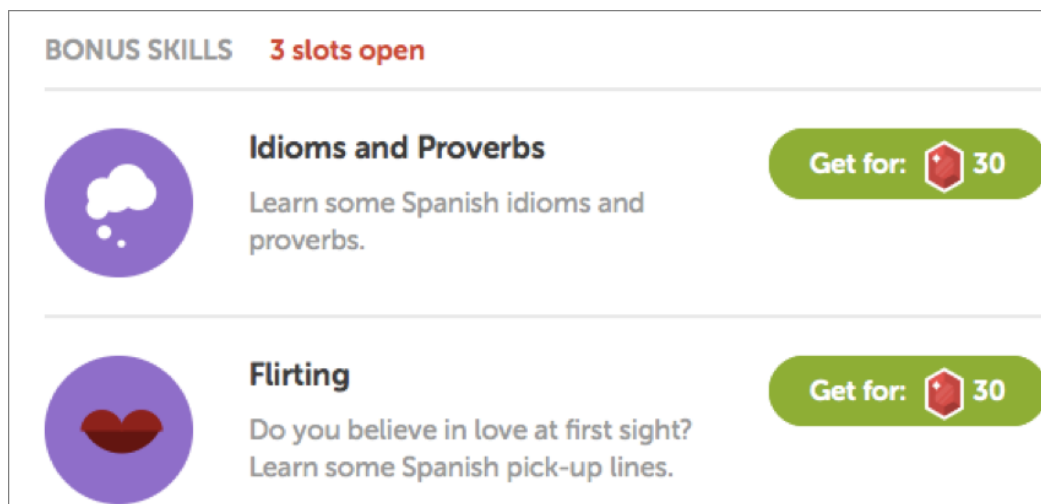


Imagen 29. Unidades extra disponibles en la tienda de *lingots*.

4.2.3.3. Conexión con amigos

Duolingo permite a los usuarios conectarse con amigos que también estén registrados en la aplicación aunque se encuentren en un curso distinto. De esta manera, los usuarios conectados pueden comprobar el progreso y los puntos ganados por los demás en el apartado *Activity*. La aplicación en ocasiones envía mensajes al usuario para informarle de que un amigo le ha superado en puntos, de manera que le incita a seguir practicando y así batir la marca de su contrincante.

Existe, además, una opción añadida recientemente llamada *Duolingo for Schools* (imagen 30 del anexo I). Se trata de una manera de llevar Duolingo al aula donde el profesor se conecta a los alumnos de forma vertical y estos entre sí, de forma horizontal. El funcionamiento de la aplicación es básicamente el mismo, aunque se incluyen opciones adicionales. Por ejemplo, el profesor puede habilitar un foro exclusivo para sus alumnos. Además, puede elegir que no aparezcan una serie de palabras marcadas como inapropiadas (*mature words*). Asimismo, se le da acceso a interactuar con otros profesores que usen Duolingo y, de esta manera, facilitar el intercambio de ideas e información.

4.2.3.4. Movilidad y ubicuidad

Duolingo puede abrirse en el ordenador accediendo a internet desde cualquier navegador pero también ejecutarse en el teléfono o la tableta a través de la aplicación creada a tal efecto para tres sistemas operativos diferentes. Desde Duolingo se enfatiza el hecho de

poder acceder al curso en cualquier momento y, prácticamente, desde cualquier lugar. Nos encontramos, de esta manera, ante un curso de L2 que se aleja del concepto tradicional de curso, pues no presenta restricciones geográficas, temporales ni durativas. El usuario puede abrir la aplicación para practicar de forma cómoda donde y cuando quiera y durante el tiempo que tenga disponible o que desee dedicarle. El progreso queda guardado y sincronizado en todos los dispositivos en los que haya abierto su sesión, de manera que, siempre y cuando disponga de un aparato de los nombrados más arriba, podrá seguir practicando (imagen 31 del anexo I).

4.2.3.5. Refuerzo constante

Duolingo hace saber al usuario que uno de los factores clave para asentar los conocimientos es el refuerzo y la práctica constantes. Para convencer al usuario de repasar lo ya estudiado, la aplicación elimina el color dorado de las unidades y borra tramos de la barra de conocimientos conforme sus algoritmos consideren que estos se han ido desvaneciendo. Se trata de una manera visualmente efectiva para dar a entender al usuario que está perdiendo en el juego. Si quiere triunfar, debe regresar y practicar de nuevo, de manera que los marcadores se vuelvan dorados (y los amigos reciban una notificación sobre la cantidad de puntos que ha conseguido).

4.2.3.6. Cooperación

Duolingo crece gracias a las aportaciones de los usuarios. Por este motivo, existen foros donde intercambiar ideas. Los foros de debate generales (*Discussion*) están abiertos a todo tipo de ideas y, para acceder a ellos, el usuario debe haber superado el nivel 10 de su curso.

Sin embargo, cada uno de los ejercicios tiene su propio foro interno, donde los usuarios de ese curso pueden exponer cuestiones relativas al fragmento trabajado en ese ejercicio en concreto (*Discuss sentence*). Los debates suelen tener lugar en L1, por lo que no se puede hablar de desarrollo de la interacción escrita en L2; aun así, resulta interesante comprobar cómo los estudiantes se ayudan entre ellos a fin de aclarar dudas o resolver problemas. Los demás usuarios pueden, además, valorar las respuestas otorgando *lingots*. Véase un ejemplo del foro de debate sobre la secuencia *La gata es mía / The cat is mine* en la imagen 32 a continuación:



Imagen 32. Ejemplo de foro de debate sobre la secuencia *La gata es mía* / *The cat is mine*.

Por último, el usuario puede expresar su disconformidad con un ejercicio mediante la opción *Report a Problem*. De esta manera, señala un problema que merece atención, por ejemplo: aceptar una respuesta, corregir los errores o la falta de naturalidad del fragmento en L1 o L2, revisar las opciones del diccionario o revisar la grabación de audio:

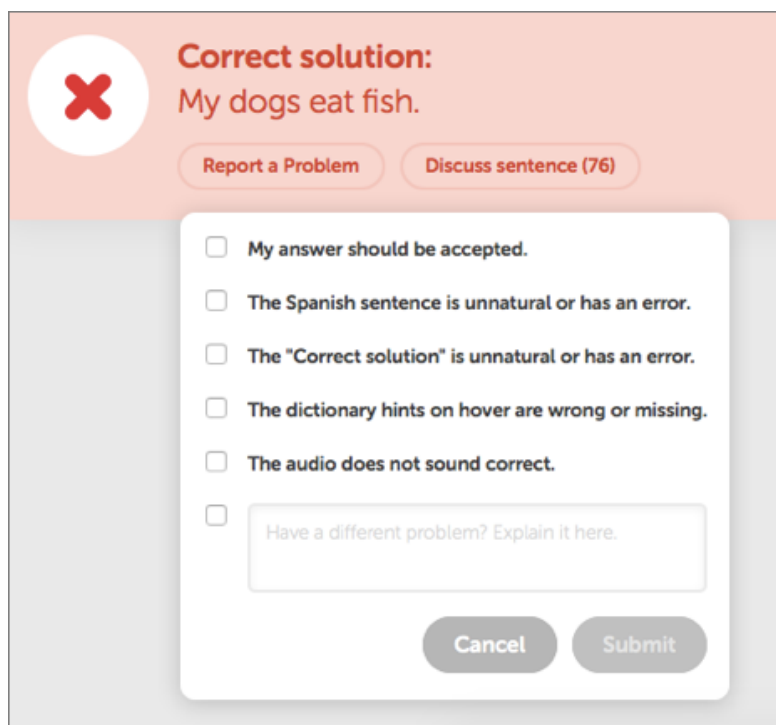


Imagen 33. Opciones de contacto con los administradores en relación con un ejercicio.

4.3. *Análisis de la aplicación*

4.3.1. Test de nivel

Para comenzar el análisis del curso español L2–inglés L1, se realizó el test de nivel inicial con el objetivo de desbloquear el mayor número de unidades de una sola vez. Aun respondiendo de forma correcta a todos los ejercicios del test, los algoritmos de la aplicación obtuvieron que el nivel alcanzado era el 10 (de 11) y que bastaba con superar las cinco últimas unidades para completar el curso. Se procedió a completar las unidades restantes de manera que se garantizara el acceso a todos los contenidos del curso. Al superar la última prueba, Duolingo mostró el certificado virtual del curso y calculó un 53% de fluidez (imágenes 34 y 35 del anexo I).

El término fluidez (*fluency*) que emplean en Duolingo se refiere al dominio del vocabulario y la gramática de una lengua y la capacidad de comprensión y expresión⁹. Según se afirma en su página web, el porcentaje de fluidez se calcula de acuerdo con lo que determinan los algoritmos de la aplicación y, en cualquier caso, no supera el 60% una vez terminado el curso.

Este trabajo tiene por objetivo analizar precisamente esa supuesta fluidez, aunque no la denominaremos como tal. Desglosaremos los contenidos en función de las competencias comunicativas que desarrollan y describiremos las actividades de la lengua que se practican en L2.

4.3.2. Análisis detallado de los contenidos

Una vez desbloqueado el acceso total al curso, el siguiente paso consistió en analizar una por una todas las unidades para constatar qué contenidos sí se cubren y cuáles no. Como se indica en el apartado 4.1.3., el curso de español L2–inglés L1 de Duolingo consta de 61 unidades (*skills*, según la terminología de la aplicación): 29 unidades están dedicadas, principalmente, a un aspecto gramatical y, otras 29, a una parcela léxica del español. Las tres primeras combinan gramática y léxico para introducir las cuestiones básicas de la L2 y el vocabulario inicial. Por otra parte, trece unidades ofrecen explicaciones además de los ejercicios, como se indicaba en el apartado 4.2.2.1. Véase a continuación una tabla con el número de unidad, el título original, la cantidad de lecciones, el aspecto lingüístico que trabaja (gramatical o léxico principalmente), si ofrece explicaciones o no y una breve referencia a su contenido:

⁹ <https://support.duolingo.com/hc/en-us/articles/205933480-What-does-my-Fluency-Score-mean->

	Título	Lec.	G/L	Exp.	Contenidos
1	<i>Basics 1</i>	3	GL	Sí	Distinción de género; acentuación; pronombres personales sujeto en singular; presente de indicativo.
2	<i>Phrases</i>	3	GL	Sí	Fórmulas de interacción social; paradigma de <i>hablar</i> en presente de indicativo; adverbios polares <i>sí/no</i> .
3	<i>Basics 2</i>	4	GL	Sí	Pronombres personales sujeto en plural; variantes diatópicas del pron. pers. de 2ª pers.; paradigma de <i>ser, escribir, leer y beber</i> en presente de indicativo.
4	<i>Food</i>	4	L	Sí	Léxico sobre dieta y nutrición; doble negación.
5	<i>Animals</i>	4	L	No	Léxico sobre fauna.
6	<i>Possession</i>	3	G	Sí	Formas tónicas y átonas de los pron. posesivos; tilde diacrítica en <i>tu/tú</i> ; adverbio <i>más</i> ; algunas formas en pres. ind. de <i>necesitar y querer</i> .
7	<i>Clothing</i>	4	L	No	Léxico sobre ropa y colores.
8	<i>Questions</i>	2	G	Sí	Signos de interrogación; posición de pron. pers.; distinción <i>porque/por qué</i> ; adverbios interrogativos.
9	<i>Present 1</i>	3	G	Sí	Paradigma de verbos irregulares en pres. de indicativo.
10	<i>Food 2</i>	4	L	Sí	Léxico sobre dieta y nutrición; tilde diacrítica en <i>si/sí</i> ; cambio de <i>y/o</i> por <i>e/u</i> ; <i>en, con, sin, si, cuando, que, mientras, pero, aunque</i> .
11	<i>Family</i>	4	L	No	Léxico sobre la familia; formas contractas <i>al</i> y <i>del</i> ; 11 preposiciones y adverbios nuevos.
12	<i>Sizes</i>	1	L	No	Léxico sobre medidas; forma apocopada <i>gran</i> .
13	<i>Household</i>	6	L	No	Léxico doméstico.
14	<i>Occupation</i>	6	L	No	Léxico sobre las profesiones y oficios.
15	<i>Time</i>	7	L	No	Días y meses; refer. temporales <i>ayer, hoy, mañana, madrugada</i> , etc.; prep. <i>desde y hasta</i> .
16	<i>Adject. 1</i>	9	G	Sí	Distinción básica de género y número; gradación y posición del adj.; adjetivos apocopados.
17	<i>Present 2</i>	7	G	No	Más verbos en presente de indicativo.
18	<i>Determin.</i>	3	G	Sí	Demostrativos; dif. <i>este/esto</i> ; dif. <i>ese/aquel</i> ; adj. indef. (<i>cada, cualquier, ningún</i> , etc.).
19	<i>Adverbs</i>	10	G	No	Recopilación de adverbios de tiempo y lugar (algunos de modo); formación de adverbios con <i>-mente</i> .
20	<i>Objects</i>	8	L	No	Léxico general de la vida diaria sin definir.
21	<i>To Be</i>	2	G	Sí	Paradigma de <i>ser y estar</i> en presente de indicativo; diferencias básicas de significado.
22	<i>Places</i>	9	L	No	Léxico sobre lugares; adverbio interrogativo <i>dónde</i> .

23	<i>People</i>	4	L	No	Léxico sobre sociedad y humanidad.
24	<i>Obj. Pron.</i>	5	G	Sí	Objeto directo e indirecto; <i>se</i> reflexivo.
25	<i>Numbers</i>	5	L	No	Número cardinales; léxico sobre medidas.
26	<i>Past Tense</i>	10	G	Sí	Pretérito indefinido de verbos regulares y <i>tener, hacer, estar, ser, ir, ver</i> y <i>dar</i> .
27	<i>Present 3</i>	10	G	No	Más verbos en presente de indicativo.
28	<i>V. Inf. 1</i>	10	G	No	Verbos en infinitivo como sujeto y OD; perífrasis <i>tener que</i> + infinitivo; modal <i>poder</i> .
29	<i>Ir Future</i>	10	G	Sí	Perífrasis <i>ir a</i> + infinitivo.
30	<i>Countries</i>	4	L	No	Léxico sobre países, continentes y gentilicios.
31	<i>Adject. 2</i>	10	G	No	Lista de adjetivos varios sin conexión aparente.
32	<i>Pronouns</i>	3	G	No	<i>Todo, otros, algo, nadie, mí, ambos, varias, alguien, ti, alguno, cualquiera, conmigo, ninguno, que, nada, uno, esta, esa.</i>
33	<i>Directions</i>	3	L	No	Léxico sobre direcciones.
34	<i>Education</i>	4	L	No	Léxico sobre educación.
35	<i>Vocab 1</i>	10	L	No	Lista de palabras sin conexión aparente, pero con predominancia de sustantivos abstractos.
36	<i>Participle</i>	2	G	No	Uso del participio en pasivas de acción y valor adjetival y de atributo.
37	<i>Feelings</i>	3	L	No	Léxico relativo a los sentimientos y estados de ánimo.
38	<i>Pres. Per.</i>	10	G	No	Pretérito perfecto compuesto: verbo <i>haber</i> y participios regulares e irregulares.
39	<i>Past. Perf.</i>	5	G	No	Pretérito pluscuamperfecto: verbo <i>haber</i> y participios regulares e irregulares.
40	<i>Nature</i>	7	L	No	Léxico sobre la naturaleza.
41	<i>Vocab 2</i>	8	L	No	Lista de palabras sin conexión aparente, pero con predominancia de sustantivos abstractos.
42	<i>V. Inf. 2</i>	10	G	No	Como en la ud. 28 con verbos más complicados.
43	<i>Sports</i>	2	L	No	Léxico sobre los deportes y la actividad física.
44	<i>Medical</i>	9	L	No	Léxico sobre las partes del cuerpo y la salud.
45	<i>Gerund</i>	4	G	No	Perífrasis <i>estar</i> + gerundio.
46	<i>Business</i>	5	L	No	Léxico sobre los negocios y la economía.
47	<i>Communic.</i>	3	L	No	Léxico sobre la comunicación.
48	<i>Haber</i>	1	G	No	Formas impersonales de <i>haber</i> en distintos tiempos: <i>hay, hubo, habrá, había</i> y <i>haya</i> .

49	<i>Spiritual</i>	2	L	No	Léxico sobre la vida y la religión.
50	<i>Future</i>	6	G	No	Futuro simple de indicativo.
51	<i>Arts</i>	5	L	No	Léxico sobre las artes en general.
52	<i>Fut. Per.</i>	2	G	No	Futuro compuesto de indicativo.
53	<i>Politics</i>	10	L	No	Léxico sobre la política y el gobierno.
54	<i>Subj/Imper</i>	3	G	No	Algunas formas del presente simple de subjuntivo y del imperativo.
55	<i>Science</i>	5	L	No	Léxico sobre la ciencia.
56	<i>V. Modal</i>	2	G	No	<i>Deber, querer y poder</i> en todos los tiempos.
57	<i>V. Cond.</i>	1	G	No	Condicional simple.
58	<i>Past. Imp.</i>	5	G	No	Pretérito imperfecto de indicativo.
59	<i>Subj. Past</i>	1	G	No	Pretérito imperfecto de subjuntivo.
60	<i>Vocab 3</i>	10	L	No	Lista de palabras sin conexión aparente, pero con predominancia de sustantivos abstractos.
61	<i>Cond. Per.</i>	2	G	No	Condicional compuesto.

4.3.3. Análisis de los contenidos según las actividades comunicativas

Como hemos visto en el apartado 4.2.2.1. relativo a la metodología de trabajo dentro de cada lección, Duolingo ofrece en principio nueve tipos de ejercicios con los que practicar los contenidos. Sin embargo, no todos se practican con la misma frecuencia, lo cual es sinónimo de que unas actividades comunicativas se desarrollen más que otras. Veamos en detalle este asunto a continuación.

4.3.3.1. Desarrollo de la comprensión

La comprensión, tanto auditiva como lectora, se trabajan en Duolingo de forma constante. No hay, eso sí, ni un solo ejercicio en el que se incluya la comprensión audiovisual. Los ejercicios más numerosos son los de traducción directa y, en ellos, el usuario debe entender un fragmento en L2 que se le presenta de forma escrita y oral para después traducirlo a L1. También se trabaja la comprensión lectora en los ejercicios de completar el fragmento con la palabra que falta y elegir la traducción correcta a L2 entre varias opciones, mientras que la auditiva se trabaja de forma separada en los ejercicios de dictados. Cabe señalar que el usuario puede decidir no usar la salida de audio de su dispositivo (altavoz o auriculares). De esa manera, la aplicación no le propondrá dictados y, en los demás ejercicios, solo se trabajará la comprensión lectora.

Aunque de forma estricta se puede afirmar que en Duolingo el usuario desarrolla la comprensión lectora y auditiva, no podemos dejar de señalar dos circunstancias que afectan de forma negativa al aprendizaje de L2: la falta de contexto y la dependencia de la L1.

La herramienta enseña L2 mediante fragmentos descontextualizados que pueden ir desde la unidad léxica independiente (*tortuga*) hasta la oración compuesta (*Si ella tuviera coche, podría ir allí*), pero en ningún caso se presentan dos o más oraciones seguidas separadas por puntos. En Duolingo no hay párrafos ni textos completos.

La aplicación, además, necesita recurrir a la L1 en todo momento, pues su método de enseñanza consiste principalmente en la comparación de fragmentos y estructuras entre L1 y L2. Por este motivo, encontramos que predominan los ejercicios de traducción. Este asunto se desarrollará en profundidad en el apartado 4.3.3.4.

4.3.3.2. Desarrollo de la expresión

La expresión, tanto escrita como oral, va de la mano de la comprensión. Todos los ejercicios que incluyen expresión contienen forzosamente una primera actividad de comprensión. La expresión escrita se desarrolla en los ejercicios de traducción inversa (pues en la directa la expresión se realiza en L1) y dictados. La expresión oral se desarrolla en los ejercicios de repetición de un fragmento en L2 y de traducción a la vista. Sin embargo, el usuario puede optar por no usar el micrófono. En este caso, la aplicación no le mostrará ejercicios con los que trabajar su expresión oral, aunque podrá seguir el ritmo normal del curso, ganar puntos y pasar de nivel.

Como ocurre en el apartado anterior, de forma estricta podemos afirmar que en Duolingo se practica la expresión escrita y oral. Sin embargo, no podemos pasar por alto el hecho de que el usuario, en principio, no tiene oportunidad de expresarse de forma original. Para dar su respuesta por válida, el usuario debe escribir o decir lo que la base de datos de Duolingo recoge como correcto. En este sentido, podemos pronosticar el riesgo de que la L2 enseñada se aleje de la L2 real y se *duolinguilice*. Es decir, que el usuario, una vez se haya acostumbrado a la forma de trabajar de Duolingo, opte por expresar lo que sabe que la aplicación le va a dar por correcto y deje de lado alternativas válidas por temor a dejar de ganar puntos y a no superar la unidad. En las primeras unidades no se aprecia tanto esta circunstancia, posiblemente porque en ellas se trabaja un vocabulario básico y no se dan diferencias abismales en cuanto a los usos gramaticales

entre la L1 y la L2, como es el caso, por ejemplo, del verbo *ser* en presente de indicativo (imagen 36 del anexo I).

Sin embargo, a medida que vamos avanzando, sí podemos constatar la aparición de la antedicha *duolinguización*. Esta circunstancia se hace patente en las unidades relativas a los tiempos y las construcciones verbales cuyos usos y valores en español no equivalen a los ingleses, como es el caso de las estructuras pasivas, algunos tiempos compuestos con el auxiliar *haber*, la perífrasis *estar* + gerundio o los verbos modales, entre otros casos (imagen 37 del anexo I).

Sin perjuicio de lo expuesto más arriba, cabe indicar que el usuario goza de una pequeña parcela de poder. Si considera que existe una alternativa a la respuesta prefijada, puede escribir en el foro del ejercicio o ponerse en contacto con los administradores para que incluyan una opción más en la base de datos.

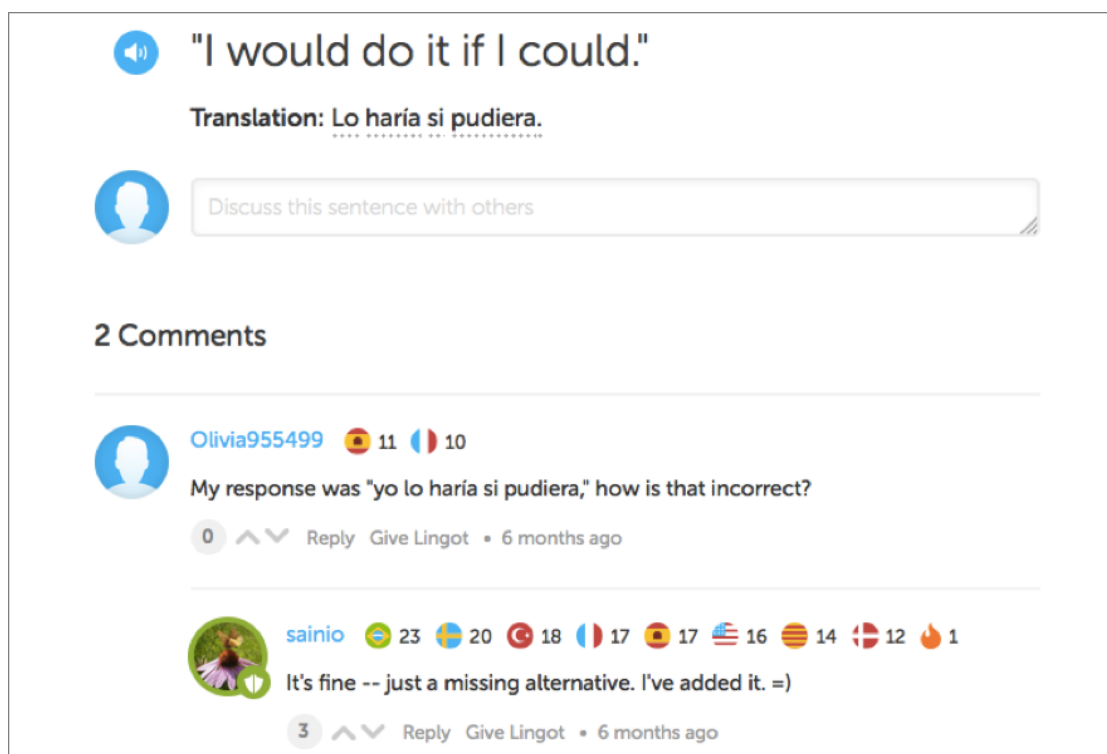


Imagen 38. Ejemplo de intervención en el foro en la unidad 57 (*V. Cond.*).

Sin embargo, nos encontramos de nuevo con que la validez de la alternativa depende de que esta se incluya finalmente en la base de datos (imágenes 39 y 40 del anexo I).

4.3.3.3. Desarrollo de la interacción

En Duolingo no se trabaja la interacción, oral ni escrita, en L2 en ningún ejercicio. En los foros de debate sí se lleva a cabo interacción entre usuarios o entre usuario y administrador, pero esta tiene lugar en L1, por lo que no resulta relevante para este análisis. Sí se puede puntualizar que los usuarios emplean los foros a menudo para

resolver dudas referidas a la lengua, por lo que, aunque no se interaccione en español, se interacciona sobre el español.

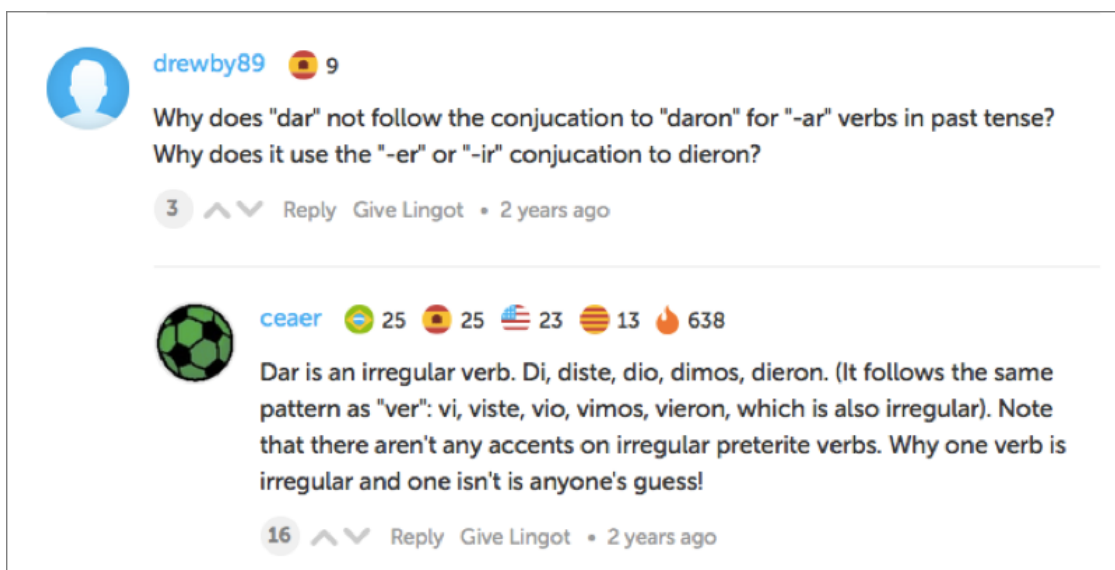


Imagen 41. Ejemplo de foro de debate de la unidad 26 (*Past Tense*).

4.3.3.4. Desarrollo de la mediación

La metodología seguida por la inmensa mayoría de los ejercicios del curso está basada en la comparación entre L1 y L2 y la traducción. La mediación oral (interpretación) no se trabaja, a excepción de los ejercicios de traducción a la vista, que combinan la parte escrita y oral. Existen, además, muy pocos ejercicios en los que no se dé mediación de ningún tipo (elección de la palabra que falta, dictado y repetición oral de fragmento en L2). En cualquier caso, Duolingo enseña de forma preeminente la L2 a partir de traducciones.

La comparación constante entre las lenguas de estudio y el hecho de trabajar por medio de una base de datos con información pregrabada conlleva ventajas y desventajas. Una ventaja aparente es la retroalimentación instantánea, pues, como hemos visto, el usuario descubre en cuestión de segundos si su respuesta es correcta o no. Sin embargo, ello implica que, si una respuesta válida no está registrada, el sistema no la acepte y el usuario salga perjudicado, como hemos visto anteriormente, lo cual puede provocar que se acabe *duolinguizando* la expresión en L2.

En definitiva se trata de reconocer que cada lengua tiene un comportamiento propio. Por mucho que existan similitudes que acerquen la L2 a la L1 en según qué casos, nunca se podrá organizar una lista de pares equivalentes capaz de ordenar todas las posibles construcciones lingüísticas. El mero hecho de plantear esta cuestión ya da indicios de lo absurdo de tal idea, pues implica negar que las lenguas estén vivas. Por este motivo, Duolingo acepta en muchos casos alternativas a sus respuestas prefijadas, es

decir, aumenta su base de datos. Sin embargo, la falta de contexto provoca que reine una especie de anarquía lingüística pues, siempre y cuando la secuencia escrita sea válida en algún contexto (y Duolingo la recoja), la aplicación la dará por buena. Por ejemplo, en la unidad 20 (*Objects*) se enseña que el equivalente en español de *piece* es *pieza*. Sin embargo, si acudimos al diccionario de la RAE, observamos que la octava acepción de *pieza* es *habitación* –tal y como pensaría Mafalda–. Ello nos lleva a que se acepte *The rooms* por *Las piezas* sin que se den explicaciones sobre las variedades diatópicas (imagen 42 del anexo I).

Estos casos están lejos de ser exclusivos de los sustantivos polisémicos. Si nos adentramos en el ámbito de los pronombres y determinantes, las conjugaciones verbales, el valor de los tiempos, la flexión de género y número, etc., nos damos de bruces con que las combinaciones posibles entre L1 y L2 se calculan por miles. Por ejemplo, en la unidad 6 (*Possession*) se debe traducir la oración *Su perro come*. El posesivo *su*, a falta de contexto, no se restringe a la tercera persona del singular, por lo que en inglés se podría haber introducido *his*, *her*, *its*, *their* o *your* (imagen 43 del anexo I).

En definitiva, observamos que en Duolingo se aprende la L2 principalmente mediante ejercicios de traducción directa, en detrimento de las demás actividades de la lengua. Además, la base de datos de la aplicación contiene –y, por lo tanto, acepta– una gran cantidad de alternativas a las respuestas prefijadas, pero carece de un contexto claro y preciso. Aunque en trece unidades los contenidos se apoyan con explicaciones, en el resto el usuario debe entrar y realizar los ejercicios sin recibir instrucción previa.

4.3.4. Análisis de los contenidos según las competencias comunicativas

Una vez comprobado que en todas las actividades de la lengua se trabajan por igual en los cursos de Duolingo, pasamos a analizar las competencias comunicativas. Si bien el MCER reconoce la existencia de tres competencias comunicativas –lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas– y dentro de las primeras incluye seis –gramatical, léxica, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica–, en este trabajo vamos a prestar más atención a la competencia gramatical y a la léxica, para después mencionar cuestiones de interés relativas a las demás.

4.3.4.1. Desarrollo de la competencia gramatical

La competencia gramatical en español se trabaja en Duolingo a partir de la comparación de secuencias con la lengua inglesa. En términos generales, como se observa en la tabla

del apartado 4.3.2., se puede afirmar que la cantidad de aspectos gramaticales que cubre la herramienta es considerable; ahora veamos qué ocurre con la calidad. Así pues, ¿cómo se trabaja la competencia gramatical en Duolingo?

El análisis de las unidades del curso constata que no todos los aspectos gramaticales reciben la misma atención. El peso de los contenidos y la forma de presentarlos se avista irregular a lo largo del curso. Un buen ejemplo de ello es que solamente trece unidades poseen un apartado con explicaciones en la primera mitad del curso, de manera que en la segunda mitad el apoyo explicativo desaparece por completo y el estudio de los nuevos aspectos gramaticales se limita a la comparación con estructuras similares en lengua inglesa, las cuales no siempre se adscriben a los mismos usos ni valores.

Duolingo cubre todos los contenidos gramaticales recogidos en el PCIC para el nivel A1. El cotejo de los contenidos del curso con el inventario constata, además, que los aspectos gramaticales correspondientes al primer nivel son los que más se trabajan. Esto, por un lado, resulta lógico, ya que los contenidos que se van sucediendo se fundamentan en los tratados previamente; no habría progreso de otro modo. Por ejemplo, en los artículos determinados se hace hincapié en la primera lección de la primera unidad, pero como tal aparecen hasta en la última lección de la unidad 61.

Sin embargo, sí observamos una descompensación flagrante en el espacio dedicado, por ejemplo, a los tiempos verbales. El presente de indicativo se enseña y se practica de forma exclusiva en cuatro unidades (9, 17, 21 y 27), si bien aparece ya en la primera unidad. El pretérito indefinido y el imperfecto, en cambio, solo se practican como tal en una unidad cada uno (26 y 58, respectivamente), si bien el indefinido aparece en distintos ejercicios a partir de la unidad 26 y para aprender a formarlo se facilita al usuario una explicación sobre las desinencias verbales según la conjugación de que se trate. Lo que resulta llamativo es que los demás tiempos verbales –los cuales, lógicamente, escapan de las fronteras del nivel A1– poseen cada uno un espacio propio pero carente de explicaciones. No se hace ninguna referencia a su uso ni valor, sino que se practican por medio de la traducción literal del inglés y al inglés. Esto provoca, de nuevo, casos de español *duolinguizado*, como, por ejemplo, en la oración *Ella me pidió que no vaya* en la unidad 54 (imagen 44 del anexo I) o *Yo habría considerado ese hotel* en la unidad 61 (imagen 45 del anexo I).

Cabe destacar que Duolingo dedica unidades completas a las formas no personales del verbo. Por ejemplo, las unidades 28 (*V. Inf. 1*) y 42 (*V. Inf. 2*) se centran en trabajar

los usos del infinitivo como sujeto y OD, especialmente después de *tener que* y del modal *poder*. La unidad 29 (*Ir Future*) se vuelca exclusivamente en trabajar la perífrasis *ir a* + infinitivo y en la unidad 56 (*V. Modal*) se practica con las formas de *deber*, *querer* y *poder* seguidas de infinitivo. El participio tiene su unidad propia (36, *Participle*) donde se trabaja su valor adjetival, de atributo o en las construcciones pasivas de acción. El gerundio también dispone de su propia unidad (45, *Gerund*) donde se trabaja de forma exclusiva la perífrasis *estar* + gerundio. En este caso concreto cabe señalar que los fragmentos trabajados denotan claramente una influencia de la lengua inglesa o del uso hispanoamericano, donde dicha perífrasis pierde el valor puntual que recoge el PCIC en el apartado 12.1 del contenido gramatical para el nivel A2. Por este motivo, encontramos secuencias como *¿Estás teniendo un bebé?* o *¿Estás dejando la agencia?* en la unidad 45 (imágenes 46 y 47 del anexo I, respectivamente).

Por supuesto, en el apartado gramatical existen otras cuestiones a tener en cuenta aparte de la flexión del verbo y sus valores. Si nos fijamos en el estudio de los pronombres también observamos descompensación. En las unidades 1 y 3 se enseñan los pronombres personales en función de sujeto y se explican tres cuestiones de importancia: que el uso de la segunda persona del singular (*tú*, *vos*, *usted*) es regional o cultural, que en la mayoría de casos no es necesario especificar el pronombre personal porque esa información la recoge la desinencia verbal y que existen dos formas para la segunda persona del plural (*ustedes*, en América Latina, y *vosotros*, en España). En los ejercicios, las formas con *vosotros* aparecen en contadas ocasiones (con *vos*, nunca) pero, como hemos visto en algunos ejemplos, el sistema sí las acepta en caso de que el usuario las escriba en los ejercicios de traducción inversa. Se observa, en general, un abuso del pronombre personal sujeto, como en la oración *Me gustaría que tú tuvieras un teléfono más moderno* en la unidad 59 (imagen 48 del anexo I). Aunque en los casos en los que no se explicita el pronombre, dada la falta de contexto, el sistema acepta todas las traducciones posibles (imagen 49 del anexo I).

Los pronombres de OD y OI aparecen explicados en la unidad 23. Se hace especial hincapié en el hecho de que *lo*, *la*, *le*, *los*, *las* y *les* pueden referirse a la segunda persona (*usted*, *ustedes*) y, por ello, se afirma que en ocasiones es preferible especificar el objeto mediante construcciones como *Yo lo vi a él* o *Yo lo vi a usted*. No se hace referencia al cambio del pronombre de OI *le* por *se* cuando precede al pronombre de OD. En los ejercicios, en cambio, sí aparece el pronombre *se*, pero únicamente con valor reflexivo.

En la unidad 18 (*Determin.*), relativa a los determinantes en general, se introducen los demostrativos y se hace especial hincapié en distinguir las formas neutras de las masculinas (*esto/este*), además de explicar que existen dos formas de traducir *that* según el grado de lejanía (*ese/aquel*). Sin embargo, no se ofrece ninguna explicación sobre el uso o el significado de otras formas que aparecen en los ejercicios, como los cuantificadores (*muchos, algunos, todos, pocos, etc.*) o el artículo indefinido. El usuario aprende dichas formas mediante la traducción de sus equivalentes en inglés (*a lot, some, all, few, etc.*). Lo mismo ocurre en la unidad 32 (*Pronouns*), donde se trabaja con pronombres de distinto tipo (*todo, alguien, nadie, algo, ambos, cualquiera, nada, varios, etc.*) únicamente mediante la comparación con la lengua inglesa.

En la unidad 19 (*Adv.*) se presenta una lista de adverbios de tiempo, lugar y modo, principalmente. Para enseñarlos se sigue el método anterior: sin ofrecer explicación alguna, el usuario debe entrar directamente en los ejercicios, leer los fragmentos en español (recordemos que priman los ejercicios de traducción directa), leer en el diccionario el equivalente inglés del adverbio en cuestión y, de esa manera, traducir la secuencia.

En cuanto a los adjetivos, sí se ofrece información de interés en la unidad 16 (*Adject. 1*), donde se explica la flexión de género y número, la gradación, la posición y la existencia de formas apocopadas. Una vez abierto el ejercicio, la manera de proceder es la misma que con los adverbios: el usuario lee la secuencia en español, consulta el diccionario para saber el significado en inglés del adjetivo en cuestión y, por último, traduce al inglés la secuencia.

En la unidad 8 (*Questions*) se apunta a la existencia de un signo de interrogación inicial (*The Upside Down Question Mark*) y se explica la colocación del pronombre personal sujeto en las preguntas y la diferencia entre *por qué* y *porque*. Como ocurre en los casos explicados más arriba, para enseñar el significado de los interrogativos (*qué, quién, cuánto, cuándo, etc.*) se recurre a sus equivalentes en inglés y se da por hecho que los usos coinciden en español. Ello presenta problemas especialmente en el caso de *cuál/cuáles*. El sistema presenta como correcta la secuencia *¿Cuáles animales?*, la cual ha provocado diversas reacciones en el foro (imágenes 50 y 51):

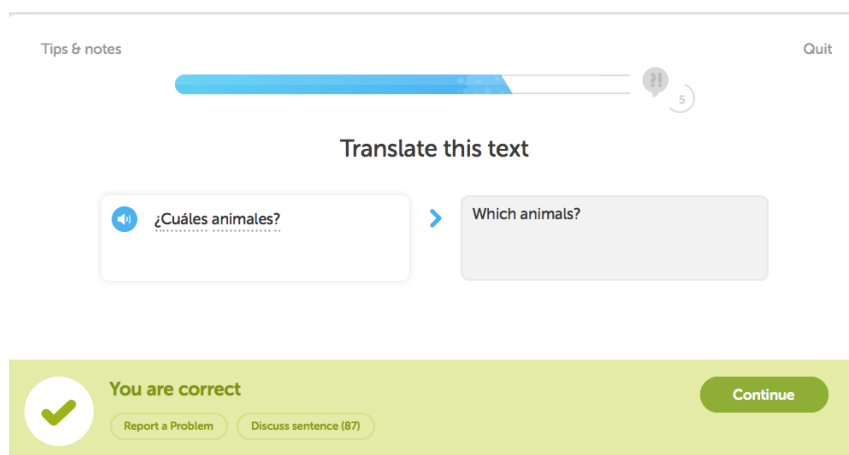


Imagen 50. Ejemplo de la unidad 8 (*Questions*).

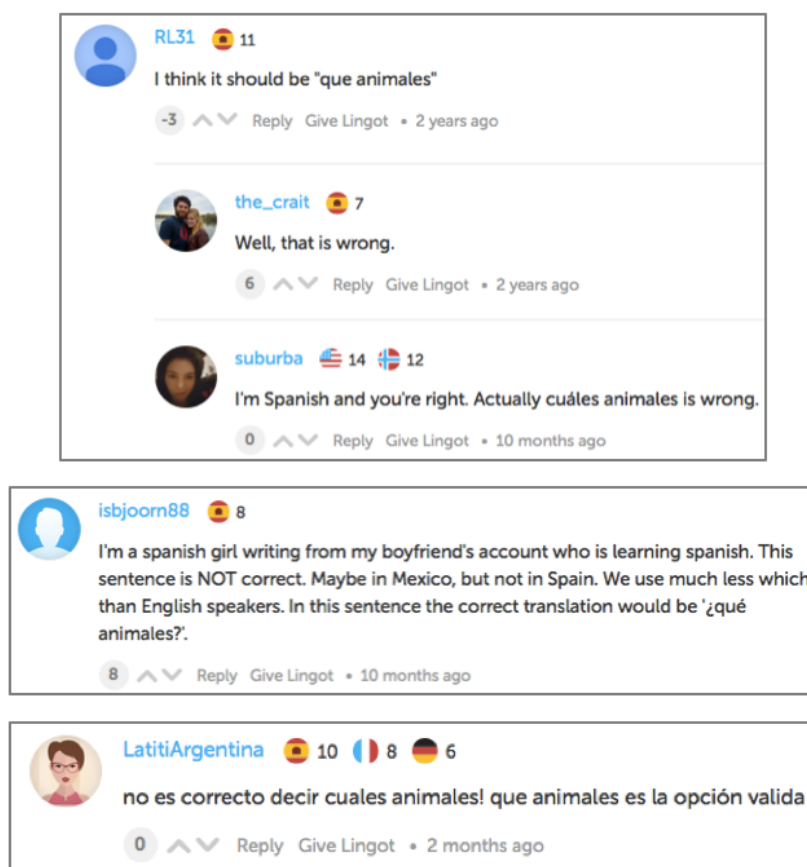


Imagen 51. Intervenciones en el foro relativas a la secuencia *¿Cuáles animales?* (ud. 8, *Questions*).

Otra área gramatical tratada de forma específica en Duolingo es la referente a los posesivos. En la unidad 6 (*Possession*) se explican las formas átonas y tónicas (las cuales, según el PCIC, se adscriben al nivel A1 y A2, respectivamente) y se señala la tilde diacrítica en *tu/tú*.

Sin embargo, se echa falta un apartado dedicado a otras categorías gramaticales como son las preposiciones y conjunciones. En la unidad 10 (*Food 2*) se mezclan palabras de distintas categorías (*que, con, sin, mientras, pero, aunque, si, en y cuando*), al igual que ocurre en la 11 (*Family; sobre, acerca, por, para, al, del, según, contra, durante,*

cerca, etc.), y se sigue la estrategia ya explicada: no se ofrecen explicaciones como tal, sino que el usuario debe entrar directamente en los ejercicios y realizar traducciones directas mediante la ayuda del diccionario bilingüe.

4.3.4.2. Desarrollo de la competencia léxica

La competencia léxica en español se trabaja de la misma manera que la gramatical. Abundan los ejercicios de traducción directa y escasean las explicaciones sobre los usos del vocabulario. Duolingo organiza las palabras que quiere enseñar por áreas de significado a las que asigna una unidad específica. Dentro de la unidad, debajo del número de lección, se incluye la lista de palabras que se van a trabajar en los ejercicios, las cuales no presentan cambios de flexión hasta que no se estudia precisamente ese tipo de cambio, como ya indicábamos en el apartado 4.2.2. Por este motivo, es fácil afirmar que el curso contiene 61 unidades y 317 lecciones, pero no así calcular el número exacto de palabras, lo cual pasaría forzosamente por definir el mismo concepto de palabra y acotar si solo se tienen en cuenta las formas que aparecen en el diccionario (*comer*, *blanco*) o todas las formas flexionadas posibles (*comeremos*, *blancas*). Véase el anexo II para más información.

El cotejo del curso con el inventario del PCIC da fe de que se cubren contenidos incluidos en los apartados de nociones generales y nociones específicas de todos los niveles (pudiendo llegar al C2 de forma puntual). Se constata, además, que existe progresión, pues en las primeras unidades se enseña un vocabulario básico típico del nivel A1, mientras que, conforme vamos avanzando, aumenta el grado de dificultad, especialmente en las unidades 35, 41 y 60 (*Vocab. 1*, *Vocab. 2* y *Vocab. 3*, respectivamente), donde se incluyen conceptos abstractos.

A pesar de que existe progresión en el nivel de dificultad al observar el curso como un todo, es preciso señalar que, en ocasiones, dentro de las unidades se incluye vocabulario que, de acuerdo con el inventario del PCIC, pertenece a niveles diferentes. Veamos algunos ejemplos extraídos de distintas unidades:

- a. 13 (*Household*): cartera (A1), plato (A2), cuchillo (B1);
- b. 14 (*Occupation*): rey (A1), juez (A2), dueño (B1), maestro (B2), comandante (C1);
- c. 15 (*Time*): ayer (A1), rato (A2), anoche (B1), madrugada (B2);
- d. 16 (*Adject. 1*): nuevo (A1), peor (A2), suficiente (B1), capaz (B2);
- e. 20 (*Objects*): llave (A1), moneda (A2), tijeras (B1), polvo (B2), vehículo (C1);
- f. 22 (*Places*): playa (A1), ejército (A2), comunidad (B1), festival (B2), terreno (C1), patria (C2);

- g. 23 (*People*): amigo (A1), agencia (B1), víctima (B2);
- h. 25 (*Numbers*): tres (A1), metro (B1), tonelada (B2);
- i. 31 (*Adject.* 2): sucio (A1), antiguo (A2), disponible (B2), eficaz (C1);
- j. 34 (*Education*): clase (A1), academia (A2), grados (*notas*, B1), conocimiento (B2);
- k. 37 (*Feelings*): dolor (A2), humor (B1), temor (B2);
- l. 43 (*Sports*): fútbol (A1), jugador (B1), liga (B2);
- m. 44 (*Medical*): ojo (A1), cabeza (A2), corazón (B1), cadáver (B2);
- n. 51 (*Arts*): música (A1), novela (A2), orquesta (B1), ritmo (B2);
- o. 53 (*Politics*): guerra (A2), constitución (B1), justicia (B2), legislación (C1).

Sin ánimo de entrar a debatir los fundamentos en los que se basan los autores del PCIC para clasificar el vocabulario y decidir, por ejemplo, que *juez* se adscribe al nivel A1 y *maestro* al nivel B2, sí se puede constatar que dentro de las unidades del curso se enseña léxico de distinto grado de dificultad. Queda comprobado, pues, que las unidades se dividen en áreas de significado y no necesariamente por niveles, si bien se puede apreciar un aumento progresivo de la dificultad.

Duolingo enseña el vocabulario mediante la traducción literal de las formas inglesas. Solo existe una unidad (4, *Food*) en la que se especifica que en español se prefiere el uso del verbo único para referirse a la ingesta de comida (*desayunar, almorzar, cenar*) en vez de las construcciones típicas inglesas formadas por *to have* + sustantivo. En esta unidad, además, se introduce el concepto de género ambiguo del sustantivo *azúcar* (noción que el PCIC adscribe al nivel C1) y se explica el concepto de doble negación (perteneciente al nivel A2, según el PCIC). Aparte de lo señalado, no se encuentra en Duolingo explicación alguna sobre los significados, matices o contextos de uso del vocabulario más allá de su traducción al inglés.

Como hemos afirmado anteriormente, Duolingo enseña unas formas concretas, pero acepta todas aquellas alternativas que estén registradas en su base de datos. A la hora de analizar el aspecto léxico, esta característica resulta de interés por cuestiones de sinonimia, principalmente. En Duolingo se da preferencia a las variedades del español latinoamericano, hecho que queda patente en todas las grabaciones de audio. Por este motivo, encontramos vocabulario poco común o totalmente ajeno al ámbito europeo (sin incluir a la variedad canaria) como pueden ser: *papa, jugo, vegetales* (con el significado de *verduras*), *refrigerador, rasuradora, auto, computadora, banano, hongo* (con el significado de *champiñón o seta*), *mesero* o *celular*. A pesar de ello, la inmensa mayoría del vocabulario es de uso común a ambas orillas del Atlántico y, como no podía ser de

otra manera, Duolingo acepta los equivalentes en otras variedades del español, como ya vimos en el ejemplo de *pieza/habitación*.

Cabe señalar que las cuestiones de vocabulario son las que más debate generan en los foros. Como ejemplo, véanse algunas reacciones de los usuarios en el caso de *emparedado* (equivalente dado por Duolingo al inglés *sandwich*) en la imagen 52:

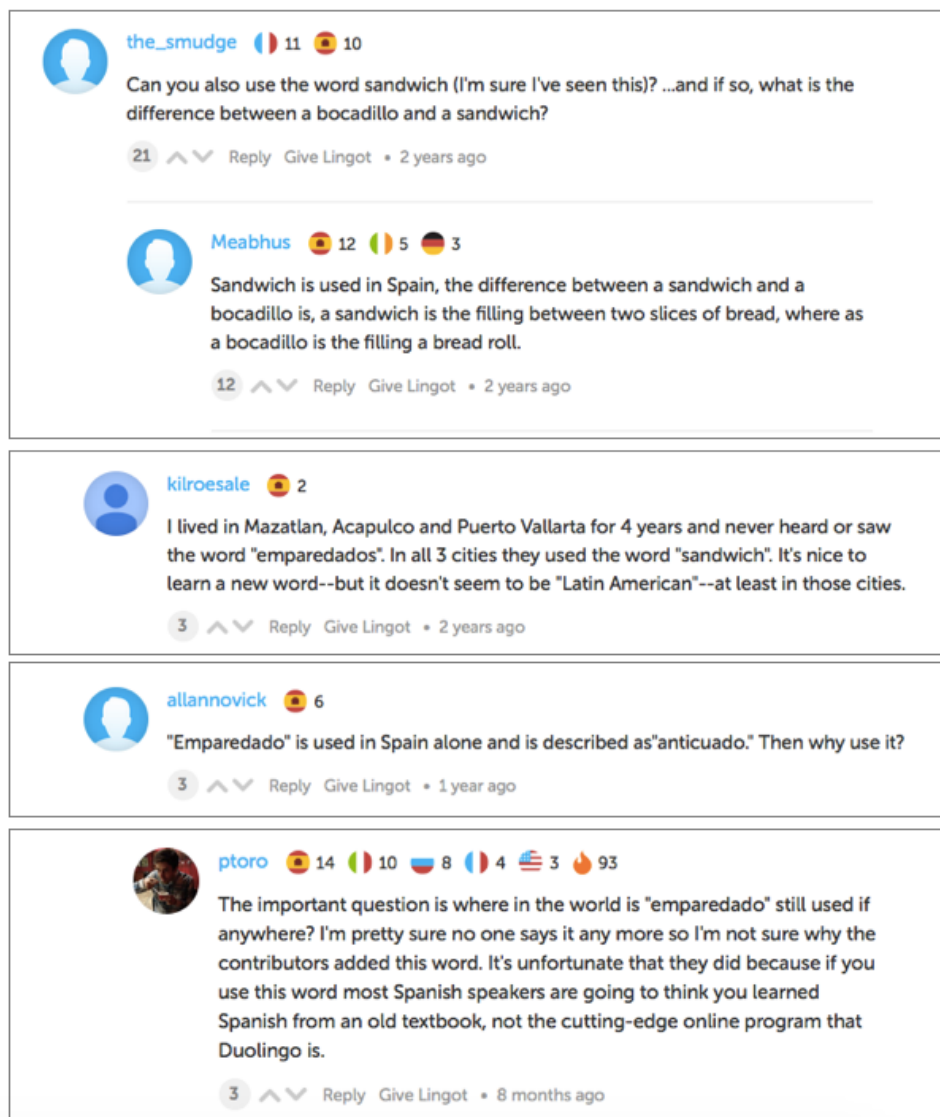


Imagen 52. Intervenciones en el foro relativas a la secuencia *Yo como emparedados* (unidad 4, *Food*). Podemos afirmar que Duolingo incluye unas formas pregrabadas pero acepta sinónimos. En cualquier caso, no existe explicación alguna relativa a las variantes diatópicas.

4.3.4.3. Desarrollo de las demás competencias lingüísticas

De acuerdo con el MCER, además de la competencia gramatical y la léxica, existen cuatro competencias lingüísticas más que el aprendiente debe desarrollar: semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica. Dadas las características de Duolingo, no es necesario dedicar a cada una un apartado específico.

La descontextualización de las secuencias con las que practica el usuario conlleva que la competencia semántica prácticamente no se trabaje. Las relaciones semánticas se reducen a la equivalencia de traducción con el inglés. El usuario, conforme va resolviendo los ejercicios y observando cuál es la forma de ganar puntos, va confeccionando una especie de glosario bilingüe en su mente, al cual recurre para responder.

La competencia fonológica se puede desarrollar si el usuario decide activar la salida y la entrada de audio de su dispositivo, pues recordemos que tiene la opción de no realizar ejercicios de comprensión ni expresión oral. En los ejercicios de traducción directa, además de leer el fragmento en español, el usuario puede escuchar la lectura realizada por un robot con voz de mujer y marcado acento latinoamericano. En los dictados encontramos la misma grabación pero no el fragmento escrito, lógicamente. Dadas las características de la variedad diatópica escogida, como es la modalidad seseante, podemos constatar que no se distingue entre /s/ y /θ/, por ejemplo.

La competencia ortográfica no se trabaja de forma específica en Duolingo. Que un error se pase por alto, se resalte pero se acepte, o no se acepte y se dejen de ganar puntos depende de su gravedad según el criterio de la aplicación. Véase en la imagen 53 del anexo I un ejemplo de la unidad 40 (*Nature*) donde se acepta la oración *El árbol no tiene raíces grandes* aunque se indica que lo correcto es *raíces*.

Por lo general, al uso de mayúsculas y minúsculas, tildes y signos de puntuación se le resta importancia. Ponemos como ejemplo un ejercicio de la unidad 8 (*Questions*), donde se acepta escribir “*cuales son las diferencias*” como traducción de “*What are the differences?*” (imagen 54 del anexo I) sin penalización alguna.

Recordemos, además, que la gran mayoría de ejercicios consisten en la traducción de fragmentos al inglés, en cuyo caso no importa que el usuario haya asimilado las reglas ortográficas del español. Sí cabe destacar que en las unidades 1, 6 y 10 se hace mención explícita de las tildes diacríticas y, en la última, se explica la sustitución de las conjunciones *y* y *o* por *e* y *u* (imagen 55 del anexo I).

El desarrollo de la competencia ortoépica, como ocurre con el de la fonológica, depende de que el usuario acepte usar el micrófono de su dispositivo. El *software* de reconocimiento de voz de Duolingo es el que determina si la secuencia leída por el usuario se ha pronunciado de forma correcta o incorrecta. Ni la herramienta acierta en el cien por cien de los casos ni abundan los ejercicios de expresión oral, factores que afectan de forma negativa al desarrollo de la competencia ortoépica.

4.3.4.4. Desarrollo de la competencia sociolingüística

De acuerdo con el MCER, la competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. El marco recoge seis ejemplos: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular, las diferencias de registro, el dialecto y el acento.

En cuanto a los marcadores lingüísticos de relaciones sociales y a las normas de cortesía, Duolingo incluye algunas expresiones de interés en la unidad 2 (*Phrases*), como son *gracias, buenos días, hola, adiós, disculpe y lo siento*. Más adelante, en la unidad 60 (*Vocab 3*) aparece *con permiso*. En la unidad 2, además, se incluye una explicación sobre el concepto de día, tarde y noche y sus equivalencias con las formas inglesas *good morning, good afternoon, good evening y good night*.

La fraseología se trabaja de forma específica en una unidad extra a la que el usuario puede acceder a cambio de 30 *lingots*. En ella el usuario puede aprender expresiones como *Borrón y cuenta nueva, El amor todo lo puede, Mucho ruido y pocas nueces, Consejos vendo y para mí no tengo o Más vale tarde que nunca*. La forma de trabajar las expresiones es la misma que en el resto de ejercicios.

En cuanto a las diferencias de registro, solo se puede destacar que en Duolingo se hace mención a los contextos de uso de los pronombres de segunda persona del singular (*tú, usted*) en la unidad 1. Sin embargo, la distinción que realiza entre los usos de *ustedes* y *vosotros* es simplemente diatópica, de manera que se da a entender que en España no se emplea el pronombre *ustedes*. No existe en todo el curso ninguna otra referencia al registro ni a las variedades diastráticas o diafásicas del español. Siguiendo este hilo afirmamos que a las diferencias de dialecto y acento tampoco se les hace mención en ningún apartado.

4.3.4.5. Desarrollo de las competencias pragmáticas

La descontextualización de las secuencias con las que se trabaja y el hecho de que al usuario se le ofrezcan fragmentos –que pueden ser oraciones o no, pero nunca una oración seguida de otra y separadas por un punto, como se indica en el apartado 4.3.3.1– bastan para afirmar que en la herramienta Duolingo no es posible desarrollar las competencias pragmáticas. El usuario no dispone de una serie de ideas que deba ordenar de forma coherente y cohesionada (como ejemplo de uso de la competencia discursiva), ni interactúa en L2 para alcanzar un fin (como ejemplo de uso de la competencia funcional).

5. Resultados

Una vez realizado el análisis descriptivo de la herramienta, comprobamos que, por su naturaleza dual –como aplicación lúdica y como curso de idiomas–, entran en juego en ella muchos factores negativos y positivos que cumplen un papel relevante y merecen tenerse en consideración. Para facilitar la exposición de los resultados obtenidos, partimos esa dualidad y recogemos las características en dos grupos según si se acercan más al concepto de entretenimiento de la aplicación en general o al de aprendizaje del curso español L2–inglés L1 en particular.

5.1. Duolingo como actividad lúdica

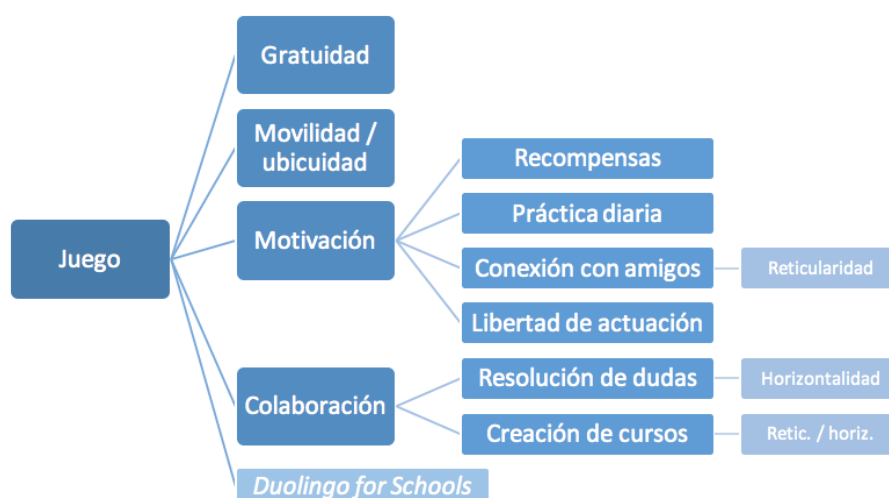


Figura 9. Características de Duolingo en tanto que actividad lúdica.

Duolingo es principalmente una aplicación TIC gratuita a la que se puede acceder desde distintos dispositivos y cuyo único requisito es disponer de conexión a internet. Duolingo motiva al usuario tomando la forma de un juego en el que se ganan puntos, se consiguen recompensas y se puede competir con amigos conectados. Además, la aplicación incentiva la práctica diaria mediante el entrenador personal y los recordatorios. Si el usuario lo desea, se le deja libertad para avanzar más rápido y no tener que dedicar tiempo a aspectos que quizás ya domine; para ello se le ofrece tomar atajos en forma de tests por unidad o por sección, aparte del test de nivel principal. Duolingo hace mucho hincapié en reforzar contenidos y, por ello, baja de categoría los logros alcanzados con el paso del tiempo a fin de incitar al usuario a revisar el material estudiado con anterioridad. De nuevo, es el usuario el que decide si revisa los contenidos de forma pormenorizada o prefiere agruparlos en conjuntos mayores. Además se ofrece la opción *Words* para repasar vocabulario en forma de tarjetas bilingües si así lo desea.

Duolingo facilita la colaboración y el intercambio de ideas entre usuarios a través de dos tipos de foros: los generales, donde se debaten cuestiones de cualquier naturaleza, y los específicos de cada ejercicio, donde los usuarios aprovechan para preguntar dudas de carácter lingüístico. Duolingo, además, se encuentra en constante desarrollo. Mediante el trabajo cooperativo de usuarios, moderadores de foros y administradores, los cursos van mejorando de forma continua, a la vez que se crean cursos nuevos. Duolingo, de alguna manera, cede el poder de creación a sus usuarios, lo cual les motiva a contribuir.

Otro elemento de desarrollo que puede resultar de interés es la opción *Duolingo for Schools*, donde se puede llevar la aplicación al aula y conectar a docente y alumnos en un mismo curso. Así mismo, el docente puede entrar en contacto con compañeros de profesión de todo el mundo con los que crear una red donde fluya la información y la colaboración.

5.2. Duolingo como curso de español

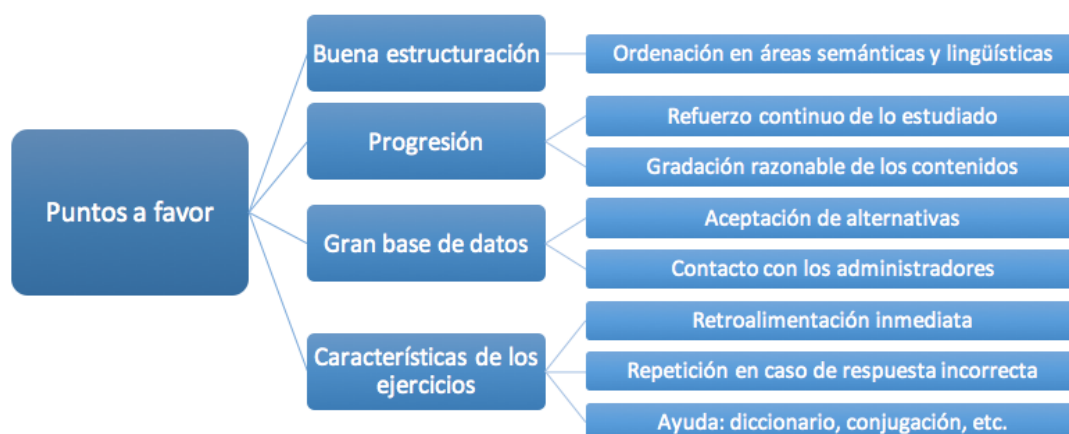


Figura 10. Puntos a favor del curso de español L2–inglés L1 de Duolingo.

El principal punto fuerte de Duolingo en tanto que curso de español es su buena estructuración, pues, aunque parezca que solo enseña listas de palabras, en realidad los contenidos están ordenados por áreas de significado, de manera que el usuario encuentra elementos de distintas categorías gramaticales pero que guardan relación semántica entre sí, como surgidos tras una lluvia de ideas.

Además, se percibe una clara progresión, donde los aspectos básicos de la lengua se enseñan al principio y, a medida que se avanza en el curso, se van añadiendo contenidos cuyo grado de dificultad aumenta, sin dejar de repetir los ya estudiados. Dos buenos ejemplos de ello son el uso del artículo determinado y la flexión de género y número, adscritos a las primeras dos unidades pero repasados hasta la última.

En el curso se enseña el contenido que guardan las entradas en español registradas en la base de datos. Esto implica que, si una respuesta válida del usuario no se encuentra registrada, el sistema la califique de incorrecta. Sin embargo, el usuario puede ponerse en contacto con los administradores de forma sencilla para hacerles llegar cualquier tipo de comentario. Se ha comprobado, además, que Duolingo contiene una gran cantidad de entradas sinónimas, de manera que, aunque en el sistema aparezca una fórmula preferente, se suelen aceptar alternativas, especialmente en el caso de variedades diatópicas.

A la hora de realizar los ejercicios, el sistema guarda las respuestas incorrectas y muestra esas mismas preguntas de nuevo, de manera que el usuario no puede terminar hasta que no lo haya acertado todo. La retroalimentación inmediata es, sin lugar a dudas, un punto a su favor. Además, dentro de los ejercicios, se puede consultar un diccionario bilingüe, la conjugación de un verbo y algunas explicaciones útiles. En los tests, no.

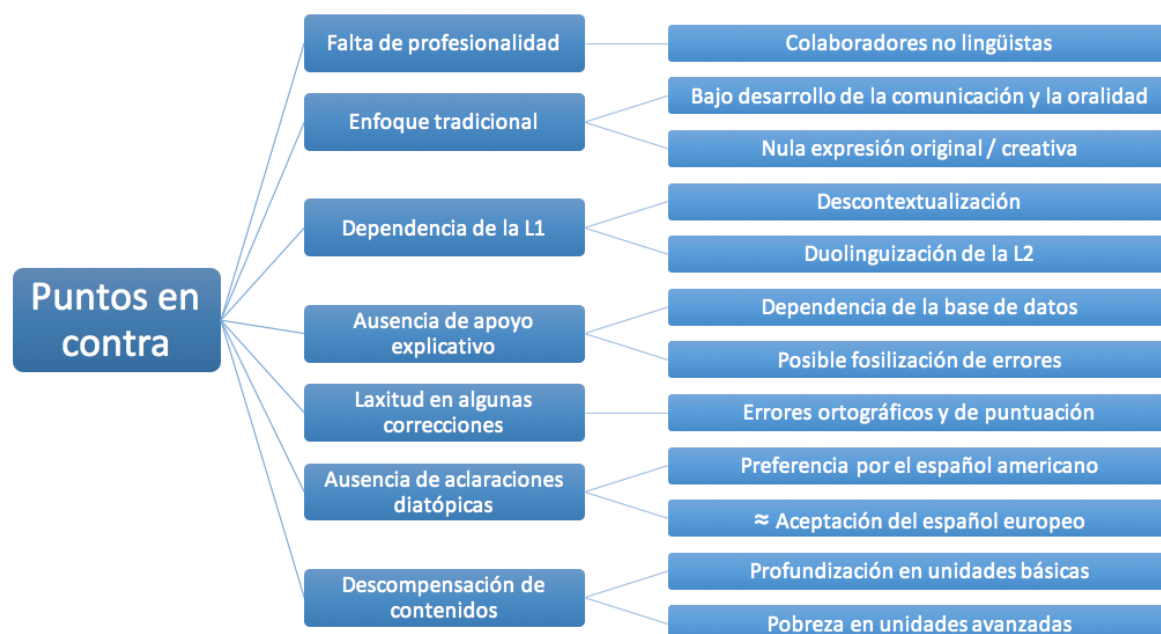


Figura 11. Puntos en contra del curso de español L2–inglés L1 de Duolingo.

En cuanto a los puntos débiles de Duolingo como herramienta de aprendizaje de una L2 destaca la falta de profesionalidad. Aunque el curso de español L2 a partir del inglés L1 fue incubado –siguiendo su terminología– por expertos que trabajan para la empresa –de acuerdo con lo que se afirma en su página web–, el desarrollo lo llevan a cabo voluntarios que contribuyen con su tiempo y su buena fe. Habrá que tener en cuenta este factor y preguntarse qué expectativas se pueden albergar respecto a un curso de L2 cuyos encargados de mantenimiento, hasta donde podemos saber, solo cumplen el requisito de

ser personas mayores de trece años que dominan una segunda lengua¹⁰. Algunas secuencias registradas en la base de datos y propuestas en los ejercicios como *¿Cuáles animales?* o *¡No pagues por ese emparedado!* restan credibilidad a la preparación como lingüistas de las personas que contribuyen a mantener el curso.

En segundo lugar señalamos la aparente regresión al método tradicional de gramática/traducción, pues, por las características de su metodología de trabajo, en Duolingo no se observa ni un atisbo de enfoque comunicativo ni, por lógica, de enfoque por tareas. El usuario se enfrenta a una máquina que califica sus respuestas de correctas o incorrectas. El único factor humano –si relativizamos el concepto humano– se da en los foros, donde por lo general no se interacciona en L2. No se enfatiza la comunicación ni la práctica oral de la lengua (Contreras, 2008).

La descontextualización de las secuencias representa una gran desventaja. El sistema acepta todo lo que se haya incluido en su base de datos, pero no aporta contexto de ningún tipo. De esta manera, se potencia la idea de que el contexto no es necesario para conocer la lengua: basta con conocer las estructuras equivalentes en la lengua materna y traducir. Aunque se observa que las traducciones suelen respetar el concepto de unidad léxica y, por ejemplo, no destripan las expresiones idiomáticas en elementos individuales (*to be in the mood* se corresponde con ‘estar de humor’), la idea que permanece es que las secuencias españolas son un reflejo exacto de las secuencias inglesas, es decir, se puede dominar la L2 relacionando cada expresión con su homóloga. Este hecho resulta especialmente perjudicial cuando se estudian los valores y usos de los tiempos verbales o algunas perífrasis. Imaginemos el español que resultaría de emplear la perífrasis *estar* + gerundio cada vez que en inglés apareciera *to be* + gerundio.

La idea anterior nos lleva al riesgo de expresarse en un español *duolinguizado*, en el que las estructuras españolas sean un calco de las inglesas y queden faltas de naturalidad o sean simplemente incorrectas –agramaticales en algunos casos–. El usuario, conforme se vaya acostumbrando al funcionamiento de la herramienta, por temor a perder puntos –recordemos el factor lúdico–, puede preferir usar la secuencia que sabe que se le va a dar por buena, en lugar de una alternativa mejor pero que no esté registrada en la base de datos. Al fin y al cabo nos encontramos ante una máquina que no potencia la expresión original ni creativa, sino que obliga a adecuarse a la respuesta pregrabada.

¹⁰ Requisitos para ser colaborador: <https://incubator.duolingo.com/apply>

Solo se ofrecen explicaciones de interés sobre cuestiones intrínsecas a la lengua española en trece unidades de las 61 que conforman el curso. Además, aunque la base de datos recoja opciones alternativas, no se explica la diferencia entre ellas si las hubiere: se acepta todo lo que sea posible en algún contexto, como en el caso siguiente:

Original en inglés: *I was saying the same thing.*

Traducciones al español: *Decía lo mismo.* / *Yo estuve diciendo lo mismo.*

Este hecho, unido a la falta de contexto, puede provocar la fosilización de errores como consecuencia de lo expuesto en el párrafo anterior.

A pesar de que en los ejercicios existe la opción de consultar el diccionario bilingüe colocando el cursor sobre una palabra, al hacerlo solo aparece una lista de traducciones posibles sin más detalles, de manera que para la palabra *bebe* en español, por ejemplo, obtenemos *baby* y *drink* en inglés.

Se observa también poco cuidado de la ortografía, pues, aunque los señala, el sistema suele pasar por alto todos los errores que considera tipográficos, incluido el uso de las tildes. La puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas son las grandes perjudicadas, pues en la mayoría de casos ni siquiera se señalan los errores de este tipo.

Observamos también una tendencia a dejar de lado los rasgos típicos del español europeo. Tal es así que en los ejercicios apenas se practican las formas verbales con *vosotros*, aunque se señala su existencia, y se da a entender que el pronombre *ustedes* es de ámbito exclusivo americano. En las grabaciones de audio siempre se emplean formas seseantes y en las lecciones se tiende a incluir una gran cantidad de léxico exclusivo de distintas variedades americanas, sin especificar nunca el ámbito de uso geográfico. Las respuestas con las formas típicas del español europeo se aceptan pero no se enseñan en los contenidos.

Debemos hacer referencia, así mismo, a la descompensación de los contenidos del curso, pues las primeras unidades se presentan muy detalladas y completas y potencian el refuerzo constante, mientras que las unidades más avanzadas parecen no haberse ultimado. En el caso de los tiempos verbales, obtenemos cuatro unidades exclusivas para estudiar el presente de indicativo con explicaciones incluidas pero solo una unidad para practicar el condicional compuesto y, además, sin explicación de ningún tipo, de manera que el usuario simplemente asimila que debe emplear dicho tiempo cada vez que se tope con *would have* + participio en inglés.

Terminamos rescatando la idea de la ordenación en áreas semánticas para dejar constancia de que, especialmente en la segunda mitad del curso, encontramos unidades

en las que se incluyen vocabulario y conceptos básicos mezclados con contenidos que el PCIC asigna a niveles avanzados, llegando incluso al C1. La razón estriba en la condición de anglófonos de los destinatarios, pues el curso está confeccionado otorgando más peso a sus necesidades que a los criterios establecidos por un texto curricular o una gramática en L2. Que el PCIC, por ejemplo, incluya la preposición *con* en el inventario del nivel A1 y la conjunción *aunque* en el del B1 no es impedimento para que Duolingo las recoja en la misma unidad, sobre todo teniendo en cuenta que lo único que el usuario va a aprender sobre ellas es que equivalen a *with* y a *although*, respectivamente. Por un lado, es de aplaudir que el curso tenga en cuenta el perfil de los usuarios. Por otro lado, además de todo lo expuesto hasta ahora sobre la regresión al enfoque de gramática/traducción, observamos que se trata de un ejemplo de la hegemonía de la lengua inglesa, pues, si abrimos el curso de español para francófonos, constatamos que no es más que un calco del curso objeto de este análisis. El hecho de atravesar los esquemas ingleses para llegar de una lengua latina a su hermana no parece ser el camino ideal.

6. Conclusiones

Este análisis descriptivo ha servido para constatar que en la herramienta Duolingo existe una dualidad que presenta un difícil equilibrio entre ventajas e inconvenientes. No se discute aquí si la aplicación consigue sus objetivos como curso de lengua extranjera ni si el usuario alcanza un cierto nivel de dominio de forma más o menos rápida una vez superados todos los niveles. Para ello habrá que llevar a cabo un experimento con una población real en el que se midan una serie de variables que conduzcan a la obtención de resultados cuantificables. En estas páginas se ha analizado de forma cualitativa una herramienta que, dependiendo del cristal con que se mire, puede suponer una revolución beneficiosa, una pequeña ayuda para tener en cuenta, una opción más sin rasgos destacables o incluso una regresión en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

La dualidad antedicha la representa la naturaleza de Duolingo como actividad lúdica y como curso de idiomas. Desde la perspectiva del juego, este trabajo de análisis ha podido comprobar que Duolingo reúne unos ingredientes clave para alcanzar el éxito, motivar, atraer, incitar, ser la opción preferente del usuario. La aplicación es de manejo simple e intuitivo, permite la movilidad y la ubicuidad, es gratuita y, por encima de todo, convierte en juego una situación que, aunque en otros contextos también puede incluir aspectos lúdicos, no basa en ellos su razón de ser: el aprendizaje de una lengua extranjera.

Duolingo, en tanto que juego, se sirve de toda una serie de estrategias que captan la atención del usuario y le animan a avanzar: ganancia de puntos, recordatorios de práctica, recompensas por los méritos conseguidos, contenidos extra, catalizadores del factor lúdico, conexión y competición entre amigos, etc. Además, la aplicación guarda un as en la manga: la (semi)democratización. Aparte de la posibilidad de crear un curso nuevo, al usuario se le permite en todo momento opinar. Que sus comentarios sirvan para modificar una situación que él considere mejorable depende de los moderadores y administradores en último término, pero al menos se le ofrece la opción de expresarse y compartir sus pensamientos e incluso intercambiar ideas con otros usuarios.

De acuerdo con el análisis llevado a cabo, todo parece indicar que Duolingo, desde el punto de vista lúdico, es una herramienta que cuenta con un gran potencial que puede ser aprovechado en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Ahora bien, si en el otro extremo de la balanza situamos las características de la aplicación en tanto que curso de lenguas extranjeras, observamos que difícilmente se consigue el equilibrio.

En este trabajo se han analizado al detalle todos los contenidos del curso de español L2 desde el inglés como L1 y se han cotejado con el inventario del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, obra escogida por su exhaustividad y minuciosidad. Hemos podido comprobar que la mayoría de contenidos se adscriben al nivel A1 y parte del A2, si bien, en lo referido exclusivamente al léxico, se dan casos de contenidos de niveles superiores. Duolingo reconoce que, al completar su curso, se alcanza un 53% de *fluidez*, término empleado por la aplicación para referirse a una variable formada por conocimientos gramaticales y léxicos medida por sus algoritmos.

En el análisis también ha quedado patente la descompensación del contenido, pues se desarrollan más y mejor los contenidos gramaticales y léxicos básicos y apenas se presta atención a los avanzados. Este dato unido a una metodología de trabajo fuertemente dependiente de la estructura de la L1 y de la traducción de secuencias, a una falta de profesionalidad de las personas encargadas de gestionar la base de datos y a un abandono casi total del desarrollo de la expresión oral y la comunicación nos conducen a afirmar que Duolingo no es una herramienta a la que se pueda confiar el bastón de mando de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera.

Creemos, por lo tanto, que a la hora de tomar la decisión de emplear esta herramienta como docente o discente, se debe tener siempre presente su naturaleza dual. Como juego posee cualidades positivas y un enorme potencial. Como curso de español presenta ciertas características que le impiden tomarlo en consideración como la herramienta definitiva para adquirir el nivel de usuario competente.

Por todo lo expuesto, pensamos que Duolingo puede ocupar un lugar junto con las demás herramientas que sirven de apoyo y complementan el proceso de enseñanza y aprendizaje, pero no ostentar más poder que ese. Para evitar el riesgo de fosilizar errores, aclarar conceptos lingüísticos incluidos en el curso pero sin apoyo explicativo, contrastar información, añadir dimensiones de la lengua cuyo conocimiento resulta imprescindible –como son la cultural y la social– y desarrollar la comunicación y las actividades de la lengua más abandonadas –la expresión en general y todo lo referido a la oralidad–, es necesario entrar en contacto con el español por otras vías y contar con la participación de otros agentes, preferiblemente un docente.

7. Bibliografía

Belloch (s./f.). *Las tecnologías de la información y la comunicación (T.I.C.)*. Unidad de Tecnología Educativa. Universidad de Valencia. [Disponible en: <http://goo.gl/QLNnP3>] [Última consulta el 23/05/2016]

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*. Madrid: Anaya. [Disponible en: <http://goo.gl/EmjsCE>] [Última consulta el 23/05/2016]

Contreras, N. (2008). “La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TIC: el caso del español como Lengua Extranjera (ELE)”, *Iniciación a la investigación, Revista electrónica de la Universidad de Jaén. Número Especial: Innovación Docente UJA 2008*. [Disponible en: <http://goo.gl/s0UQ5m>] [Última consulta el 23/05/2016]

Cruz Piñol, M. (2014). “Veinte años de tecnologías y ELE. Reflexiones en torno a la enseñanza del español como lengua extranjera en la era de internet”. En *Revista electrónica de Didáctica de español como lengua extranjera MarcoELE*, 19. [Disponible en: <http://goo.gl/Gw18iy>] [Última consulta el 23/05/2016]

Deterding, S. et. al. (2011). “Gamification: Toward a Definition”. En *AMC, CHI 2011*. [Disponible en: <http://goo.gl/1mvt3r>] [Última consulta el 23/05/2016]

Falero, F. J. (2014). *Desarrollo de las destrezas orales a través de la tecnología: la aplicación Weixin y sus posibilidades en estudiantes chinos de español nivel A2*. UNED. [Trabajo de Fin de Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y Tratamiento de Lenguas. Tutor: Ávila Cabrera, J. J.] [Disponible en: <http://goo.gl/kThAK3>] [Última consulta el 23/05/2016]

Fernández García, F. (2007). «Los niveles de referencia para la enseñanza de la lengua española». *Revista electrónica de Didáctica de español como lengua extranjera MarcoELE*, 5. [Disponible en: <http://goo.gl/ybZeeF>] [Última consulta el 23/05/2016]

Fernández Solo, I. (2014). “Una nueva tendencia: gamificación en educación”. En *UNIR Revista. Fundación UNIR. Universidad Internacional de La Rioja*. [Disponible en: <http://goo.gl/MGsdge>] [Última consulta el 23/05/2016]

Hernández Requena, S. (2008). “El modelo constructivista con las nuevas tecnologías, aplicado en el proceso de aprendizaje”. En *Monográfico "Comunicación y construcción del conocimiento en el nuevo espacio tecnológico"*, Revista de Universidad y Sociedad de Conocimiento (RUSC), UOC. [Disponible en: <http://goo.gl/31JM3W>] [Última consulta el 23/05/2016]

Herrera, F. J. (2007). “Web 2.0 y didáctica de lenguas: un punto de encuentro”. En *Glosas Didácticas: Revista electrónica internacional*, 16. [Disponible en: <http://goo.gl/e6nsh9>] [Última consulta el 23/05/2016]

Herrera, F. y Conejo, E. (2009). “Tareas 2.0: la dimensión digital en el aula de español lengua extranjera”. En *Revista electrónica de Didáctica de español como lengua extranjera MarcoELE*, 9. [Disponible en: <http://goo.gl/dTFNSh>] [Última consulta el 23/05/2016]

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Edelsa e Instituto Cervantes. [Disponible en: <http://goo.gl/CwHJ3g>] [Última consulta el 23/05/2016]

Lara, T. (2012). “MLearning. Cuando el caballo de Troya entró en el aula”. En J. Hernández, M. Penessi, D. Sobrino y A. Vázquez (eds.), *Tecnologías emergentes en educación con TIC* (pp. 263-274), Barcelona: Asociación Espiral, Educación y Tecnología. [Disponible en: <http://goo.gl/vXasLi>] [Última consulta el 23/05/2016]

Miquel, L. (2010). “Entrevista a Peter Jan Slagter (Universidad de Utrecht)”. En *Revista electrónica de Didáctica de español como lengua extranjera MarcoELE*, 10. [Disponible en: <http://goo.gl/18TzTQ>] [Última consulta el 23/05/2016]

Moreno, A. J. (2007). *La web 2.0. Recurso educativo*. Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (España). [Disponible en: <http://goo.gl/QR0o6C>] [Última consulta el 23/05/2016]

Peña et. al. (2006). “El Profesor 2.0: docencia e investigación desde la Red”. En *UOC Papers, Revista sobre la sociedad del conocimiento*, 3. [Disponible en: <http://goo.gl/6R8UYa>] [Última consulta el 23/05/2016]

Planchuelo, D. y Rodríguez, M. J. (2004). “Educación, biblioteca y TIC en la sociedad de la información: reto y compromiso”. En *Boletín de la ANABAD*, tomo 54, 1-2, págs. 339-362. [Disponible en: <http://goo.gl/fiJ5z3>] [Última consulta el 23/05/2016]

Sánchez, G. (2010). “Las estrategias de aprendizaje a través del componente lúdico”. En *Revista electrónica de Didáctica de español como lengua extranjera MarcoELE*, 11. [Disponible en: <http://goo.gl/sDEl3h>] [Última consulta el 23/05/2016]

Torres Ríos, L. (2007): “La influencia de los blogs en el mundo de ELE”, en *Glosas Didácticas, Revista electrónica internacional de didáctica de las lenguas y sus culturas*, 16. [Disponible en: <http://goo.gl/ekZbbi>] [Última consulta el 23/05/2016]

Traxler, J. (2007). “Defining, Discussing, and Evaluating Mobile Learning: The moving finger writes and having writ...”. En *International Review of Research in Open and Distance Learning*, vol. 8, núm. 2. [Disponible en: <http://goo.gl/O6eY32>] [Última consulta el 23/05/2016]

UNESCO (2013). *Directrices para las políticas de aprendizaje móvil*. [Disponible en: <http://goo.gl/b07GOz>] [Última consulta el 23/05/2016]

ANEXO I – Imágenes referenciadas en el apartado 4 (Desarrollo)

Imagen 6. Selección del curso.



Imagen 7. Selección de la meta diaria.

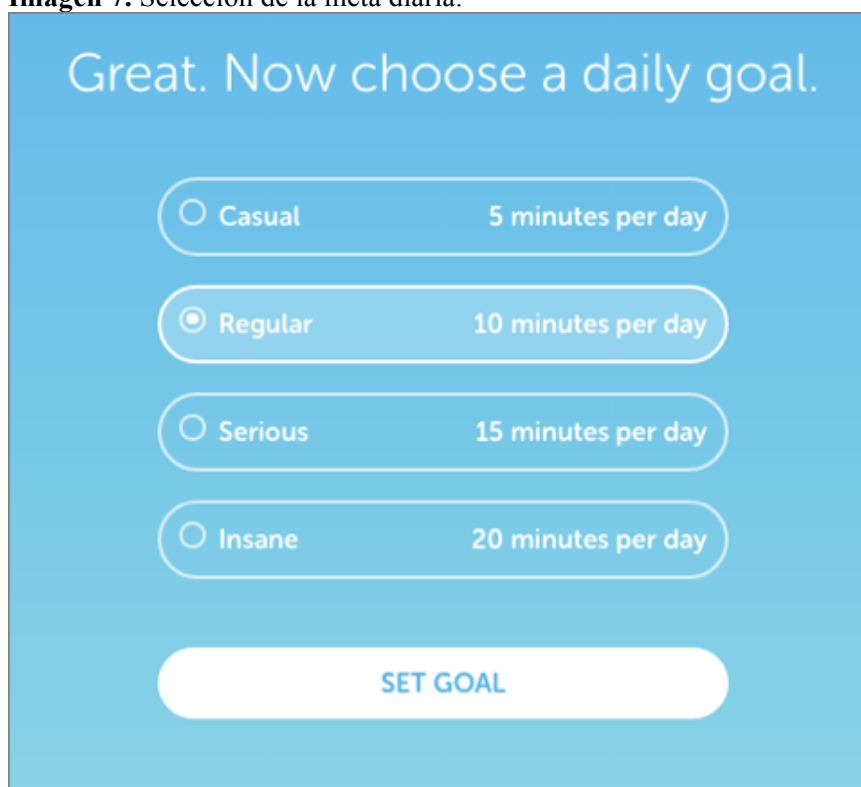


Imagen 8. Opción de empezar desde cero o realizar un test de nivel.

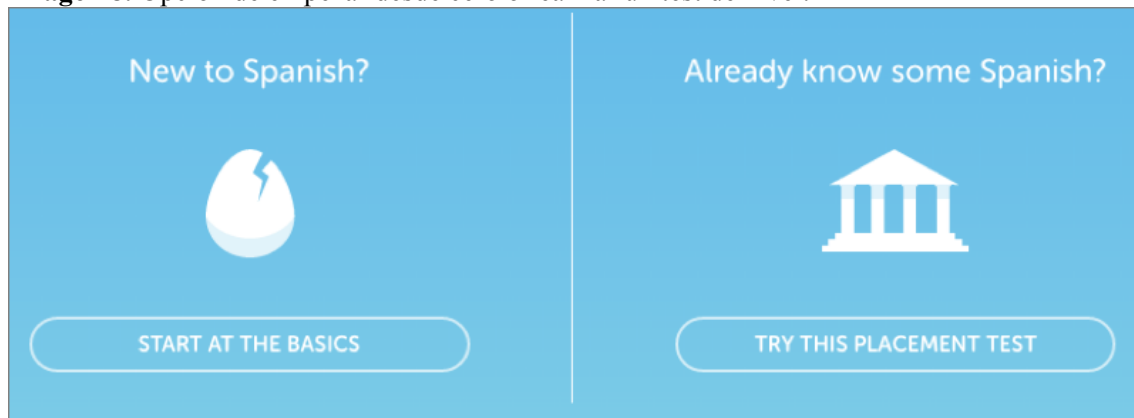


Imagen 9. Pantalla de bienvenida al test de nivel.

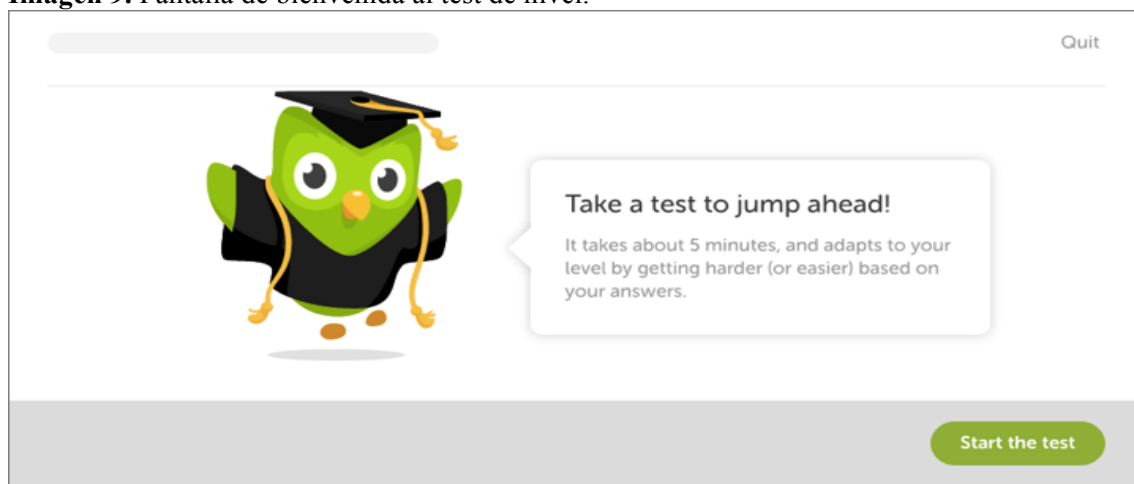


Imagen 14. Traducción directa.

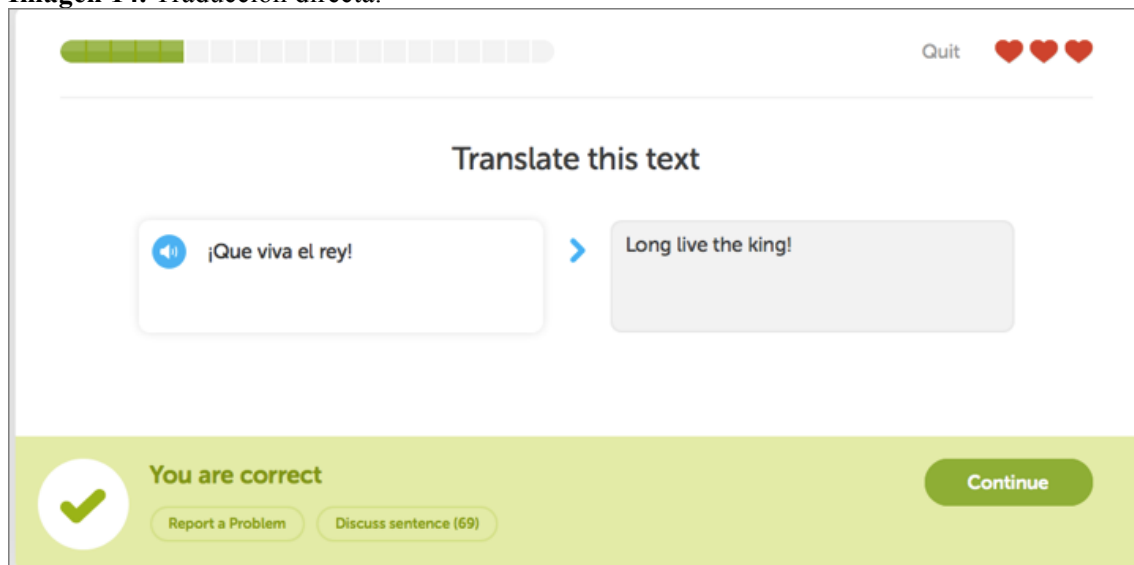


Imagen 15. Traducción inversa.

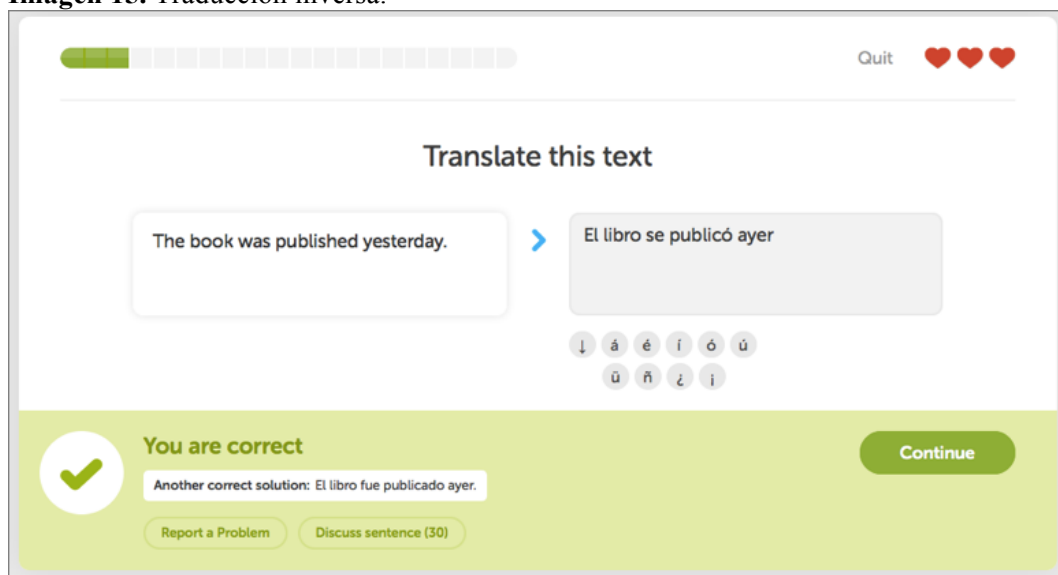


Imagen 16. Elección de la palabra que falta.

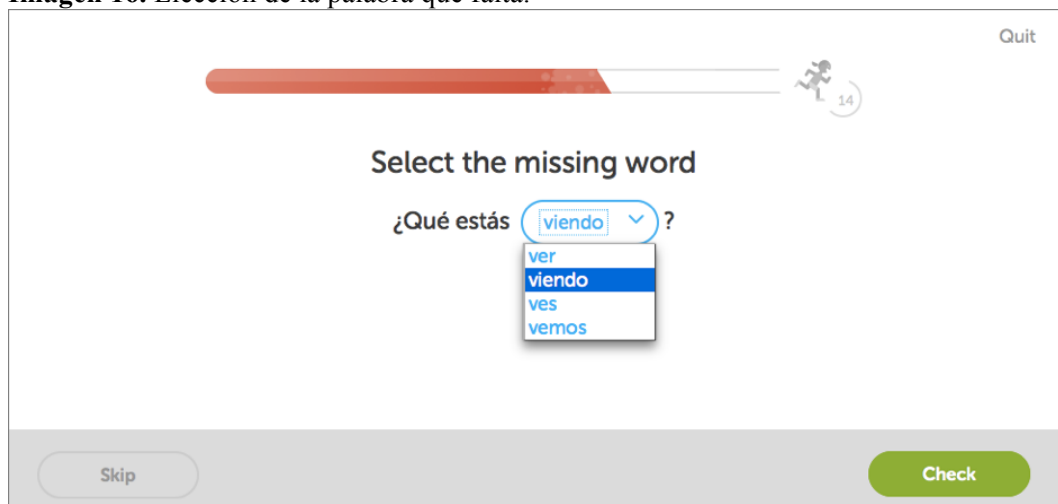


Imagen 17. Elección de la respuesta correcta con ayuda visual.

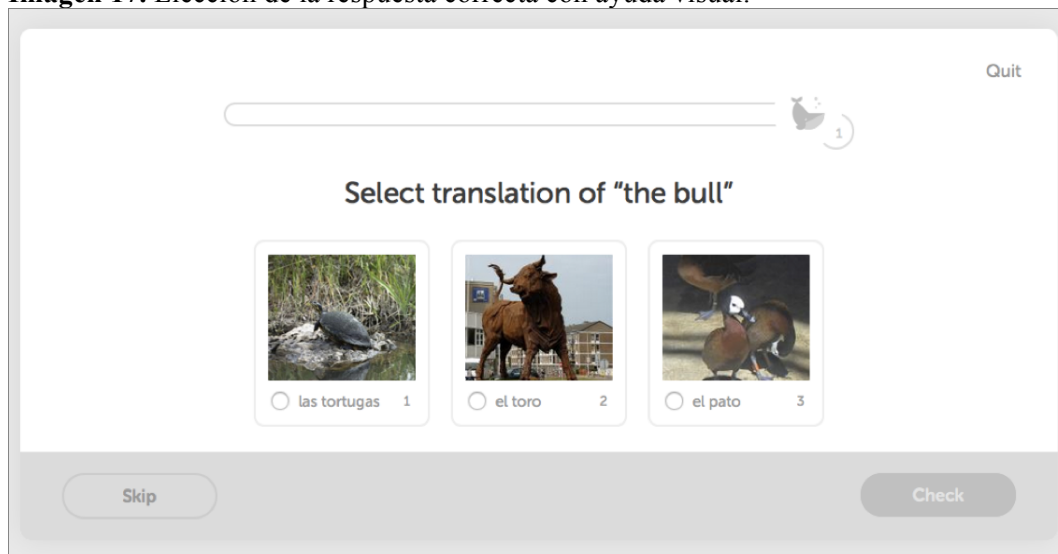


Imagen 18. Elección de la traducción correcta.

Quit

Mark all correct translations

They live in Argentina.

1. ☐ Ellos utilizan en la Argentina.

2. ☒ Ellos viven en Argentina.

3. ☒ Ellas viven en Argentina.

You are correct

Continue

Report a Problem

Discuss sentence (6)

Imagen 19. Traducción de sustantivo en L1 con elección de artículo definido.

Quit

Translate "the history"

☐ el ☒ la

historia

↓ á é í ó ú
û ñ ÿ i

You are correct

Continue

Report a Problem

Imagen 20. Dictado.

Quit

Type what you hear

Es buen material.

↓ á é í ó ú
û ñ ÿ i

You are correct

Continue

Translation: It is good material.

Report a Problem

Discuss sentence (14)

Imagen 21. Repetición oral de secuencia en L2.

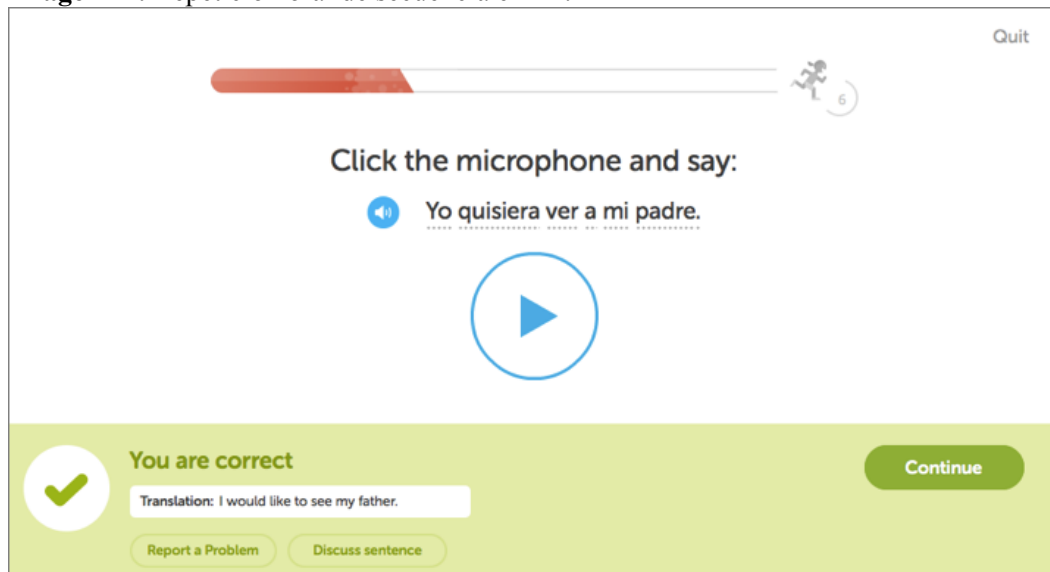


Imagen 22. Traducción a la vista de secuencia en L1.

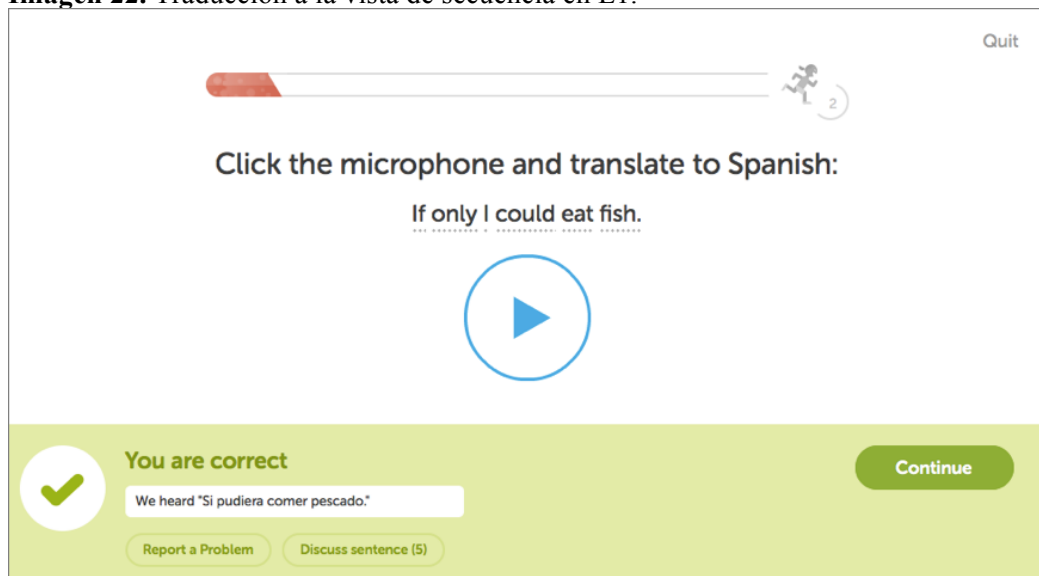


Imagen 27. Ajustes de la práctica diaria.

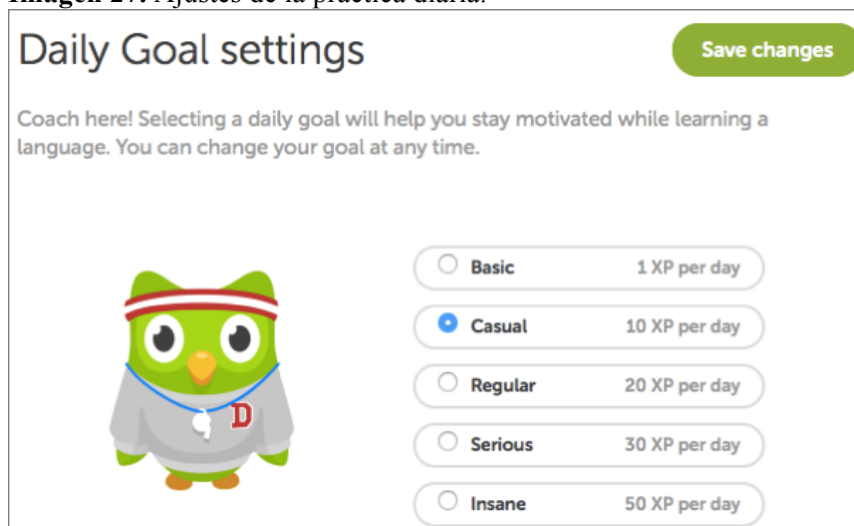


Imagen 28. Apartado en que se muestra la racha y el trabajo diario.



Imagen 30. Presentación de la versión escolar de Duolingo.

Duolingo for Schools

The world's most popular language learning platform is now available for the classroom. Thousands of teachers are already using it to enhance their lessons.

[Bring Duolingo to your classroom](#)

Imagen 31. Presentación de las opciones de portabilidad de Duolingo.

Learn anytime, anywhere.

Make your breaks and commutes more productive with our iPhone and Android apps. Download them and see why Apple and Google gave us their highest accolades.

iOS
 Android
 Windows Phone

Imagen 34. Certificado virtual.

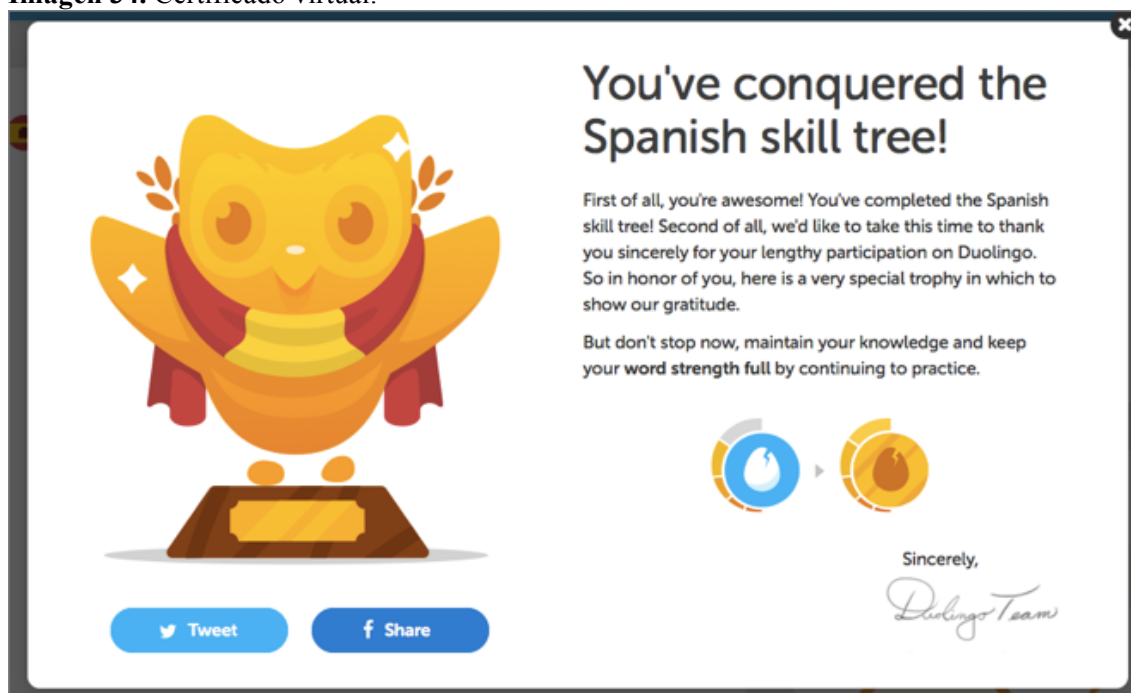


Imagen 35. Porcentaje de fluidez.



Imagen 36. Ejemplo de la unidad 3 (*Basics 2*).

Tips & notes Quit

Translate this text

He is my dad. > Él es mi padre.

↓ á é í ó ú
û ñ ð ï

You are correct Continue

Another correct solution: Él es mi papá.

Report a Problem Discuss sentence (12)

Imagen 37. Ejemplo de la unidad 59 (*Subj. Past*).

Quit ♥♥♥

Translate this text

If we went to that restaurant, I would like to eat chicken soup. > Si fuéramos a ese restaurante, tomaría la sopa de pollo

↓ á é í ó ú
û ñ ð ï

Correct solution: Continue

- Si fuéramos a ese restaurante, quisiera tomar sopa de pollo.
- Si fuéramos a ese restaurante, yo quisiera comer sopa de pollo.

Report a Problem Discuss sentence (47)

Imagen 39. Ejemplo de alternativa a la respuesta pregrabada en la unidad 58 (*Past Imp.*).

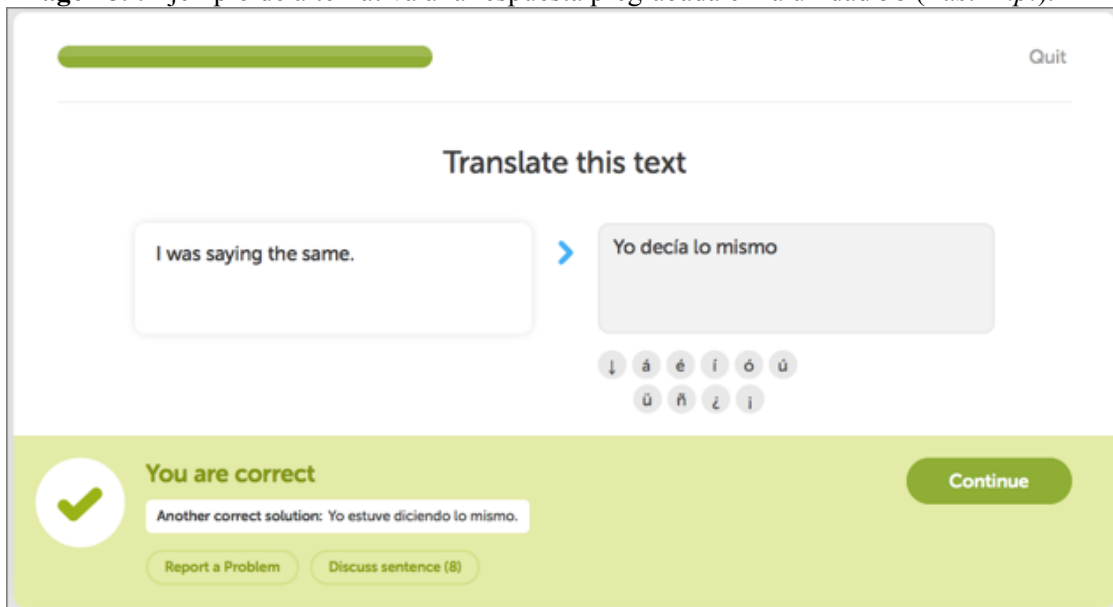


Imagen 40. Ejemplo de alternativa no incluida en la base de datos en la unidad 31 (*Adject. 2*).

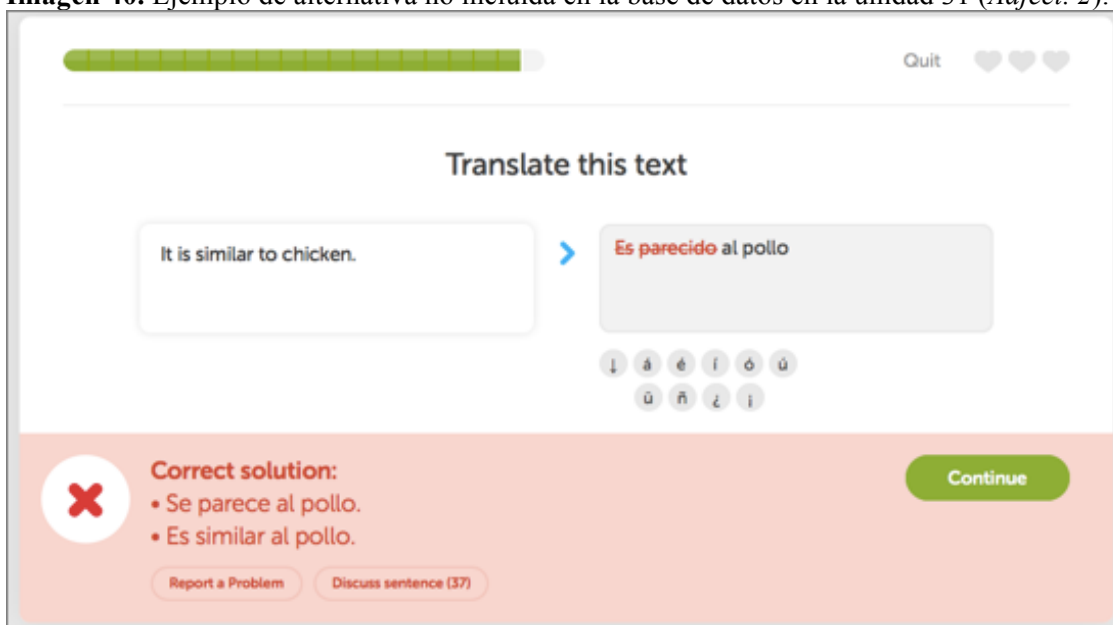


Imagen 42. Ejemplo de la unidad 20 (*Objects*).

Quit

Translate this text

Las piezas

The rooms

You are correct

Another correct solution: The pieces

Continue

Report a Problem

Discuss sentence (22)

Imagen 43. Ejemplo de la unidad 6 (*Possession*).

Tips & notes

Quit

Translate this text

Su perro come.

Your dog eats.

You are correct

Another correct solution: Their dog eats.

Continue

Report a Problem

Discuss sentence (84)

Imagen 44. Ejemplo de la unidad 54 (*Subj/Imp*).

Progress bar: 10 segments, 10 filled (green).

Quit

Translate this text

Ella me pidió que no vaya.

She asked me not to go.

You are correct

[Report a Problem](#) [Discuss sentence \(69\)](#) [Continue](#)

Imagen 45. Ejemplo de la unidad 61 (*Cond. Per.*).

Progress bar: 10 segments, 2 filled (green).

Quit

Translate this text

Yo habría considerado ese hotel.

I would have considered that hotel

You are correct

[Report a Problem](#) [Discuss sentence \(16\)](#) [Continue](#)

Imagen 46. Ejemplo de la unidad 45 (*Gerund*).

Quit

Type what you hear

¿Estás teniendo un bebé?

↓ á é í ó ú
ü ñ ¿ ¡

You are correct

Translation: Are you having a baby?

Report a Problem Discuss sentence (39)

Continue

Imagen 47. Ejemplo de la unidad 45 (*Gerund*).

Quit

Translate this text

¿Estás dejando la Agencia?

Are you leaving the agency?

You are correct

Report a Problem Discuss sentence (26)

Continue

Imagen 48. Ejemplo de la unidad 59 (Subj. Past).

Quit

2

Translate this text

Me gustaría que tú tuvieras un teléfono más moderno.

I would like for you to have a more modern phone

You are correct

Report a Problem

Discuss sentence (107)

Continue

Imagen 49. Ejemplo de la unidad 59 (Subj. Past).

Quit

11

Translate this text

Quisiera un vaso de leche, por favor.

She would like a glass of milk, please

You are correct

Another correct solution: I would like a glass of milk, please.

Report a Problem

Discuss sentence (5)

Continue

Imagen 53. Ejemplo de la unidad 40 (*Nature*).

Quit

Type what you hear

El árbol tiene raíces grandes

Almost correct!
El árbol tiene raíces grandes.

Translation: The tree has large roots.

Continue

Report a Problem

Discuss sentence (2)

Imagen 54. Ejemplo de la unidad 8 (*Questions*).

Tips & notes

Quit

Translate this text

What are the differences?

cuales son las diferencias

Almost correct!
¿Cuáles son las diferencias?

Continue

Report a Problem

Discuss sentence (6)

Imagen 55. Ejemplo de la unidad 10 (*Family*).

Quit

Select the missing word

Padre Select word hijo

Select word

y

e

ANEXO II – Contenido del curso español L2–inglés L1

El curso contiene 61 unidades, 317 lecciones y, aproximadamente, 2000 palabras.

Total de palabras mostradas por Duolingo: 2147*.

Total de palabras con distinta grafía: 1954**.

* 2147 es la cantidad de entradas. Adviértase lo siguiente:

- Duolingo, al principio, muestra por separado las mismas palabras con distinta flexión:

Por ejemplo, en la unidad 1 aparecen *niño* y *niña* como dos entradas.

- Duolingo, una vez que ha enseñado los contenidos relativos a la flexión del tipo que sea, muestra una sola palabra en la lección, si bien en los ejercicios emplea variantes flexionadas:

Por ejemplo, en la unidad 11 aparece *hermanos*, pero en los ejercicios se incluyen las formas femeninas y singulares.

- Duolingo repite palabras en distintas unidades:

Por ejemplo, la entrada *escribir* aparece en las unidades 28 y 50.

** 1954 es la cantidad de entradas con distinta grafía. Adviértase lo siguiente:

- Se cuentan por separado las formas flexionadas:

Por ejemplo, *nuestra*, *nuestras*, *nuestro* y *nuestros* se muestran como cuatro entradas individuales.

- Se cuentan una sola vez los homónimos y parónimos:

Por ejemplo, *los* como artículo y como pronombre en una sola entrada.

Palabras mostradas por Duolingo en las lecciones del curso español L2–inglés L1

1	<i>Basics 1</i>	1	el	hombre	la	mujer	soy	un	niño	una	niña	yo
		2	él	es	ella	come	manzanas	eres	usted	tú		
		3	pan	como	comes	agua	leche	bebes	bebo	bebe		
2	<i>Phrases</i>	1	hola	adiós	días	noches	gracias	gusto				
		2	sí	no	favor	nada	siento	perdón				
		3	hablo	hablas	español	inglés	disculpe					
3	<i>Basics 2</i>	1	nosotros	nosotras	somos	hombres	mujeres	ustedes	bebemos	son		
		2	ellos	ellas	beben	los	las	niños	niñas			
		3	vino	libros	cartas	escribe	escribes	escribo	escribimos			
		4	escriben	leo	lees	leemos	leen	persona	diario	lee		
4	<i>Food</i>	1	arroz	comemos	pescado	comen	huevo	cocino	pollo	queso		
		2	fruta	pasta	jugo	naranja	carne	tomate	almuerzo	sopa		
		3	fresa	limón	comida	papa	salsa	cebolla	desayuno	cena		
		4	azúcar	sal	menú	emparedados	cerveza	vegetales	vegetarianos	té		
5	<i>Animals</i>	1	gato	gata	perro	gatos	gatas	perros	caballo			
		2	caballos	elefante	pato	patos	tortuga	tortugas				
		3	pájaro	pájaros	cangrejo	araña	animales	animal	oso			
		4	cerdo	pingüino	ratón	conejo	león	mono	toro			
6	<i>Possession</i>	1	mi	mis	mío	mía	más	necesito	necesitas			
		2	tu	tus	su	sus	mamá	papá	suyo			
		3	nuestro	nuestra	nuestros	nuestras	baño	dinero	quiero			
7	<i>Clothing</i>	1	falda	vestido	pantalones	camisa	rojo	blancos	negro			
		2	calcetines	zapato	cinturón	botas	azul	amarilla	verde			

		3	abrigo	suéter	chaquetas	ropa	gris	color	café			
		4	traje	sombrero	gafas	corbata	naranja	rosa	púrpuras			
8	Questions	1	qué	cómo	quién	quiénes	cuáles					
		2	cuánto	cuándo	cuál	pregunta						
9	Present 1	1	camina	nada	veo	cocino	duerme	tiene	corremos			
		2	pago	lee	come	bebe	escribe	quiero	vamos			
		3	hablo	podéis	toca	oye	hace					
10	Food 2	1	en	ensaladas	lechugas	y	hongos	o	zanahoria			
		2	banano	piña	si	cuando	uvas	pasteles	maíz	que		
		3	como	hielo	porque	pavo	mientras	pero	atún			
		4	con	ajo	aunque	pimienta	mantequilla	aceite	sin			
11	Family	1	madre	padre	hijos	a	al	de	del	e		
		2	hermanos	tío	tía	esposa	marido	sobre	acerca			
		3	por	para	bajo	familia	entre	abuelo	durante			
		4	contra	hacia	primos	novia	bebés	cerca	según			
12	Sizes	1	grande	pequeño	largo	alto	corto	enorme	tamaño	gran	bajo	
13	Household	1	mesa	cama	sillas	cuchara	cuchillo	plato	vaso			
		2	teléfono	taza	televisión	cuna	cocina	ventana	piscina			
		3	espejo	esponja	sofá	lámpara	escritorio	sartén	puerta			
		4	pared	horno	techo	piso	dormitorio	sótano	escaleras			
		5	refrigerador	lavadora	secadora	habitación	limpia	cepillo				
		6	jabón	rasuradora	paraguas	cartera	sábanas					
14	Occupation	1	maestro	estudiante	doctor	policía	jefe	reyes	secretaria			
		2	autor	juez	guardia	profesor	poeta	soldados	empresario			
		3	abogado	capitán	artistas	periodista	actores	empleados	coronel			
		4	especialidad	príncipe	pintor	comandante	agente	dueña				

15	<i>Time</i>	5	profesión	trabajo	sacerdote	ingeniera	panadero	carpintero	granjera
		6	mesera	cajeros	conductor	cocinero	enfermera	atleta	
		1	ayer	hoy	mañana	calendario	lunes	martes	miércoles
		2	jueves	noche	viernes	día	sábado	años	domingo
		3	semana	mes	vez	hora	momento	tarde	minuto
		4	enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio	julio
		5	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre	desde	hasta
16	<i>Adject. I</i>	6	temporada	fiesta	rato	segundos	estación	invierno	primavera
		7	madrugada	verano	vacaciones	anoche	mediodía	fecha	cumpleaños cita
		1	viejo	joven	bonito	buen	buena	bilingüe	mismo
		2	mayor	menor	primero	mejor	nuevo	feo	útil
		3	posible	importante	finales	último	cierto	real	positivo
		4	solo	diferentes	personal	necesario	duro	pública	popular
		5	fuerte	principal	único	seguro	local	distintos	capaz
		6	profesionales	siguientes	suficiente	propios	imposible	peor	
		7	clara	normal	familiar	malo	responsable	tantos	pobre
		8	plano	justo	histórico	naturales	rico	próxima	reciente
17	<i>Present 2</i>	9	juntos	tradicional	pasado	inteligente	rápido	barato	cara
		1	sé	estudio	sigue	juega	encuentra	queda	lleva
		2	ayuda	muestra	viene	peso	miramos	prueba	
		3	está	sueño	recuerda	aparecen	presenta	buscas	cierra
		4	acepta	toma	visita	da	vuelve	respeto	piensa
		5	cabe	comienza	conoce	acaba	cuenta	parecen	sirve
		6	siente	firma	incluye	entrega	culpa	entra	importan
		7	depende	abre	requiere	empieza	dice	llega	

18	<i>Determin.</i>	1	ese	este	cada	un	esto	eso	aquella
		2	éste	muchos	algunos	todos	pocos	ambos	cuantos
		3	otra	cualquier	ningún	qué			
19	<i>Adverbs</i>	1	bien	muy	así	mucho	tan	menos	aquí
		2	ya	después	nunca	siempre	casi	también	sólo
		3	ahora	donde	tanto	antes	despacio	además	entonces
		4	todavía	luego	aún	allí	demasiado	tampoco	pronto
		5	general	supuesto	quizá	especialmente	lejos	bastante	finalmente
		6	alrededor	solamente	jamás	actualmente	simplemente	totalmente	realmente
		7	quizás	prácticamente	debajo	probablemente	inmediatamente	igualmente	adelante
		8	principalmente	generalmente	únicamente	aproximadamente	completamente	recientemente	perfectamente
		9	seguramente	rápidamente	nuevamente	definitivamente	absolutamente	exactamente	naturalmente
		10	normalmente	fácilmente	lentamente	posiblemente	apenas	relativamente	
20	<i>Objects</i>	1	cosa	coche	llaves	botella	mapa	bicicleta	bolígrafos
		2	bola	computadora	celular	moneda	maleta	tren	moto
		3	radio	cámara	reloj	barco	avión	tijeras	mochila
		4	pluma	tarjeta	batería	campana	papel	dólares	fuelle
		5	objeto	páginas	revista	copa	periódico	documentos	cadena
		6	caja	bolsa	aparato	punte	vehículo	alcohol	
		7	pantalla	piezas	polvo	máquina	auto	autobús	reglas
		8	motor	columna	bandera	bomba	rueda	arma	lista nota
21	<i>To Be</i>	1	soy	estoy	eres	estás	es	está	
		2	somos	estamos	son	están			
22	<i>Places</i>	1	restaurante	playa	hotel	jardín	aeropuerto	calle	dónde
		2	café	ciudad	casa	castillo	lugar	país	zona

		3	comunidad	universidad	blanco	plaza	región	escuela	cuarto
		4	puerto	costa	sala	institución	área	instituto	hospital
		5	nación	departamento	terrenos	palacio	isla	pueblo	territorio
		6	edificio	barrio	museo	oficina	parque	cárcel	hacienda
		7	carretera	salón	patria	festival	torre	hogar	frontera
		8	patio	pista	avenida	continente	bar	esquina	biblioteca
		9	ruta	colonia	oeste	galería	agencia	distancia	capital
23	<i>People</i>	1	amigo	persona	gente	señora	población	cultura	trabajador
		2	revolución	ciudadanos	vecinos	compañero	matrimonio	pareja	audiencia
		3	víctimas	individuos	turismo	humanidad	enemigo	costumbre	chica
		4	campesinos	feria	caballero	testigo	adultos	sino	ni
24	<i>Obj. Pron.</i>	1	me	te	le				
		2	les	los					
		3	lo	la					
		4	los	las					
		5	se						
25	<i>Numbers</i>	1	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho
		2	nueve	diez	once	doce	trece	catorce	quince
		3	veinte	treinta	cuarenta	cincuenta	sesenta	setenta	número
		4	mil	mayoría	metro	par	kilómetros	miles	millón
		5	toneladas	mitad	tercer	doble	tercero		
26	<i>Past Tense</i>	1	fue	estuvo	comí	bebí	hablé	gustó	
		2	quise	llovió	toqué	oí	poco	vi	dijo
		3	hizo	tuvo	dio	llegó	siquiera	quedaron	dejaron
		4	pasó	recién	vino	volvió	puso	comenzó	explicó

	5	preguntó	salió	empezó	llevó	pidió	recibió	decidió		
	6	presentó	logró	tomó	miró	encontró	ocurrió	abrió		
	7	respondió	pensó	llamó	mostró	entró	siguió	supo		
	8	ganó	perdió	sintió	recordó	terminaste	inició	cayó		
	9	apareció	consiguió	permitió	escribió	contó	obtuvo	contestó		
	10	alcanzó	sacó	negó	consideró	intentó	insistió	ofreció		
	27	Present 3	1	gusta	compra	duda	llena	salvo	pide	regreso
			2	pregunta	continúa	posee	mezcla	gana	para	llueve
			3	permite	añade	recibe	vive	considera	utilizo	vale
		4	contiene	gasto	reconoce	responde	interesa	entiendo	derrota	
		5	cuesta	manejo	ocupa	corta	trabaja	rechazo	deja	
		6	afecta	mejora	desea	alcanza	observa	pasa	consulta	
		7	vuela	pierde	creo	intenta	reserva	expresa	pone	
		8	trata	usa	termina	cree	pertenece	llama	anda	
		9	levanta	necesito	descanso	espera	cae	ofrece	tiro	
		10	gira	cura	canto	seco	sale	salta	odio	
28	V. Inf. 1	1	ser	estar	comer	beber	dormir	tener	ver	
		2	caminar	leer	escribir	ir	nadar	llover	tocar	
		3	repetir	oír	decir	hacer	dar	partir	llegar	
		4	despertar	alquilar	pesar	saber	hablar	pasar	dejar	
		5	salir	conocer	evitar	pensar	tomar	poner	realizar	
		6	vivir	llenar	mantener	volver	encontrar	entrar	trabajar	
		7	buscar	conseguir	obtener	crear	lograr	esperar	entender	
		8	contar	cambiar	establecer	alcanzar	ganar	jugar	tratar	
		9	pagar	recibir	caer	utilizar	recordar	mejorar	presentar	

29	<i>Ir Future</i>	10	aceptar	morir	sentir	resolver	considerar	producir	terminar	abrir
		1	voy	ser	estar	pensar	comer	tomar	poner	
		2	mantener	volver	encontrar	trabajar	buscar	conseguir	obtener	
		3	lograr	esperar	entender	perder	contar	cambiar	establecer	
		4	alcanzar	ganar	tratar	pagar	recibir	caer	utilizar	
		5	recordar	presentar	abrir	sentir	resolver	considerar	terminar	
		6	llamar	comprender	creer	reconocer	pedir	mirar	servir	
		7	reducir	olvidar	escuchar	continuar	venir	quedar	empezar	
		8	aumentar	acabar	ofrecer	abandonar	ayudar	superar	aprender	
		9	elegir	recuperar	descubrir	usar	aplicar	demostrar	controlar	
30	<i>Countries</i>	10	defender	querer	regresar	cerrar	mostrar	vender		
		1	internacionales	europeos	español	norteamericana	francés	china	argentino	
		2	mexicano	italiano	americano	británica	inglés	estadounidense	cubano	
		3	extranjero	España	México	Argentina	Francia	China	Inglaterra	
31	<i>Adject. 2</i>	4	América	Europa	París	Roma				
		1	cansado	enfermo	limpio	sucio	regular	abierta	disponible	
		2	perdido	especiales	interesante	universal	amplia	máxima	intelectual	
		3	numerosos	independiente	extraño	múltiples	ideal	comunes	moderna	
		4	superiores	lógico	mundial	nacional	industrial	verdadera	excelente	
		5	original	profunda	adecuada	oscuro	mal	pura	infantil	
		6	probable	similares	dulce	antiguos	loco	consciente	eléctrico	
		7	eficaz	famoso	particular	clásico	conveniente	inmediato	terrible	
		8	revolucionario	brillante	negativa	escasa	elevado	pendiente	previa	
		9	mínima	difícil	vivo	perfecto	básico	privado	ácido	
		10	formal	sencillo	femenino	presentes	legales	tranquilo	iguales	libre débil

32	<i>Pronouns</i>	1	todo	otros	algo	nadie	mí	ambos	varias
		2	alguien	ti	algunos	cualquiera	conmigo	ninguno	que
		3	nada	uno	esta	esa			
33	<i>Directions</i>	1	izquierda	derecha	lado	centro	posición	entrada	exterior
		2	salida	llegada	búsqueda	tráfico	orientación	viaje	fin
		3	dirección	señal	rumbo	paso	norte	sur	
34	<i>Education</i>	1	explica	suma	historia	ejemplos	problema	nivel	educación
		2	colegio	estudio	respuesta	título	grados	material	cursos
		3	capítulo	clase	tarea	juego	ausencia	lectura	inteligencia
		4	sección	conocimiento	discusión	academia	facultad	explicación	solución premios tema
35	<i>Vocab 1</i>	1	tiempo	edad	grupo	tipo	proceso	realidad	cambio
		2	obra	información	nombre	público	verdad	acciones	servicio
		3	producción	paz	sector	imagen	movimiento	actividades	posibilidad
		4	código	capacidad	efectos	investigación	necesidad	programa	calidad
		5	carácter	control	resultados	importancia	objetivo	origen	oficial
		6	crecimiento	construcción	éxito	práctica	memoria	expresión	conciencia
		7	creación	aspecto	mirada	suerte	principio	ocasión	asunto
		8	contenido	juicio	término	selección	red	acceso	visión
		9	aplicación	pensamiento	frecuencia	altura	peligro	escena	personaje
		10	protección	circunstancias	propósito	competencia			
36	<i>Participle</i>	1	cocinada	pagada	hecho	conocidos	seguida	detenido	sentado
		2	publicada	dedicado	heridos				
37	<i>Feelings</i>	1	alegría	amor	felicidad	sonrisa	tensión	amistad	feliz
		2	miedo	dolor	esperanza	personalidad	sorpresa	temor	soledad
		3	sentimientos	humor	satisfacción	celebración	curiosidad	nervioso	triste deseo placer
38	<i>Pres. Per.</i>	1	sido	estado	he	comido	bebido	salido	vivido

		2	ido	tratado	dejado	tocado	llamado	querido	hecho
		3	haber	pasado	perdido	venido	preparado	leído	conocido
		4	ocurrido	llovido	seguido	pagado	dado	salido	enviado
		5	dicho	demostrado	permitido	reducido	recibido	obligados	nacido
		6	terminado	presentado	caminado	tomado	oído	llevado	realizado
		7	citado	ganado	desarrollado	logrado	elegido	pedido	cerrado
		8	producido	tenido	hablado	sentido	cocinado	sufrido	puesto
		9	previsto	establecido	abierto	supuesto	determinado	cambiado	escrito
		10	visto	llegado	utilizado				
39	Past. Perf.	1	había	perdido	comido	ido	vivido	venido	llegado
		2	conseguido	tratado	encontrado	llamado	descubierto	establecido	
		3	dirigido	muerto	conocido	decidido	dado	producido	tomado
		4	oído	partido	ganado	demostrado	hablado	sentido	abierto
		5	supuesto	quedado	escrito	cerrado	sufrido		
40	Nature	1	flores	árbol	pasto	cielo	mar	río	luna
		2	sol	mundo	lluvia	volcán	fuego	tierra	luz
		3	campo	aire	naturaleza	especie	evolución	calor	madera
		4	piedra	hojas	células	universo	clima	gas	planeta
		5	cerebro	dientes	paisaje	montaña	raíces	bosque	hueso
		6	humo	ambiente	monte	planta	estrella	viento	corriente
		7	espacio	rosa	arena				
41	Vocab 2	1	intención	gesto	influencia	belleza	ceremonia	relación	unidad
		2	consecuencias	conducta	unión	versión	situación	pérdida	distribución
		3	presencia	edición	identidad	presentación	comportamiento	compromiso	error
		4	continuación	decisiones	división	canal	puestos	sombra	margen

5	preocupaciones	misión	caída	esfuerzo	perspectiva	factor	categoría
6	concentración	motivos	honor	recursos	propuesta	sesión	significado
7	intensidad	ruido	experiencia	sueño	impacto	excepción	críticas
8	orden	definición	fracaso	cargo	pausa	extensión	

42	<i>V. Inf. 2</i>	1	llamar	explicar	comprender	estudiar	creer	participar	reconocer
		2	actuar	pedir	formar	mirar	servir	construir	reducir
		3	desarrollar	olvidar	escuchar	continuar	venir	comprar	quedar
		4	seguir	empezar	intentar	aumentar	acabar	comprobar	ofrecer
		5	perder	abandonar	observar	ayudar	aprender	elegir	recuperar
		6	responder	descubrir	usar	correr	aplicar	demostrar	controlar
		7	defender	matar	querer	regresar	cerrar	analizar	mostrar
		8	vender	subir	iniciar	permitir	comenzar	definir	colocar
		9	andar	aparecer	cubrir	añadir	decirle	asumir	atender
		10	sufrir	impedir	eliminar	existir	preparar	romper	

43	<i>Sports</i>	1	fútbol	jugador	equipo	ejercicio	estadio	torneo	gol
		2	descenso	campeón	campeonato	carrera	deportes	liga	

44	<i>Medical</i>	1	boca	pie	brazo	piernas	labios	cuerpo	oído
		2	caras	cuello	ojos	espalda	dedos	cabeza	nariz
		3	estómago	pelo	lengua	mano	pecho	piel	frente
		4	duele	rodillas	codo	hombro	salud	sangre	tratamiento
		5	ambulancia	emergencia	enfermedad	corazón	médico	riesgo	operación
		6	paciente	condición	presión	medicina	síntomas	diagnóstico	dosis
		7	depresión	virus	órgano	clínica	lágrimas	dieta	emoción
		8	remedio	proteínas	circulación	muestr	cadáver	mente	olor
		9	sabor	ayuda	grave				

45	Gerund	1	escribiendo	comiendo	caminando	bebiendo	leyendo	durmiendo	leyendo
		2	viendo	cocinando	teniendo	corriendo	pagando	hablando	lloviendo
		3	tocando	haciendo	dando	pasando	diciendo	pensando	mirando
		4	buscando	incluyendo	esperando	siguiendo	trabajando	tratando	utilizando
46	Business	1	oferta	negocio	contrato	cifra	interés	tasa	comercio
		2	valor	precio	industria	ejecutivo	venta	deuda	crédito
		3	cuenta	porcentaje	ingresos	promoción	fortuna	costo	productos
		4	junta	mercado	empresa	compañía	propiedad	oro	reuniones
		5	conferencia	economía	económico	inversión	inflación	negociación	
47	Communic.	1	conversación	voz	prensa	palabras	comunicación	artículo	lenguaje
		2	llamada	mensaje	noticias	argumento	secreto	contacto	grito
		3	comentarios	silencio	estampillas	entrevista	publicidad	internet	editorial
48	Haber	1	hay	hubo	habrá	había	haya		
49	Spiritual	1	vida	dios	espíritu	alma	fe	ángel	religión
		2	católica	religiosa	santo	iglesia	cruz	tradición	destino
50	Future	1	será	estará	comerás	beberé	tendremos	veré	haré
		2	llamaré	llegará	quedará	iniciar	permitir	definir	colocar
		3	andar	cubrir	añadir	asumir	sufrir	impedir	eliminar
		4	preparar	romper	beber	dormir	tener	ver	caminar
		5	leer	escribir	ir	nadar	llover	dar	partir
		6	llegar	pesar	saber	pasar	seguir	dejar	
51	Arts	1	música	cine	teatro	estilo	literatura	ritmo	poesía
		2	violín	flauta	sonido	instrumento	artes	moda	concierto
		3	película	disco	arquitectura	orquesta	canciones	danza	ópera
		4	cuadro	actuación	escenario	espectáculo	musical	pintura	fotografías
		5	acto	novela	letra	pasión			

52	Fut. Per.	1	habrá	encontrado	alcanzado	llamado	vuelto	muerto	previsto		
		2	enviado	recibido	utilizado	creado	decidido	elegido	llevado		
53	Politics	1	elección	gobierno	presidente	partido	leyendo	guerra	sociedad		
		2	derecho	ministro	seguridad	políticos	libertad	consejo	organización		
		3	congreso	justicia	crisis	ministerio	defensa	administración	plan		
		4	república	política	ejército	campaña	democracia	oposición	socialista		
		5	violencia	constitución	líder	organismos	alcalde	discurso	declaración		
		6	solucionar	conflicto	estrategia	candidato	presidencia	presupuesto	ejército	diálogo	federal
		7	independencia	gobernador	federación	acuerdo	democrático	corrupción	cooperación		
		8	manifestaciones	agricultura	impuestos	embajador	déficit	presidencial	crimen		
		9	pobreza	estabilidad	riqueza	poder	dictadura	imperio	civil		
		10	legislación	senador	electoral	diferencia	arresto				
54	Subj/Imper	1	sea	comas	bebas	pagues	escribas	tenga	vayáis		
		2	haga	firme	viva	cierren	pase	quiera	diga		
		3	llama	gira	coman	venido	mira	llévenos			
55	Science	1	punto	medida	energía	función	línea	análisis	materia		
		2	ciencia	concepto	teoría	física	técnicas	superficie	tecnología		
		3	velocidad	métodos	volumen	temperatura	elementos	masa	filosofía		
		4	equilibrio	límites	científica	fórmula	promedio	tesis	sustancias		
		5	atmósfera	laboratorio	profundidad	proporción	descubrimiento	química	observación	célula	núcleo
56	V. Modal	1	debe	podría	pude	quería	debía	debería	podieras		
		2	deberá	quise	podré	podía	debió	quisiera	quiero		
57	V. Cond.	1	sería	estaría	tendría	haría	gustaría	comerían	beberían	diría	
58	Past. Imp.	1	era	estaba	bebía	comían	tenía	veía	hacía		
		2	caminaba	iba	decía	parecías	sabía	daba	llevaba		
		3	sentía	trataba	encontraba	seguía	venía	pensaba	quedaba		

		4	esperaba	hablaba	conocías	pasaba	llamaba	creía	dejaba
		5	vivía	llegaba	miraba	quería	necesitaba		
59	Subj. Past	1	fuerais	hubiera	hiciera	tuviera	fuera	quisiera	
60	Vocab 3	1	opinión	concurso	dificultad	reflexión	cumbre	imaginación	signo
		2	dimensiones	transformación	petición	infancia	obligación	evidencia	colección
		3	procedimiento	publicaciones	círculo	fenómeno	ventaja	instalaciones	actitud
		4	introducción	transporte	oportunidad	variedad	cantidad	aventura	cola
		5	conservación	oscuridad	panorama	disminución	conclusiones	opciones	permiso
		6	rivales	destrucción	bienestar	escándalo	revisión	símbolo	igualdad
		7	confusión	descripción	perfil	identificación	manera	fama	daño
		8	responsabilidad	alternativas	razón	clave	ataque	detalles	reacciones
		9	proyecto	fuerza	idea	figura	resto	causa	forma
		10	parte	beneficio	progreso	disciplina	sitio		
61	Cond. Per.	1	habría	descubierto	abierto	vuelto	utilizado	logrado	dirigido
		2	considerado	dicho	escritos	formado	cambiado	elegido	

Palabras del curso español L2–inglés L1 en orden alfabético

a	adiós	ambiente	aquella	avenida	belleza	cadáver	cangrejo
abandonar	administración	ambos	aquí	aventura	beneficio	cadena	cansado
abierta	adultos	ambulancia	araña	avión	biblioteca	cae	cantidad
abierto	aeropuerto	América	árbol	ayer	bicicleta	caer	canto
abogado	afecta	americano	área	ayuda	bien	café	capacidad
abre	agencia	amigo	arena	ayudar	bienestar	caída	capaz
abrigo	agente	amistad	Argentina	azúcar	bilingüe	caja	capital
abril	agosto	amor	argentino	azul	blanco	cajeros	capitán
abrió	agricultura	amplia	argumento	bajo	blancos	calcetines	capítulo
abrir	agua	análisis	arma	banano	boca	calendario	cara
absolutamente	ahora	analizar	arquitectura	bandera	bola	calidad	carácter
abuelo	aire	anda	arresto	baño	bolígrafos	calor	caras
acaba	ajo	andar	arroz	bar	bolsa	calle	cárcel
acabar	al	ángel	artes	barato	bomba	cama	cargo
academia	alcalde	animal	artículo	barco	bonito	cámara	carne
acceso	alcanza	animales	artistas	barrio	bosque	cambiado	carpintero
acciones	alcanzado	anoche	así	básico	botas	cambiar	carrera
aceite	alcanzar	antes	aspecto	bastante	botella	cambio	carretera
acepta	alcanzó	antiguos	asumir	batería	brazo	camina	cartas
aceptar	alcohol	añade	asunto	bebas	brillante	caminaba	cartera
acerca	alegría	añadir	ataque	bebe	británica	caminado	casa
ácido	algo	añadir	atender	bebemos	buen	caminando	casi
actitud	alguien	años	atleta	beben	buena	caminar	castillo
actividades	algunos	aparato	atmósfera	beber	buscando	camisa	categoría
acto	alma	aparecen	atún	beberé	buscar	campana	católica
actores	almuerzo	aparecer	audiencia	beberían	buscas	campana	catorce
actuación	alquilar	apareció	aumentar	bebes	búsqueda	campeón	causa
actualmente	alrededor	apenas	aún	bebés	caballero	campeonato	cayó
actuar	alternativas	aplicación	aunque	bebí	caballo	campesinos	cebolla
acuerdo	alto	aplicar	ausencia	bebía	caballos	campo	celebración
adecuada	altura	aprender	auto	bebido	cabe	canal	célula
adelante	allí	aproximadament	autobús	bebiendo	cabeza	canciones	celular
además	amarilla	e	autor	bebo	cada	candidato	células

cena	cocinada	cómo	conocimiento	coronel	cuatro	decía	desayuno
centro	cocinado	compañero	consciente	corremos	cubano	decidido	descanso
cepillo	cocinando	compañía	consecuencias	correr	cubrir	decidió	descenso
cerca	cocinero	competencia	conseguido	corriendo	cuchara	decir	descripción
cerdo	cocino	completamente	conseguir	corriente	cuchillo	decirle	descubierto
cerebro	coche	comportamiento	consejo	corrupción	cuello	decisiones	descubrimiento
ceremonia	código	compra	conservación	corta	cuenta	declaración	descubrir
cerrado	codo	comprar	considera	corto	cuerpo	dedicado	desde
cerrar	cola	comprender	considerado	cosa	cuesta	dedos	desea
cerveza	colección	comprobar	considerar	costa	culpa	defender	deseo
cielo	colegio	compromiso	consideró	costo	cultura	defensa	espacio
ciencia	colocar	computadora	consiguió	costumbre	cumbre	déficit	despertar
científica	colonia	comunes	constitución	creación	cumpleaños	definición	después
cierra	color	comunicación	construcción	creado	cuna	definir	destino
cierren	columna	comunidad	construir	crear	cura	definitivamente	destrucción
cierto	coman	con	consulta	crecimiento	curiosidad	deja	detalles
cifra	comandante	concentración	contacto	crédito	cursos	dejaba	detenido
cinco	comas	concepto	contar	cree	chaquetas	dejado	determinado
cincuenta	come	conciencia	contenido	creer	chica	dejando	deuda
cine	comemos	concierto	contestó	creía	china	dejar	día
cinturón	comen	conclusiones	contiene	creo	China	dejaron	diagnóstico
circulación	comentarios	concurso	continente	crimen	da	del	diálogo
círculo	comenzar	condición	continúa	crisis	daba	demasiado	diario
circunstancias	comenzó	conducta	continuación	críticas	dado	democracia	días
cita	comer	conductor	continuar	cruz	dando	democrático	dice
citado	comerás	conejo	contó	cuadro	danza	demostrado	diciembre
ciudad	comercio	conferencia	contra	cuál	daño	demostrar	diciendo
ciudadanos	comerían	conflicto	contrato	cuáles	dar	departamento	dictadura
civil	comes	confusión	control	cualquier	de	depende	dicho
clara	comí	congreso	controlar	cualquiera	debajo	deportes	dientes
clase	comían	conmigo	conveniente	cuando	debe	depresión	dieta
clásico	comida	conoce	conversación	cuándo	deberá	derecha	diez
clave	comido	conocer	cooperación	cuánto	debería	derecho	diferencia
clima	comiendo	conocías	copa	cuantos	debía	derrota	diferentes
clínica	comienza	conocido	corazón	cuarenta	débil	desarrollado	difícil
cocina	como	conocidos	corbata	cuarto	debió	desarrollar	dificultad

diga	duerme	emparedados	eres	espera	estudio	federal	fuego
dijo	dulce	empezar	error	esperaba	estuvo	felicidad	fuente
dimensiones	durante	empezó	es	esperando	Europa	feliz	fuera
dinero	durmiendo	empieza	esa	esperanza	europeos	femenino	fuerais
dio	duro	empleados	escaleras	esperar	evidencia	fenómeno	fuerte
dios	e	empresa	escándalo	espíritu	evitar	feo	fuerza
dirección	economía	empresario	escasa	esponja	evolución	feria	función
diría	económico	en	escena	esposa	exactamente	festival	fútbol
dirigido	edad	encontraba	escenario	esquina	excelente	fiesta	gafas
disciplina	edición	encontrado	escribas	esta	excepción	figura	galería
disco	edificio	encontrar	escribe	está	existir	filosofía	gana
disculpe	editorial	encontró	escriben	estaba	éxito	fin	ganado
discurso	educación	encuentra	escribes	estabilidad	experiencia	finales	ganar
discusión	efectos	enemigo	escribiendo	establecer	explica	finalmente	ganó
disminución	eficaz	energía	escribimos	establecido	explicación	firma	gas
disponible	ejecutivo	enero	escribió	estación	explicar	firme	gasto
distancia	ejemplos	enfermedad	escribir	estadio	explicó	física	gata
distintos	ejercicio	enfermera	escribo	estado	expresa	flauta	gatas
distribución	ejército	enfermo	escrito	estadounidense	expresión	flores	gato
división	el	enorme	escritorio	estamos	extensión	forma	gatos
doble	él	ensaladas	escritos	estampillas	exterior	formado	general
doce	elección	entender	escuchar	están	extranjero	formal	generalmente
doctor	electoral	entiendo	escuela	estar	extraño	formar	gente
documentos	eléctrico	entonces	ese	estará	fácilmente	fórmula	gesto
dólares	elefante	entra	esfuerzo	estaría	factor	fortuna	gira
dolor	elegido	entrada	eso	estás	facultad	fotografías	gobernador
domingo	elegir	entrar	espacio	este	falda	fracaso	gobierno
donde	elementos	entre	espalda	éste	fama	francés	gol
dónde	elevado	entrega	España	estilo	familia	Francia	gracias
dormir	eliminar	entrevista	español	esto	familiar	frase	grados
dormitorio	ella	entró	especiales	estómago	famoso	frecuencia	gran
dos	ellas	enviado	especialidad	estoy	favor	frente	grande
dosis	ellos	enviado	especialmente	estrategia	fe	fresa	granjera
duda	embajador	equilibrio	especie	estrella	febrero	frontera	grave
duele	emergencia	equipo	espectáculo	estudiante	fecha	fruta	gris
dueña	emoción	era	espejo	estudiar	federación	fue	grito

grupo	hiciera	imagen	inteligencia	juntos	libre	llegado	mar
guardia	hielo	imaginación	inteligente	justicia	libros	llegar	margen
guerra	hijos	impacto	intención	justo	líder	llegará	marido
gusta	historia	impedir	intensidad	kilómetros	liga	llegó	martes
gustaría	histórico	imperio	intenta	la	límites	llena	marzo
gusto	hizo	importan	intentar	labios	limón	llenar	más
gustó	hogar	importancia	intentó	laboratorio	limpia	lleva	masa
haber	hojas	importante	interés	lado	limpio	llevaba	matar
había	hola	imposible	interesa	lágrimas	línea	llevado	materia
habitación	hombre	impuestos	interesante	lámpara	lista	llévenos	material
hablaba	hombres	incluye	internacionales	largo	literatura	llevó	matrimonio
hablado	hombro	incluyendo	internet	las	lo	llover	máxima
hablando	hongos	independencia	introducción	lavadora	local	llovido	mayo
hablar	honor	independiente	inversión	le	loco	lloviendo	mayor
hablas	hora	individuos	investigación	lectura	lógico	llovió	mayoría
hablé	horno	industria	invierno	leche	logrado	llueve	me
hablo	hospital	industrial	ir	lechugas	lograr	lluvia	medicina
habrá	hotel	infancia	isla	lee	logró	madera	médico
habría	hoy	infantil	italiano	leemos	los	madre	medida
hace	hubiera	inflación	izquierda	leen	luego	madrugada	mediodía
hacer	hubo	influencia	jabón	leer	lugar	maestro	mejor
hacia	hueso	información	jamás	lees	luna	maíz	mejora
hacía	huevo	ingeniera	jardín	legales	lunes	mal	mejorar
hacienda	humanidad	Inglaterra	jefe	legislación	luz	maleta	memoria
haciendo	humo	inglés	joven	leído	llama	malo	menor
haga	humor	ingresos	juega	lejos	llama	mamá	menos
haré	iba	iniciar	juego	lengua	llamaba	manejo	mensaje
haría	idea	inició	jueves	lenguaje	llamada	manera	mente
hasta	ideal	inmediatamente	juez	lentamente	llamado	manifestaciones	menú
hay	identidad	inmediato	jugador	leo	llamar	mano	mercado
haya	identificación	insistió	jugar	león	llamaré	mantener	mes
he	ido	instalaciones	jugo	les	llamó	mantequilla	mesa
hecho	iglesia	institución	juicio	letra	llaves	manzanas	mesera
hecho	igualdad	instituto	julio	levanta	llega	mañana	métodos
heridos	iguales	instrumento	junio	leyendo	llegaba	mapa	metro
hermanos	igualmente	intelectual	junta	libertad	llegada	máquina	mexicano

México	mostrar	negativa	nuevo	opciones	pan	patos	perro
mezcla	mostró	negó	número	ópera	panadero	patria	perros
mi	motivos	negociación	numerosos	operación	panorama	pausa	persona
mí	moto	negocio	nunca	opinión	pantalones	pavo	personaje
mía	motor	negro	o	oportunidad	pantalla	paz	personal
miedo	movimiento	nervioso	objetivo	oposición	papa	pecho	personalidad
mientras	mucho	ni	objeto	orden	papá	pedido	perspectiva
miércoles	muchos	ningún	obligación	organismos	papel	pedir	pertenece
mil	muerto	ninguno	obligados	organización	par	película	pesar
miles	muertos	niña	obra	órgano	para	peligro	pesar
millón	muestra	niñas	observa	orientación	paraguas	pelo	pescado
mínima	mujer	niño	observación	origen	parecen	pendiente	peso
ministerio	mujeres	niños	observar	original	parecías	pensaba	petición
ministro	múltiples	nivel	obtener	oro	pared	pensamiento	pide
minuto	mundial	no	obtuvo	orquesta	pareja	pensando	pidió
mío	mundo	noche	ocasión	oscuridad	París	pensar	pie
mira	museo	noches	octubre	oscuro	parque	pensó	piedra
miraba	música	nombre	ocupa	oso	parte	peor	piel
mirada	musical	normal	ocurrido	otra	participar	pequeño	piensa
miramos	muy	normalmente	ocurrió	otros	particular	perder	pierde
mirando	nacido	norte	ocho	oye	partido	perder	piernas
mirar	nación	norteamericana	odio	paciente	partir	pérdida	piezas
miró	nacional	nosotras	oeste	padre	pasa	perdido	pimienta
mis	nada	nosotros	oferta	pagada	pasaba	perdió	pingüino
misión	nadar	nota	oficial	pagado	pasado	perdón	pintor
mismo	nadie	noticias	oficina	pagando	pasando	perfectamente	pintura
mitad	naranja	novela	ofrece	pagar	pasar	perfecto	piña
mochila	nariz	novia	ofrecer	páginas	pase	perfil	piscina
moda	naturales	noviembre	ofreció	pago	pasión	periódico	piso
moderna	naturaleza	núcleo	oí	pagues	paso	periodista	pista
momento	naturalmente	nuestra	oído	país	pasó	permiso	placer
moneda	necesario	nuestras	oír	paisaje	pasta	permite	plan
mono	necesidad	nuestro	ojos	pájaro	pasteles	permitido	planeta
montaña	necesitaba	nuestros	olor	pájaros	pasto	permitió	plano
monte	necesitas	nuevamente	olvidar	palabras	patio	permitir	planta
morir	necesito	nueve	once	palacio	pato	pero	plato

playa	pregunta	producir	pura	realizado	requiere	sábanas	segundos
plaza	preguntó	productos	púrpuras	realizar	reserva	saber	seguramente
pluma	premios	profesión	puso	realmente	resolver	sabía	seguridad
población	prensa	profesionales	que	recibe	respetar	sabor	seguro
pobre	preocupaciones	profesor	qué	recibido	responde	sacerdote	seis
pobreza	preparado	profunda	queda	recibió	responder	sacó	selección
poco	preparar	profundidad	quedaba	recibir	respondió	sal	semana
pocos	presencia	programa	quedado	recién	responsabilidad	sala	senador
podéis	presenta	progreso	quedar	reciente	responsable	sale	sencillo
poder	presentación	promedio	quedará	recientemente	respuesta	salida	sentado
podía	presentado	promoción	quedaron	reconoce	restaurante	salido	sentía
podré	presentar	pronto	querer	reconocer	resto	salió	sentido
podría	presentes	propiedad	quería	recordar	resultados	salir	sentimientos
poesía	presentó	propios	querido	recordó	reuniones	salón	sentir
poeta	presidencia	proporción	queso	recuerda	revisión	salsa	señal
policía	presidencial	propósito	quién	recuperar	revista	salta	señora
política	presidente	propuesta	quiénes	recursos	revolución	salud	septiembre
políticos	presión	protección	quiera	rechazo	revolucionario	salvo	ser
polvo	presupuesto	proteínas	quiero	red	reyes	sangre	será
pollo	previa	próxima	química	reducido	rico	santo	sería
pone	previsto	proyecto	quince	reducir	riesgo	sartén	servicio
poner	primavera	prueba	quise	reflexión	río	satisfacción	servir
popular	primero	pública	quisiera	refrigerador	riqueza	se	sesenta
por	primos	publicaciones	quizá	región	ritmo	sé	sesión
porcentaje	principal	publicada	quizás	reglas	rivales	sea	setenta
porque	principalmente	publicidad	radio	regresar	rodillas	secadora	si
posee	príncipe	público	raíces	regreso	rojo	sección	sí
posibilidad	principio	pude	rápidamente	regular	Roma	seco	sido
posible	privado	pudieras	rápido	relación	romper	secretaria	siempre
posiblemente	probable	pueblo	rasuradora	relativamente	ropa	secreto	siente
posición	probablemente	puede	rato	religión	rosa	sector	siento
positivo	problema	puente	ratón	religiosa	rueda	seguía	siete
postal	procedimiento	puerta	razón	reloj	ruido	seguida	significado
práctica	proceso	puerto	reacciones	remedio	rumbo	seguido	signo
prácticamente	producción	puestos	real	repetir	ruta	seguir	sigue
precio	producido	punto	realidad	república	sábado	según	siguiendo

siguientes	sonrisa	tarjeta	terrible	tortuga	último	vehículo	violencia
siguió	sopa	tasa	territorio	tortugas	un	veía	violín
silencio	sorpresa	taza	tesis	totalmente	una	veinte	virus
sillas	sótano	te	testigo	trabaja	únicamente	velocidad	visión
símbolo	soy	té	ti	trabajador	único	vender	visita
similares	su	teatro	tía	trabajando	unidad	venía	visto
simplemente	subir	técnicas	tiempo	trabajar	unión	venido	viva
sin	sucio	tecnología	tiene	trabajo	universal	venir	vive
sino	sueño	techo	tierra	tradición	universidad	venir	vivía
sintió	suerte	teléfono	tijeras	tradicional	universo	venta	vivido
síntomas	suéter	televisión	tío	tráfico	uno	ventaja	vivir
siquiera	suficiente	tema	tipo	traje	usa	ventana	vivo
sirve	sufrido	temor	tiro	tranquilo	usar	veo	volcán
sitio	sufrir	temperatura	título	transformación	usted	ver	volumen
situación	suma	temporada	toca	transporte	ustedes	verano	volver
sobre	superar	tendremos	tocado	trata	útil	verdad	volvió
socialista	superficie	tendría	tocando	trataba	utilizado	verdadera	voy
sociedad	superiores	tener	tocar	tratado	utilizando	verde	voz
sofá	supo	tenga	todavía	tratamiento	utilizar	veré	vuela
sol	supuesto	tenía	todo	tratando	utilizo	versión	vuelto
solamente	sur	tenido	todos	tratar	uvas	vestido	vuelve
soldados	sus	teniendo	toma	trece	vacaciones	vez	y
soledad	sustancias	tensión	tomado	treinta	vale	vi	ya
solo	suyo	teoría	tomando	tren	valor	viaje	yo
sólo	tamaño	tercer	tomar	tres	vamos	víctimas	zanahoria
solución	también	tercero	tomate	triste	varias	vida	zapato
solucionar	tampoco	termina	tomó	tu	variedad	viejo	zona
sombra	tan	terminado	toneladas	tú	vaso	viendo	
sombrero	tanto	terminar	toqué	turismo	vayáis	viene	
somos	tantos	terminaste	torneo	tus	vecinos	viento	
son	tarde	término	toro	tuviera	vegetales	viernes	
sonido	tarea	terrenos	torre	tuvo	vegetarianos	vino	

Informe del Tutor del Trabajo Fin de Máster

Autor (Apellido1-Apellido2, Nombre)			
Morata Corral, Antonio			
Título del Trabajo			
Análisis descriptivo del curso de español para anglófonos de Duolingo			
Titulación	Máster Universitario en Lengua Española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales	Especialidad/ Mención	Enseñanza del español como lengua extranjera
Centro	Centro de Estudios de Posgrado	Departamento	Didáctica de la lengua y la literatura
Tutor del TFM			Universidad
Dr. Jerónimo Morales Cabezas			Universidad de Granada
Resumen Castellano (máx. 150 palabras)			
Duolingo es una aplicación gratuita de éxito mundial que contiene distintos cursos de lenguas extranjeras ludificados. El usuario solo debe registrarse, escoger la lengua que quiere estudiar y su lengua materna y empezar a jugar. En este trabajo se analizan las dos vertientes de Duolingo: como juego y como curso. En primer lugar, describimos las características de la aplicación que consiguen que el jugador se mantenga motivado en todo momento. A continuación, nos sumergimos en el curso de español para anglófonos a fin de descubrir al detalle qué contenidos se enseñan y de qué manera, para lo cual se hace especial hincapié en el desarrollo de las competencias lingüísticas y de las actividades comunicativas de la lengua. Los resultados del análisis servirán para mostrar los puntos a favor y en contra del uso de esta herramienta y concluir con algunas recomendaciones al usuario, ya sea docente o discente.			
Resumen Inglés (máx. 150 palabras)			
Duolingo is a successful application offering free gamified language courses to its worldwide user base. In order to start playing, users simply sign up and select a target language and their mother tongue. This paper aims to analyze Duolingo's twofold nature as a game and a language course. Firstly, a full description of the application will be undertaken in order to determine the features that keep players motivated at all times. Next, a thorough analysis of the Spanish course for English speakers will reveal the contents of the course and how they are taught, paying special attention to how linguistic competences and language activities are developed. The results will weigh up the relative advantages and disadvantages of using such a tool and propose some recommendations to its users, whether they are teachers or learners.			
Nomenclatura Internacional de Unesco para la Ciencia y Tecnología http://skos.um.es/unesco6/			
Códigos UNESCO	Descriptor castellano	Descriptor Inglés	
5701.11	Enseñanza de lenguas	Teaching of languages	

El Tutor da el Visto Bueno para entregar y defender su Trabajo Fin de Máster

Jaén, a 30 de mayo de 2016



Fdo.: Dr. Jerónimo Morales Cabezas

SR. PRESIDENTE DEL TRIBUNAL EVALUADOR

Observaciones y Comentarios:

- Contenido correcto, preciso, completo, coherente y lógico: Sí
- Madurez y dominio de las materias consideradas en el trabajo realizado: Sí
- Profundidad de análisis, síntesis, evaluación, interpretación y/o resolución del tema: Sí
- Pertinencia del tema a la realidad contemporánea, mundial y tecnológica: Sí
- Capacidad de búsqueda, análisis, contraste y tratamiento de la información: Sí
- Manejo correcto y actualizado de bibliografía: Sí
- Aportación creativa y/o crítica al problema bajo tratamiento: Sí
- Presentación de la información de forma concreta, explícita y bien estructurada: Sí
- Redacción y presentación apropiadas: Sí
- Cumplimiento de estándares académicos exigidos en cuanto al desarrollo del contenido de la memoria: Sí

Datos personales			
DNI	Primer Apellido	Segundo Apellido	Nombre
15511821T	Morata	Corral	Antonio
Datos Académicos			
Titulación que ha cursado (Grado o Máster)			
Máster Universitario en Lengua Española y Literatura: Investigación y aplicaciones profesionales			
Centro	Centro de Estudios de Posgrado		
Título del trabajo			
Análisis descriptivo del curso de español para anglófonos de Duolingo			
Tutor del TFM			Universidad/Institución
Dr. Jerónimo Morales Cabezas			Universidad de Granada
Propiedad intelectual compartida (artículo 17.2 del RRAEA - <i>márquese lo que corresponda</i>):			Sí No X
EL AUTOR MANIFIESTA Que es el autor de la obra y por tanto titular de los derechos de explotación, o en su caso, cuenta con el consentimiento del resto de los autores. Igualmente declara que es autor original del trabajo, en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.			
AMBOS AUTORIZAN A la Universidad de Jaén (UJA) para publicar el citado Trabajo Fin de Grado/Máster en TAUJA con fines docentes y de investigación, en el formato que se considere necesario para su libre acceso, permitiendo solamente la visualización del mismo. Esta autorización viene refrendada por la firma del director/a o tutor/a del trabajo. La UJA, en virtud del presente documento, adquiere el derecho de poder difundir el Trabajo Fin de Grado/Máster a través de Internet o de otros medios.			Sí X No

En Jaén, a 31 de mayo de 2016

Firma del autor



Firma del tutor



De interés:

La Universidad de Jaén expone que:

- Los derechos de autor quedan protegidos mediante la autorización de cesión no exclusiva de derechos entre la Universidad y el autor, o en su caso, autores, que se reserva/n el derecho de publicar sus trabajos en otras editoriales y soportes. Por su parte, la Universidad garantiza la visibilidad y acceso a la producción científica y docente que genera.
- Los Trabajos Fin de Grado/Máster estarán protegidos por licencias Creative Commons del tipo “Reconocimiento -no comercial - sin obra derivada” de modo que los usuarios estarán obligados a citar y reconocer los créditos de los trabajos de la manera que especifique el autor, no se podrán utilizar para fines comerciales y no se podrán alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de los mismos.
- La integridad del contenido del Trabajo queda garantizada por las opciones de seguridad del formato de almacenamiento utilizado que será PDF u otros de similares características que en el futuro pudieran determinarse.
- La autorización tiene, en principio, una vigencia indefinida, si bien se podrá, en cualquier momento, revocar la autorización que ha prestado, siempre y cuando el autor o autores manifiesten dicha voluntad por escrito ante la Universidad de Jaén.

Circunstancias excepcionales

Se contempla como **circunstancia excepcional** la no autorización de acceso abierto a los trabajos depositados en TAUJA, como puede ser, la existencia de convenios de confidencialidad con empresas o la posibilidad de generación de patentes que recaigan sobre el contenido del trabajo, o cualquier otro motivo estimado, se establece el siguiente procedimiento para asegurar la no publicidad de estos trabajos:

- **Informe motivado.** Se adjuntará un Informe motivado del director/a del TFG/TFM, exponiendo la razón por la cual no considera oportuno la difusión en abierto de dicho trabajo.
- **Fecha fin de embargo.** En este informe se indicará la fecha a partir de la cual vencen los motivos del embargo. A partir de la fecha indicada se podrá visualizar el documento a texto completo.

Motivación de la **NO** aceptación de publicación en abierto del TFG/TFM en TAUJA

Fecha de embargo (en su caso): _____